



**VLOGA ZA PRIDOBITEV SOGLASJA K ENOPREDMETNEMU
ŠTUDIJSKEMU PROGRAMU DRUGE STOPNJE**

PREVAJANJE IN TOLMAČENJE

FILOZOFSKE FAKULTETE UNIVERZE V MARIBORU

**AKREDITACIJA
ENOPREDMETNEGA ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA DRUGE STOPNJE**

PREVAJANJE IN TOLMAČENJE

Maribor, dopolnjeno septembra 2010
dopolnjeno aprila 2013

Sestavljalci programa:

- red. prof. dr. Karmen Teržan Kopecky
- asist. Aleksandra Nuč
- asist. dr. Simon Zupan

Sodelovali so:

- doc. dr. Darja Hribar
- doc. dr. Alenka Valh Lopert
- lekt. dr. Vlasta Kučič
- asist. dr. Tomaž Onič
- Matej Kosi

1. PREDLAGATELJ IN UTEMELJITEV VLOGE.....	1
1. 1. PODATKI O PREDLAGATELJU	1
PREGLEDNICA 1: OSNOVNI PODATKI O PREDLAGATELJU VLOGE	1
PREGLEDNICA 2: DODIPLOMSKI ŠTUDIJSKI PROGRAMI.....	2
PREGLEDNICA 3: PODIPLOMSKI ŠTUDIJSKI PROGRAMI	2
PREGLEDNICA 4: NOVI BOLONJSKI ŠTUDIJSKI PROGRAMI, PRVIČ RAZPISANI V ŠTUDIJSKEM LETU 2008/09	3
PREGLEDNICA 5: ŠTEVILO VPISANIH ŠTUDENTOV NA DODIPLOMSKI ŠTUDIJ V OBDOBJU 2006-2011	3
PREGLEDNICA 6: ŠTEVILO DIPLOMANTOV NA ŠTUDIJSKIH PROGRAMIH FILOZOFSKE FAKULTETE	4
1. 2. KRATKA UTEMELJITEV VLOGE	6
2. SKLEP SENATA UNIVERZE OZ. SAMOSTOJNEGA VISOKOŠOLSKEGA ZAVODA K PREDLAGANEMU ŠTUDIJSKEMU PROGRAMU	8
3. PODATKI O PRIDOBLENJIH PISNIH STROKOVNIH MNENJIH O ŠTUDIJSKEMU PROGRAMU (INTERNO PRIDOBLENA NEODVISNA EKSPERTNA MNENJA)	8
4. ŠTUDIJSKI PROGRAM S SESTAVINAMI IZ 7. ČLENA MERIL	9
4. 1. SPLOŠNI PODATKI O PROGRAMU	9
4. 2. OPREDELITEV TEMELJNIH CILJEV PROGRAMA OZ. SPLOŠNIH IN PREDMETNOSPECIFIČNIH KOMPETENC.....	10
4. 3. PODATKI O MEDNARODNI PRIMERLJIVOSTI PROGRAMA	13
4. 4. PODATKI O MEDNARODNEM SODELOVANJU VISOKOŠOLSKEGA ZAVODA	23
4. 5. PREDMETNIK S KREDITNIM OVREDNOTENJEM ŠTUDIJSKIH OBVEZNOSTI	41
4. 6 POGOJI ZA VPIS IN MERILA ZA IZBIRO OB OMEJITVI VPISA.....	68
4. 7 DOLOČBE O UPORABI OZ. KONKRETIZACIJI MERIL ZA PRIZNAVANJE ZNANJA IN SPRETNOSTI, PRIDOBLENJIH PRED VPISOM V PROGRAM.....	70
4. 8 NAČINI OCENJEVANJA	70
4. 9 POGOJI ZA NAPREDOVANJE PO PROGRAMU	71
4. 10 DOLOČBE O PREHODIH MED PROGRAMI.....	71
4. 11 PODATKI O NAČINIH IN OBLIKAH IZVAJANJA ŠTUDIJA	71
4. 12 POGOJI ZA DOKONČANJE ŠTUDIJA.....	72
4. 13 POGOJI ZA DOKONČANJE POSAMEZNIH DELOV PROGRAMA, ČE JIH PROGRAM VSEBUJE.....	72
4. 14. NAVEDBA STROKOVNEGA OZ. ZNANSTVENEGA NASLOVA.....	72
5. PODATKI O IZPOLNJENIH POGOJIH ZA IZVAJANJE PROGRAMA.....	72
5. 1 PODATKI O IZPOLNJENIH KADROVSKIH POGOJIH ZA IZVAJANJE ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA.....	72
5. 2 PODATKI O IZPOLNJENIH MATERIALNIH POGOJIH ZA IZVAJANJE ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA.....	72
6. DOKAZILA O IZPOLNJENIH POGOJIH ZA IZVEDBO PRAKTIČNEGA USPOSABLJANJA	72
7. 1 PODATKI O MOŽNOSTIH ZAPOSLOVANJA DIPLOMANTOV	73
7.2 MNENJE PANOŽNE, GOSPODARSKE ZBORNICE, RESORNEGA MINISTRSTVA, DRUGIH RELEVANTNIH ZDRUŽENJ DELODAJALCEV O PREDLAGANEM ŠTUDIJSKEM PROGRAMU.....	74
8. PODATKI O SKUPNI NAJVIŠJI DOPUSTNI NEPOSREDNI IN DODATNI TEDENSKI PEDAGOŠKI OBVEZNOSTI.....	75
9. OCENA FINANČNIH SREDSTEV, POTREBNIH ZA UVEDBO IN IZVAJANJE ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA, IN PREDVIDENI VIRI.....	75
10. EVALVACIJSKI POSTOPKI PROGRAMA	87

**VLOGA ZA PRIDOBITEV SOGLASJA K ENOPREDMETNEMU
ŠTUDIJSKEMU PROGRAMU DRUGE STOPNJE PREVAJANJE IN
TOLMAČENJE FILOZOFSKE FAKULTETE
UNIVERZE V MARIBORU
(AKREDITACIJA ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA)**

1. Predlagatelj in utemeljitev vloge

1. 1. Podatki o predlagatelju

Predlagatelj vloge je Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta. Osnovni podatki o predlagatelju so navedeni v preglednici 1.

Preglednica 1: Osnovni podatki o predlagatelju vloge

<i>Predlagatelj:</i>	Univerza v Mariboru Filozofska fakulteta Koroška cesta 160 2000 Maribor	
<i>Leto ustanovitve:</i>	1961: Pedagoška akademija 1986: Pedagoška fakulteta 2006: Filozofska fakulteta	
Kontaktna oseba in naslov:	red. prof. dr. Jana Goriup	
Poštna številka: 2000	Pošta: Maribor	
Telefon: 02/2293 828	Faks: 02/2293 625	E-naslov: jana.goriup@uni-mb.si

Število, ime in vrsta akreditiranih programov

V preglednici 2 so navedeni dodiplomski študijski programi, v preglednici 3 pa podiplomski študijski programi, ki jih je razpisovala Filozofska fakulteta v Mariboru (v nadaljevanju FF) vključno do študijskega leta 2007/08. V študijskem letu 2008/09 je FF začela razpisovati nove bolonjske programe prve stopnje, ki so navedeni v preglednici 4.

Preglednica 2: Dodiplomski študijski programi

UNIV. ENOPREDMETNI: (pedagoški) • Nemški jezik s književnostjo • Slovenski jezik s književnostjo UNIV. ENOPREDMETNI: (nepedagoški) • Zgodovina	UNIV. DVOPREDMETNI: (pedagoški) • Angleški jezik s književnostjo in ... • Filozofija in ... • Slovenski jezik s književnostjo in ... • Nemški jezik s književnostjo in ... • Madžarski jezik s književnostjo in ... • Geografija in ... • Zgodovina in ... • Sociologija in ... • Pedagogika in ... UNIV. DVOPREDMETNI: (nepedagoški) • Prevajanje in tolmačenje – angleščina • Prevajanje in tolmačenje – nemščina
---	--

Preglednica 3: Podiplomski študijski programi

MAGISTRSKI ŠTUDIJSKI PROGRAMI:	DOKTORSKI ŠTUDIJSKI PROGRAMI:
1. ANGLEŠKI JEZIK IN KNJIŽEVNOST 2. GEOGRAFIJA – področje izobraževanja 3. KULTURA, FILOZOFIJA IN IZOBRAŽEVANJE V SREDNJI EVROPI 4. NEMŠKI JEZIK 5. PEDAGOGIKA 6. SLOVENSKI JEZIK IN KNJIŽEVNOST 7. SOCIOLOGIJA 8. ZGODOVINA	Enovit doktorski študij 1. ANGLEŠKI JEZIK IN KNJIŽEVNOST 2. PEDAGOGIKA

Preglednica 4: Novi bolonjski študijski programi, prvič razpisani v študijskem letu 2008/09

Univerzitetni enopredmetni programi prve stopnje	
1.	Slovenski jezik in književnost
2.	Sociologija in interdisciplinarno družboslovje
3.	Psihologija
4.	Germanistika
5.	Zgodovina
Univerzitetni dvopredmetni program prve stopnje	
1.	Slovenski jezik in književnost
2.	Geografija
3.	Sociologija
4.	Angleški jezik in književnost
5.	Medjezikovne študije – angleščina
6.	Madžarski jezik s književnostjo
7.	Medjezikovne študije – madžarščina
8.	Pedagogika
9.	Filozofija
10.	Nemški jezik in književnost
11.	Medjezikovne študije – nemščina
12.	Zgodovina

Število vpisanih študentov na dodiplomski študij po letnikih, število diplomantov

V preglednici 5 je prikazano skupno stanje za vse programe bivše Pedagoške fakultete (do vključno študijskega leta 2005/06) in sedanje Filozofske fakultete (od vključno študijskega leta 2006/07 naprej), ločeno za redni in izredni študij. Natančnejši podatki o vpisih na dodiplomski študij so v prilogi 11.

Preglednica 5: Število vpisanih študentov na dodiplomski študij v obdobju 2006-2011

ŠTUD. LETO	REDNI			IZREDNI			SKUPAJ: 1 – 4 + Absolv. REDNI IN IZREDNI		
	1 – 4	Absolv.	Skupaj	1 – 4	Absolv.	Skupaj	1 – 4	Absolv.	Skupaj
2006/07*	1441	492	1933	182	73	265	1623	565	2198
2007/08	1364	274	1638	132	47	179	1496	321	1817
2008/09	1417	281	1698	104	40	144	1521	321	1842
2009/10	1494	284	1778	125	33	158	1619	317	1936
2010/11	1552	317	1869	120	36	156	1672	353	2025

* Pedagoška fakulteta se je v mesecu marcu razdelila.

V preglednici 6 je skupno število diplomantov (redni in izredni na vseh smereh) v zadnjih 5 letih na univerzitetnih študijskih programih na vseh smereh. Dodano je še število diplomantov na študijskih

programih, ki so se prenesli na FF (število diplomantov na dvopredmetnih programih je deljeno z dva).

Preglednica 6: Število diplomantov na študijskih programih Filozofske fakultete

Študijsko leto	2006*	2007	2008	2009	2010
Število diplomantov	262	187	159	237	235

* Pedagoška fakulteta se je v mesecu marcu razdelila.

Število vpisanih študentov na podiplomski študij po letnikih, število diplomantov na magistrskih študijskih programih, število doktorjev znanosti

Število vpisanih na podiplomske programe (magistrski študijski program) po študijskih letih in smereh je podano v preglednici 7, število vpisanih na bolonjske študijske programe 3. stopnje pa je podano v preglednici 8. V obdobju od leta 2004 do 2010 je na dodiplomskem študiju na vseh smereh skupaj magistriralo 60 kandidatov (preglednica 9), v enakem obdobju pa je doktoriralo 19 kandidatov (preglednica 10).

Preglednica 7: Število vpisanih študentov na magistrskih študijskih programih

	Št. leto 2005/06	Št. leto 2006/07	Št. leto 2007/08	Št. leto 2008/09	Št. leto 2009/10	Št. leto 2010/11
Slovenski jezik in književnost	22	17	8	11	8	3
Nemški jezik	6	4	3	5	0	0
Zgodovina	14	8	23	27	12	4
Geografija - področje izobraževanja	4	2	1	1	0	0
Kultura, filozofija in izobraževanje v Srednji Evropi	2	0	2	1	/	0
Sociologija	13	13	12	13	11	1
Pedagogika	28	20	19	14	9	5
Edok - Angleški jezik in književnost	2	5	8	1	4	5
Mag. - Angleški jezik in književnost	14	16	14	23	18	7
Skupaj	105	85	90	96	62	25

Preglednica 8: Število vpisanih študentov na bolonjski študijski program 3. stopnje

	Št. leto 2004/05	Št. leto 2005/06	Št. leto 2006/07	Št. leto 2007/08	Št. leto 2008/09	Št. leto 2009/10	Št. leto 2010/11
Filozofija	/	/	/	/	/	2	5
Slovenistične študije	/	/	/	/	/	9	2
Sociologija	/	/	/	/	/	7	10
Vedenjska in kognitivna nevroznanost	/	/	/	/	/	/	2
Zgodovina	/	/	/	/	/	11	17
Skupaj	/	/	/	/	/	29	36

Preglednica 9: Število diplomantov na magistrskih študijskih programih

	Leto 2004	Leto 2005	Leto 2006	Leto 2007	Leto 2008	Leto 2009	Leto 2010
Slovenski jezik in književnost	2	4	2	4	3	3	2
Nemški jezik	0	2	2	0	0	2	0
Zgodovina	0	0	2	0	3	1	0
Geografija - področje izobraževanja	0	0	1	1	0	/	1
Kultura, , filozofija in izobraževanje v Srednji Evropi	1	1	0	0	1	/	1
Sociologija	2	1	1	1	1	3	3
Pedagogika	1	2	2	4	9	5	5
Skupaj	6	10	10	10	17	14	12

Preglednica 10: Število doktorjev znanosti

	Leto 2004	Leto 2005	Leto 2006	Leto 2007	Leto 2008	Leto 2009	Leto 2010
Slovenski jezik in književnost	1	0	0	0	2	3	1
Nemški jezik	0	0	0	1	0	0	0
Zgodovina	2	3	0	1	1	1	1
Geografija - področje izobraževanja	0	0	0	0	1	1	0
Kultura, filozofija in izobraževanje v Srednji Evropi	0	0	0	1	0	/	0
Sociologija	0	0	0	2	0	/	0
Angleški jezik in književnost	/	/	/	/	/	/	1
Pedagogika	0	0	1	0	0	/	0
Skupaj	3	3	1	5	4	5	3

Število in vrsta zaposlenih

Število in vrsto redno zaposlenih na FF navajamo po podatkih z dne 30. 9. 2010. Podatki ne zajemajo števila izvoljenih v znanstvene nazive, ampak število razporejenih na delovnih mestih.

Preglednica 11: Število zaposlenih na FF UM

Vrsta zaposlenih	FF
Redni profesorji	21
Izredni profesorji	21
Docenti	32
Višji predavatelji	-
Predavatelji	-
Učitelji	2
Lektorji	13
Strokovni sodelavci	1
Asistenti	14
Mladi raziskovalci	8

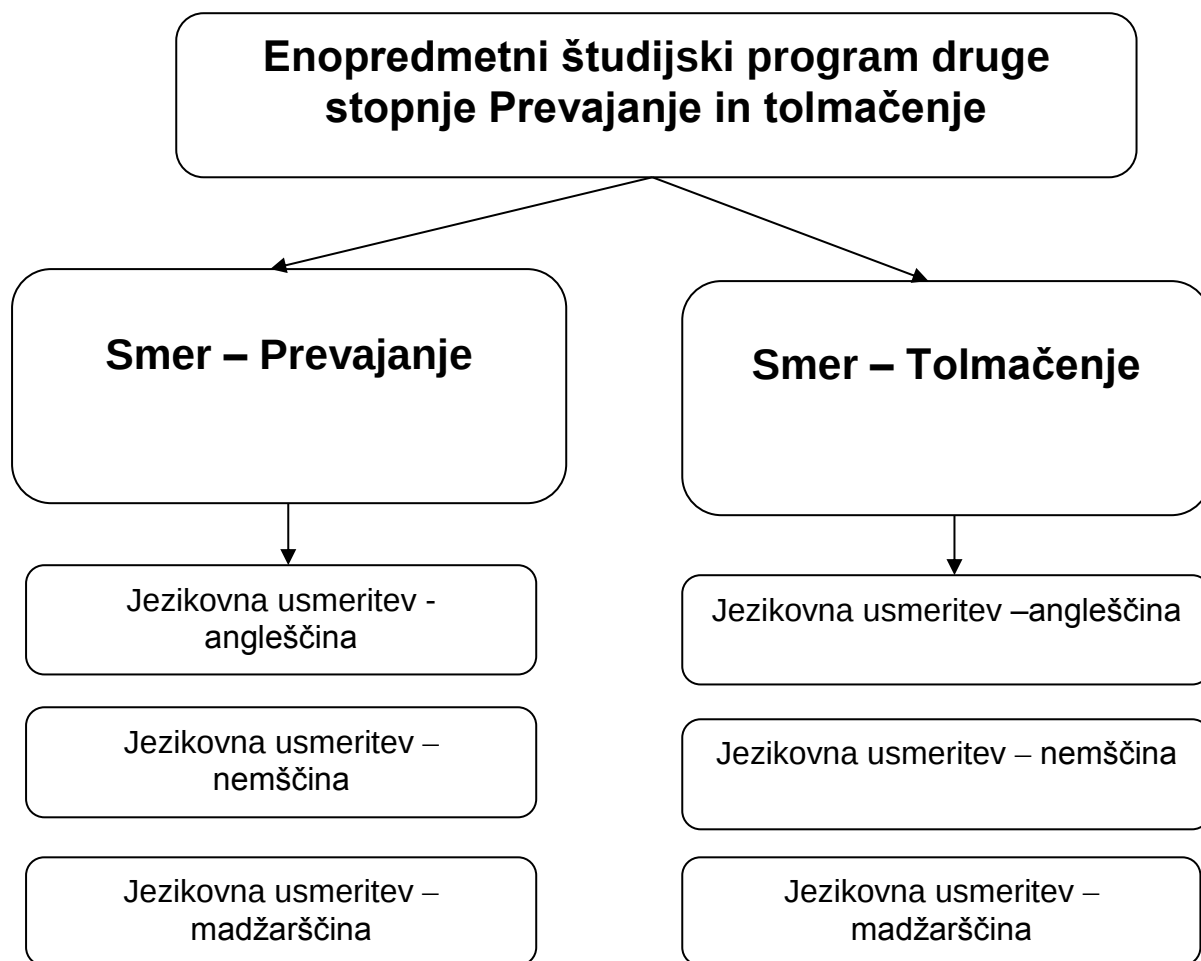
Raziskovalci	1
Nepedagoški	42

1. 2. Kratka utemeljitev vloge

Študij prevajalstva, ki ga ponuja pričujoči program, bo pomagal pokrivati regionalne, pa tudi širše slovenske kadrovske potrebe po prevajalcih, saj bo omogočal poglobljanje in razvijanje pragmatičnih prvin jezika in socialno-kulturnih razsežnosti, na katerih temeljijo posamezni jezikovni (kulturni) sistemi.

Enopredmetni študijski program druge stopnje Prevajanje in tolmačenje ima dve študijski smeri, in sicer prevajanje in tolmačenje. Tako se študenti ob samem začetku študija odločijo za eno izmed obeh smeri, izbrati pa morajo tudi dve izmed treh jezikovnih usmeritev: angleščina, nemščina in madžarščina. Študenti imajo možnost izbrati tudi eno samo jezikovno usmeritev na dveh študijskih smereh. Enopredmetni študijski program druge stopnje omogoča študentom torej naslednje študijske kombinacije:

Prevajanje – angleščina in Prevajanje – nemščina
 Prevajanje – angleščina in Prevajanje – madžarščina
 Prevajanje – nemščina in Prevajanje – madžarščina
 Tolmačenje – angleščina in Tolmačenje – nemščina
 Tolmačenje – angleščina in Tolmačenje – madžarščina
 Tolmačenje – nemščina in Tolmačenje – madžarščina
 Prevajanje – angleščina in Tolmačenje – angleščina
 Prevajanje – nemščina in Tolmačenje – nemščina
 Prevajanje – madžarščina in Tolmačenje – madžarščina.



S prevajanjem nemščine bomo pomagali pokrivati potrebe Slovenije po prevajalcih sosedskega jezika, kar šteje EU kot eno prednostnih nalog vsake države, z angleško prevajalsko smerjo pa je zastopana zmeraj potrebna in iskana lingua franca universalis. Madžarščina pa uživa v Sloveniji status manjšinskega jezika in hkrati nacionalne vede. Zanj se kot deficitarno v kombinaciji s slovenščino zelo zanimajo tudi službe in telesa EU v Bruslju.

Možnost študija samo enega jezika je zanimiva za vse, ki ga, morda za razliko od drugih, zelo dobro obvladajo. S tem jezikom v kombinaciji s slovenščino so zaposljivi predvsem v domačem delovnem prostoru, vendar v vseh že naštetih poklicih. Prednost je tudi razvijanje visokih stopenj specializacije. Prednosti študija, kjer bo študent izbral dva jezika, pa je med drugim zahteva prevajalskih in tolmaških služb EU po najmanj dveh jezikih na akreditacijskih testih.

Program je zasnovan tako, da študentom ponuja poglobljena znanja s področja jezikoslovja, literature in kulturnih posebnosti zadevnega tujega jezika v protistavnosti s slovenščino kot maternim jezikom. V tem oziru ponuja široko humanistično izobrazbo, ki je temelj za nadgradnjo s prevajalskim vedenjem. Slednje predstavlja posebna znanja, spretnosti in veščine, ki jih prinaša usmerjeno delo z maternim in tujim jezikom/jeziki ob upoštevanju sodobnih protistavnih metod proučevanja jezikov, pragmatičnih dimenzij njihove rabe in seveda intenzivno urjenje sporočanjских zmožnosti in prenosa (iskanja ustreznosti in primernih metod pretvorbe) iz ciljnega v izhodiščni jezik in obratno.

Posledično program ponuja potrebna strokovna znanja za poklicne profile, ki predpostavljajo splošna in poglobljena, strokovno specifična vedenja o optimalnih strategijah prevajanja, ki temeljijo na sodobnih prevodoslovnih spoznanjih, pa tudi širših humanističnih študijskih usmeritvah s področja jezikoslovja in literature s poudarki na prenosu obvestil iz enega jezikovnega/kulturnega sistema v

drugega: prevajalec (tudi za književno prevajanje in različne strokovne jezike) in kulturni delavec v širšem smislu (lektor, urednik, poročevalec, kritik ...).

Program je bil oblikovan na podlagi primerjave s sodobnimi programi za izobraževanje prevajalcev in tolmačev v evropskem prostoru (Heidelberg, Birmingham, Graz, Trst, Ljubljana itd.) in na podlagi lastnih izkušenj ter raziskovalnega dela članov Oddelka za prevodoslovje na področju praktičnih in teoretskih prvin prevajanja. Zato na podlagi izkušenj ter strokovnega vedenja in raziskovalnega dela učiteljev oddelka študentom ponuja sodobne translatološke teorije, na katerih bodo lahko gradili praktične prevajalske izkušnje.

Posebnost programa je poudarek na spoznavnih teorijah o medkulturnem sporazumevanju, ki so podlaga razumevanju sodobnega življenja v globaliziranem svetu, ki zlija kulture in jezike, tudi s pomočjo prevajanja, v prilagojeno sodobno družbo. Ker program s svojo predmetno ponudbo in bogatim spektrom izbirnih predmetov ponuja splošna in posebna vedenja, ki so potrebna za uspešno delovanje v pestrem kulturnem spletu sodobnega sveta, bo njegov diplomant pripravljen za izzive in številna prilagajanja, ki so v majhnem časovnem oknu potrebna za poklic prevajalca v opisanih okoliščinah. Slednji bo obvladal splošne jezikovno-literarne vednosti in prevajalske veščine, hkrati pa bo razpolagal s primerno stopnjo strokovnih jezikovnih vedenj. Kot pomemben delovni pripomoček mu bodo služila znanja s področja sodobnih komunikacijskih tehnologij, ravnanja s podatkovnimi zbirkami, spletnimi informacijami, iskanjem vzporednih besedil in podobno.

Diplomanti bodo poleg poglobljenega strokovnega znanja razpolagali tudi z možnostjo samostojnega odgovornega delovanja, reševanja kompleksnih strokovnih problemov, sposobnost ustvarjanja novih konceptov, sposobnosti torej, ki so potrebne za odlične strokovnjake, pa tudi vodstveni kader. Delovali bodo lahko na različnih področjih gospodarstva, v javnih in državnih službah doma in v tujini, v tujih multinacionalnih združenjih in predstavništvih. Uspešni bodo lahko tudi kot književni prevajalci in/ali sodelavci v kulturnih ustanovah in različnih medijih.

2. Sklep senata univerze oz. samostojnega visokošolskega zavoda k predlaganemu študijskemu programu

Sprejet na Senatu FF, UM dne:	15. 4. 2010
Sprejet na Senatu Univerze v Mariboru dne:	

Sklepi senatov so v prilogi 1.

3. Podatki o pridobljenih pisnih strokovnih mnenjih o študijskem programu (interno pridobljena neodvisna ekspertna mnenja)

Senat Filozofske fakultete je na svoji seji dne 18. 3. 2010 sprejel sklep o imenovanju ekspertov za pripravo pisnih strokovnih mnenj o enopredmetnem študijskem programu druge stopnje Prevajanje in Tolmačenje:

1. red. prof. dr. Erich Prunč, Inštitut za teoretsko in uporabno prevodoslovje, Univerza Karla in Franca, Gradec, Avstrija,
2. red. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn, Oddelek za prevajalstvo, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, Slovenija.

Oba ocenjevalca sta mednarodno priznana strokovnjaka s področja translatologije. Sklep senata je v prilogi 2. Mnenje poročevalcev ni priloženo, ker nova merila Nacionalne agencije RS za kakovost v visokem šolstvu (NAKVIS) ne predvidevajo internih ekspertnih mnenj.

4. Študijski program s sestavinami iz 7. člena Meril

4.1. Splošni podatki o programu

Naslov / ime študijskega programa:	Prevajanje in tolmačenje																									
☐ Študijski program je popolnoma nov in ne nadomešča nobenega programa. ☒ Študijski program je nov in nadomešča 'nebolonjski' univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije – angleščina/nemščina/madžarščina.																										
Stopnja in vrsta študijskega programa (označite):	☐ dodiplomski - univerzitetni ☐ dodiplomski - visokošolski strokovni ☐ program za izpopolnjevanje ☐ interdisciplinarni	☒ podiplomski - magistrski ☐ podiplomski - doktorski ☐ dvojni																								
Program traja (označite):	☐ 1 leto ☒ 2 leti ☐ 3 leta ☐ 4 leta																									
Smeri študijskega programa:	smer: Prevajanje smer: Tolmačenje																									
Moduli študijskega programa:																										
Opredelitev študijskega področja po Iscedovi klasifikaciji (označite področje):																										
<table border="0"> <tr> <td>☐ (14) izobraževanje učiteljev in pedagoške vede</td> <td>☐ (52) tehniške vede</td> </tr> <tr> <td>☐ (21) umetnost</td> <td>☐ (54) proizvodne tehnologije</td> </tr> <tr> <td>☒ (22) humanistične vede</td> <td>☐ (58) arhitektura in gradbeništvo</td> </tr> <tr> <td>☐ (32) novinarstvo in informiranje</td> <td>☐ (62) kmetijstvo, gozdarstvo in ribištvo</td> </tr> <tr> <td>☐ (34) poslovne in upravne vede</td> <td>☐ (64) veterinarstvo</td> </tr> <tr> <td>☐ (38) pravo</td> <td>☐ (72) zdravstvo</td> </tr> <tr> <td>☐ (42) vede o živi naravi</td> <td>☐ (76) socialno delo</td> </tr> <tr> <td>☐ (44) vede o neživi naravi</td> <td>☐ (81) osebne storitve</td> </tr> <tr> <td>☐ (46) matematika in statistika</td> <td>☐ (84) transportne storitve</td> </tr> <tr> <td>☐ (48) računalništvo</td> <td>☐ (85) varstvo okolja</td> </tr> <tr> <td></td> <td>☐ (86) varnost</td> </tr> </table>					☐ (14) izobraževanje učiteljev in pedagoške vede	☐ (52) tehniške vede	☐ (21) umetnost	☐ (54) proizvodne tehnologije	☒ (22) humanistične vede	☐ (58) arhitektura in gradbeništvo	☐ (32) novinarstvo in informiranje	☐ (62) kmetijstvo, gozdarstvo in ribištvo	☐ (34) poslovne in upravne vede	☐ (64) veterinarstvo	☐ (38) pravo	☐ (72) zdravstvo	☐ (42) vede o živi naravi	☐ (76) socialno delo	☐ (44) vede o neživi naravi	☐ (81) osebne storitve	☐ (46) matematika in statistika	☐ (84) transportne storitve	☐ (48) računalništvo	☐ (85) varstvo okolja		☐ (86) varnost
☐ (14) izobraževanje učiteljev in pedagoške vede	☐ (52) tehniške vede																									
☐ (21) umetnost	☐ (54) proizvodne tehnologije																									
☒ (22) humanistične vede	☐ (58) arhitektura in gradbeništvo																									
☐ (32) novinarstvo in informiranje	☐ (62) kmetijstvo, gozdarstvo in ribištvo																									
☐ (34) poslovne in upravne vede	☐ (64) veterinarstvo																									
☐ (38) pravo	☐ (72) zdravstvo																									
☐ (42) vede o živi naravi	☐ (76) socialno delo																									
☐ (44) vede o neživi naravi	☐ (81) osebne storitve																									
☐ (46) matematika in statistika	☐ (84) transportne storitve																									
☐ (48) računalništvo	☐ (85) varstvo okolja																									
	☐ (86) varnost																									
Utemeljitev:																										
Enopredmetni študijski program Prevajanje in tolmačenje sodi na področje humanističnih ved. Študijski program posega tudi na področje družbenih ved (31).																										
Razvrstitev študijskega programa po Klasifikacijskem sistemu izobraževanja in usposabljanja – KLASIUS (Ur. l. RS, št. 46/2006)																										
Razvrstitev študijskega programa po KLASIUS–SRV (Program razvrstite po drugi in četrti klasifikacijski ravni oziroma vpišite 2-mestno in 5-mestno kodo.)																										
ožja skupina vrst – raven:																										
.....				17 ☐ ☐																						
podrobna skupina vrst – vrsta:																										
.....				17003 ☐ ☐ ☐ ☐ ☐																						

Razvrstitev študijskega programa po KLASIUS– P (Program razvrstite v eno področje, in sicer tisto, ki prevladuje v njem. Razvrstite ga po vseh štirih klasifikacijskih ravneh oziroma vpišite 1-, 2-, 3-, in 4-mestno kodo.)

široko področje.....2 ☐
 ožje področje.....22 ☐☐
 podrobno področje..... 222 ☐☐☐
 nacionalnospecifično področje.....2222 ☐☐☐☐

Utemeljitev: Tuji jeziki obsegajo izobraževalne aktivnosti/izide na področju tujih jezikov. Obsegajo tudi študij ustreznih kultur, literature in jezikoslovja.

Razvrstitev študijskih smeri po KLASIUS–P (Razvrstite jih po četrti klasifikacijski ravni oziroma vpišite le 4-mestno kodo.)

Smer: Prevajanje

široko področje.....2 ☐
 ožje področje.....22 ☐☐
 podrobno področje..... 222 ☐☐☐
 nacionalnospecifično področje.....2222 ☐☐☐☐

Smer: Tolmačenje

široko področje.....2 ☐
 ožje področje.....22 ☐☐
 podrobno področje..... 222 ☐☐☐
 nacionalnospecifično področje.....2222 ☐☐☐☐

Utemeljitev: Tuji jeziki obsegajo izobraževalne aktivnosti/izide na področju tujih jezikov. Obsegajo tudi študij ustreznih kultur, literature in jezikoslovja.

Opredelitev znanstveno-raziskovalne discipline po Frascatijeve klasifikaciji (označite discipline):

- ☐ naravoslovno-matematične vede
☐ tehniške vede
☐ medicinske vede
☐ biotehniške vede
☐ družboslovne vede
☒ humanistične vede
☐ druge vede

Utemeljitev:

V programu zastopane jezikoslovne, kulturnoznanske in prevodoslovne discipline se uvrščajo med humanistične vede. Študijski program posega še na področje družboslovnih ved.

Utemeljitev: Tuji jeziki obsegajo izobraževalne aktivnosti/izide na področju tujih jezikov. Obsegajo tudi študij ustreznih kultur, literature in jezikoslovja.

4. 2. Opredelitev temeljnih ciljev programa oz. splošnih in predmetnospecifičnih kompetenc

4. 2. a. Temeljni cilji programa

Cilj enopredmetnega študijskega druge stopnje Prevajanje in tolmačenje je posredovati znanje s področja prevajanja iz in v nemški, angleški in madžarski jezik, opredeljeno v obveznih in izbirnih predmetih. Strokovno znanje, ki ga študenti pridobijo, obsega ne samo teoretične temveč tudi metodološke in aplikativne koncepte. Študenti se usposobijo za prenos in uporabo teoretičnega znanja v prakso in reševanje strokovnih ter delovnih problemov s posebnim poudarkom na medkulturnem sporazumevanju. Pri tem je poseben poudarek na iskanju novih virov znanja in uporabi znanstvenih

metod. Študijski program vzpodbuja tudi strokovno kritičnost, iniciativnost in samostojnost študentov.

Študijski program ima dva cilja. Prvi je pridobiti poglobljena teoretična znanja s področja prevodoslovnih, jezikoslovnih in literarnovednih področij. Drugi cilj pa je usmerjen v pridobivanje, utrjevanje in privzemanje poklicnih kompetenc prevajalca ter posredovanje poglobljenega vedenja o metodah in strategijah prevajalskih procesov in uspešnih ubeseditvenih strategij v vsakokratni ciljni jezik. Program zaokrožujejo izbirni predmeti, ki omogočajo pridobitev dodatnega specifičnega znanja s področja jezikoslovnih disciplin, književnosti ter kulturnih posebnosti vseh treh govornih prostorov in gospodarstva, prava ter mednarodnih organizacij, s čimer se ustvarijo temeljna izhodišča za iskanje novih virov znanja na strokovnem področju, saj je danes splošno znano, da so temeljna žarišča novih znanj in odkritij prav na stičiščih posameznih disciplin in ved.

4. 2. b. Splošne kompetence, ki se pridobijo s programom:

- pripravljenost za avtonomno učenje in izpopolnjevanje,
- oblikovanje sposobnosti analitičnega in sintetičnega mišljenja, ki je pomembno za razumevanje pisnih strokovnih besedil v maternem in tujem jeziku,
- obvladovanje raziskovalnih metod prevodoslovja,
- oblikovanje načela avtonomnosti in povezovalnosti pri lastnem strokovnem delu,
- sposobnost predvidevanja rešitev, analize in sinteze,
- socialne kompetence (oblikovanje sposobnosti konstruktivnega sodelovanja pri delu v skupini in za sodelovanje pri delu med skupinami, komunikacija, odgovornost),
- sposobnost za vseživljenjsko učenje,
- tehnične kompetence (uporaba informacijsko-komunikacijske tehnologije, raziskovanje),
- zavezanost profesionalni etiki,
- razvoj komunikacijskih sposobnosti za strpen in korekten strokovni diskurz.

4. 2. c. Predmetnospecifične kompetence, ki se pridobijo s programom

Predmetnospecifične kompetence zagotavljajo usposobljenost kandidata za kvalitetno strokovno svetovalno in samostojno delo na področju prevajanja in tolmačenja za slovenščino, nemščino, angleščino in madžarščino, ga pripravljajo za nadaljnjo stopnjo študija in motivirajo za zmožnost samostojnega vseživljenjskega učenja. Predmetnospecifične kompetence so definirane na podlagi celotnega programa v učnih načrtih predmetov kot prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi, ki razvijajo dovolj specializiran profil diplomanta za opravljanje strokovnih del s področja prevajanja in tolmačenja (slovenščina, angleščina, nemščina, in madžarščina) in ga usposabljaajo za osnovno interdisciplinarno strokovno delo.

Kandidat si pridobi naslednje specifične kompetence:

Predmetnospecifične kompetence zagotavljajo usposobljenost kandidata/kandidatke za kvalitetno strokovno, svetovalno in samostojno delo na področju medkulturne komunikacije, posebej prevajanja in tolmačenja za slovenski, angleški, nemški in madžarski jezik, ga/jo pripravljajo za tretjo stopnjo študija in motivirajo za zmožnost samostojnega vseživljenjskega učenja. Predmetnospecifične kompetence so definirane na podlagi celotnega programa v učnih načrtih predmetov kot prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi, ki razvijajo dovolj specializiran profil diplomanta za opravljanje strokovnih del s področja prevajalstva in tolmačenja in ga/jo usposabljaajo za zahtevnejša interdisciplinarna strokovna dela.

Kandidat si pridobi naslednje specifične kompetence:

- Raziskovalne kompetence
 - zmožnost iskanja ter uporabe znanstvene literature,

- sposobnost samostojnega organiziranja in pridobivanja znanj in vedenj,
 - sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic,
 - samostojno presojanje in oblikovanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih vednosti.
- Splošne predmetnospecifične kompetence
- vključevanje pridobljenih vedenj za reševanje problemov, zlasti takih, ki nastajajo v medkulturnih sporazumevalnih razmerah,
 - prenos teoretskih komunikacijskih in prevodoslovnih modelov v razumevanje in njihovo reševanje na primerih dobre prakse,
 - razumevanje jezikovne komunikacije kot situacijsko, socialno in kulturno pogojene interaktivne dejavnosti,
 - sposobnost povezovati usvojena vedenja z novimi in jih vključiti za reševanje problemov v novih situacijah,
 - usposobljenost za samostojno delo in delo v skupini, sposobnost socialne interakcije za reševanje kompleksnih strokovnih problemov,
 - zmožnost uporabe uspešnih sporočevalnih strategij (pisno in ustno izražanje) v maternem in tujih jezikih,
 - uspešno ustno in pisno komuniciranje v strokovnem (tujem) jeziku na višjem nivoju.
- Kompetence na področju prevajanja/tolmačenja
- reševanje prevodoslovnih problemov v soočanju z realnimi zahtevami,
 - zmožnost analize različnih besedilnovrstnih slogov za izboljšanje prevajalskih/tolmaških procesov,
 - uzaveščanje in utemeljevanje prevajalskih odločitev znotraj in zunaj strokovnih krogov,
 - uveljavljanje etičnih vprašanj prevajanja/tolmačenja,
 - upoštevanje pravic in dolžnosti pri izvedbi uspešnega prevodoslovnega procesa od sprejema naročila do oddaje izdelka/prevoda,
 - usposobiti za uporabo temeljnih in specializiranih jezikovnih priročnikov,
 - zmožnost prevajanja/tolmačenja splošnih, književnih in strokovnih besedil,
 - uporaba tolmaških tehnik in za to potrebnih tehničnih sredstev.
- Medkulturne kompetence
- občutljivost za kulturno pogojene razliknosti,
 - občutek za spoznavno in kulturno pridobljene estetske in etične vrednote ter pluralnost,
 - sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih družbenih pojavov,
 - poznavanje in razumevanje procesov medjezikovnega ali medkulturnega posredovanja,
 - okvirna analiza in vrednotenje posameznih segmentov slovenske in tujejezične kulturne zgodovine.
- Kompetence na področju informacijske tehnologije
- strokovna in informacijska pismenost,
 - uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo lingvističnih in drugih za prevajalski proces potrebnih informacij na svetovnem spletu),
 - oblikovanje dokumentov in spletnih strani,
 - oblikovanje in obdelovanje podatkovnih baz,
 - obvladovanje prevajalskih orodij.

4. 3. Podatki o mednarodni primerljivosti programa

Enopredmetni študijski program druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* na Oddelku za prevodoslovje Univerze v Mariboru primerjamo s tremi sorodnimi študijskimi programi:

Študijski program	Država	Spletni naslov	Kratica
Ruprecht-Karls Universität Heidelberg, Neuphilologische Fakultät, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen	Nemčija	http://www.uni-heidelberg.de http://www.iued.uni-heidelberg.de/home.htm	HEIDELBERG
Karl-Franzens Universität Graz, Geisteswissenschaftliche Fakultät, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft Diplomstudium Übersetzen und Dolmetschen	Avstrija	http://www.gewi.kfunigraz.ac.at/uedo/ http://www.gewi.uni-graz.at/uedo/teaching/studienf/stuplneu/stupl_juni02.html	GRADEG
Aston University Birmingham, School of Languages and Social Sciences Translation Studies	Velika Britanija	http://www.aston.ac.uk http://www.aston.ac.uk/lss http://www.aston.ac.uk/lss/academicgroups/translation/	BIRMINGHAM

Podrobni opisi tujih študijskih programov so v prilogi 3. Pri programu Birmingham so nekateri podatki pridobljeni s pomočjo mednarodne službe Univerze v Birminghamu (elektronska pošta), saj vse informacije niso bile dostopne na spletu.

Predlagani enopredmetni študijski program druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* smo primerjali s študijskimi programi tujih univerz, uvrščenih med prvih 500 na Šanghajski lestvici svetovnih univerz: Heidelberg v Nemčiji, GradeG v Avstriji, Birmingham v Veliki Britaniji.

4. 3. a. Primerljivost koncepta, formalne in vsebinske strukturiranosti

MARIBOR

Temeljni koncept predlaganega enopredmetnega študijskega programa druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* na Filozofski fakulteti Univerze v Mariboru se sklada z osnovnimi koncepti referenčnih študijskih programov in temelji na ECTS kreditnem sistemu. Cilj predlaganega programa je izobraževanje prevajalcev/tolmačev, ki bodo usposobljeni za samostojno prevajalsko/tolmaško delo in medkulturno komuniciranje v nemškem/angleškem/madžarskem medkulturnem prostoru. Tovrstno usposabljanje bo zagotovilo kader, ki bo sposoben suvereno in kompetentno delovati v večjezikovnem

in večkulturnem okolju in usposobljen za prevajanje/tolmačenje jezikov, ki so v času globalizacije bistvenega pomena. Uspešno opravljen program bo omogočal prevajalcem/tolmačem, da se bodo lahko profesionalno soočili s trenutnimi zahtevami trga in bodo sposobni prilagoditve prihodnjim potrebam prevajalskega/tolmaškega trga. Magistrice oz. magistri prevajanja bodo imeli visoke kompetence iz prevajanja/tolmačenja besedil različnih besedilnih vrst z različnih področij, kot so npr. gospodarstvo, politika, pravo, družboslovje, humanistika, tehnika in znanost. Enopredmetni študijski program druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* bo tako prevajalce/tolmače usposobil za strokovno in literarno prevajanje/tolmačenje, za računalniško podprto prevajanje in terminološko delo. Obenem program ponuja visoke kompetence s področja teoretičnih prevodoslovnih in tolmaških vsebin.

Enopredmetni študijski program druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* je zanimiv in aktualen preplet jezikovnih, komunikoloških, kulturoloških, književnih, tolmaških in prevajalskih vsebin, ki traja 2 leti tj. 4 semestre in se izvaja kot redni študij. Program ponuja možnost izbire dveh smeri: *Prevajanja ali Tolmačenja* v treh jezikih – angleščine, nemščine in madžarščine. Po končanem študiju študent pridobi naslov magistric/magistra prevajanja. Pogoji za dokončanje študija so opravljeni vsi izpiti in praksa, vse obveznosti pri vseh predmetih po predmetniku, uspešno opravljeno magistrsko delo in zbranih najmanj 120 ECTS. Pri prehajanju v višji semester oz. letnik mora študent zbrati 30 ECTS oziroma najmanj 26 ECTS. Program omogoča kombinacijo zgolj z drugim tujim jezikom.

Enopredmetni študijski program druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* obsega obvezne predmete, ki nudijo osnovno teoretično in praktično znanje s področja prevajanja/tolmačenja, in izbirne predmete, ki študentu omogočajo dodatno specifično znanje. Zaradi narave študija je večji poudarek na seminarjih in vajah kot na predavanjih, saj študent pridobiva predvsem znanja s področja prevajalskih/tolmaških kompetenc.

V prvih dveh semestrih smer *Prevajanje* ponuja intenzivno delo z maternim in tujim jezikom – nemščino/angleščino/ madžarščino s poudarkom na prevajanju zahtevnejših strokovnih besedil in teoriji prevodoslovja – *Slovenščina kot jezik stroke I*, *Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja*, *Prevajanje tehničnih besedil – nemški/angleški/madžarski jezik*, *Strokovna komunikacija*, *Teorija književnega prevajanja I*, *Prevajanje humanističnih besedil – nemški/angleški/madžarski jezik*, *Prevajanje literarnih besedil – nemški/angleški/madžarski jezik*, *Podnaslavljanje in sinhronizacija – angleški/nemški/madžarski jezik*, *Prevajalska praksa I/1* z zaključno evalvacijo ter *Izbirni predmet I*.

V drugem letniku študijsko programsko jedro sestavljajo predmeti, ki omogočajo pridobivanje in nadgradnjo znanj s področja prevodoslovja, spoznavnega jezikoslovja, medkulturnosti in literature ter nadaljevanje z urjenjem pragmatično-teoretičnih dimenzij nemščine/angleščine/ madžarščine: *Slovenščina kot jezik stroke II*, *Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki*, *Slog kot prevajalska kategorija – nemški/angleški/madžarski jezik*, *Magistrski seminar I*, *Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki*, *Prevajanje pravnih in političnih besedil – nemški/angleški/madžarski jezik*, *Prevajanje zahtevnejših strokovnih besedil – nemški/angleški/madžarski jezik*, *Prevajalska praksa II* z zaključno evalvacijo ter *Izbirni predmet II/1*.

Smer *Tolmačenje* študentom v prvih dveh semestrih nudi naslednje predmete: *Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja*, *Slovenščina kot jezik stroke I*, *Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki I*, *Tehnika zapisovanja I*, *Simultano tolmačenje I/II – angleški/nemški/madžarski jezik*, *Konsekutivno tolmačenje I/II – angleški/nemški/madžarski jezik*, *Tolmaška praksa I* ter *Izbirni predmet I*.

V drugem letniku študenti pridobivajo in nadgradijo znanja iz naslednjih predmetov: *Slovenščina kot jezik stroke II*, *Spomin in tolmačenje I*, *Simultano tolmačenje III – angleščina/nemščina/madžarščina*, *Konsekutivno tolmačenje III – angleški/nemški/madžarski jezik*, *Tolmaška praksa II*, *Magistrski seminar*, *Simultano in konsekutivno tolmačenje – angleški/nemški/madžarski jezik* ter *Izbirni predmet II..*

Študent lahko izbira med izbirnimi predmeti in tako pridobi posebna znanja, spretnosti ali veščine: *Komunikologija, Retorika diskurza, Osnovni pojmi ekonomije, Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače, Filozofija znanosti, Angleška/Nemška pravna terminologija, Socialna in politična filozofija, Filozofska terminologija, Prevajanje proznih besedil, Nemška književnost in film, Slovenščina v medijih, Prevajanje in jezik medijev, Globalizacija, Madžarski jezik I in II, Angleščina za akademske namene, Nemščina za družboslovce in humaniste 2.*

Predlagani enopredmetni študijski program druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* na Univerzi v Mariboru je po formalni strukturiranosti najbližji programu Univerze v Gradcu in Heidelbergu, po vsebinski strukturiranosti pa so vsi študijski programi primerljivi.

HEIDELBERG

Na študijskem programu 2. stopnje prevajanja in tolmačenja lahko študenti izberejo kombinacijo dveh, izmed ponujenih šestih jezikov (angleščina, francoščina, španščina, italijanščina, ruščina in portugalščina).

Program traja 2 leti tj. 4 semestre, je zasnovan na principu 7 modulov, ki študentu v povprečju prinesejo 4–12 kreditnih točk (ECTS) ali *Leistungspunkte (LP)*, sicer program obsega 120 kreditnih točk (ECTS) ali LP. Predavanja in seminarji so razporejeni v treh semestrih, četrti semester je namenjen pisanju magistrske naloge. Moduli predstavljajo tematsko povezane vsebine in so vedno semestralni.

Cilj magistrskega študija je, da si študenti pridobijo prevajalske, kulturne in kontrastivne besedilne kompetence, prejmejo pa tudi specifična jezikovna znanja in kompetence. Študent si pridobi tudi spoznanja o jezikovnih strukturah in kulturnih ozadjih medjezikovnega kulturnega prostora, kakor tudi teorijo prevodoslovja. Obenem je cilj tudi, da si študenti/-ke pridobijo spretnosti znanstvenega razmišljanja in delovanja.

Moduli na študiju so: Teorije in metode prevodoslovja (*Theorien und Methoden der Übersetzungswissenschaft*), Prevajanje strokovnih besedil (*Fachübersetzen*), Prevajanje splošno sporazumevalnih besedil (*Übersetzen von Texten der Alltagskommunikation*), Prevajanje kot kulturnoznanstveno ravnanje (*Übersetzen als kulturwissenschaftliches Handeln*), Razvijanje jezikovnih kompetenc (*Erweiterung der sprachlichen Kompetenz – A, B, und C-Sprache*), Leksikografija in terminološko delo v kontekstu prevajanja (*Fachlexikografie und Übersetzungsbezogene Terminologieforschung*).

Študij je sestavljen iz obveznih modulov, ki študentu prinesejo 90 ECTS ali LP. Predmetnik je zelo pester, saj obsega teoretične prevodoslovne predmete, urjenje prevajalskih in jezikovnih kompetenc kot tudi terminološko delo z besedili.

Vsi študenti imajo osebnega tutorja pri pisanju zaključne magistrske naloge (*Masterarbeit*).

Glavne oblike dela so predavanja, laboratorijske vaje in seminarji, bistvo hitrega in naprednega dela je v tem, da študenti gradivo predelajo pred predavanji in po njih.

V vsebinskem pogledu so cilji programa: poglobljeno in znanstveno utemeljeno razumevanje dveh izbranih jezikov, seznanjanje z njunimi kulturnimi ozadji, strukturnimi značilnostmi in zgodovinskimi razsežnostmi, spoznavanje prevajalskih orodij in zmožnost analize strokovnih besedil.

GRADEC

Na Humanistični fakulteti Univerze v Gradcu, na Oddelku za teoretsko in uporabno prevodoslovje (*Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft*) ponujajo študijski program *prevajanja in tolmačenja* na 2. stopnji v trajanju 4 semestrov, kjer izobražujejo prevajalce in tolmače,

ki lahko izbirajo med 12 jeziki. Program temelji na kombinaciji materni jezik + jezik A + jezik B (A = pričakovana predznanja na stopnji C1) + jezik B (B = jezikovno predznanje C1).

Med študijem študenti razvijajo splošne in predmetnospecifične kompetence, kot npr. govorna in pisna komunikacijska spretnost, delovanje v večjezikovnem in večkulturnem okolju, sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti pojma kultura, razumevanje soodvisnosti delovanja besedil od civilizacijsko-kulturnega družbenega konteksta, sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenosti v reševanje problemov, uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije itd., skratka spretnosti in znanja, ki so potrebna pri izvajanju bodočega poklica prevajalca.

Na 2. stopnji študijskega programa se študent opredeli za prevajanje ali tolmačenje (*MA-Studienzweig: Übersetzen oder Dolmetschen*) in se tako specializira za določeno področje. MA-študijski program traja 4 semestre in je vsebinsko naravnán na nadgradnjo že pridobljenih znanj in kompetenc ter temelji na dveh stebrih:

1. prevajanje (*MA-Übersetzen*) ali 2. tolmačenje (*MA-Dolmetschen*).

Smer prevajanje je sestavljena iz obveznih in izbirnih modulov, pri čemer sta 2 izbirna modula obvezna pri obeh tujih jezikih. Obvezni predmeti – smer prevajanje: Teorija prevajanja (*Übersetzungswissenschaft*), Poklicne kompetence prevajalke/prevajalca (*Berufskunde für Übersetzerinnen/Übersetzer*), Informacijski sistemi za prevajalce (*Informationsmanagement für Übersetzerinnen/Übersetzer*), Tehnike prevajanja (*Übersetzungstechniken*).

Nabor izbirnih predmetov je naravnán na prevajanje strokovnih besedil – gospodarskih, pravnih, znanstvenih, kulturnih, konferenčnih, literarnih, računalniško podprto delo z besedili in podnaslavljanje in sinhronizacijo (*Übersetzen für die Wirtschaft I (Industrie)*, *Übersetzen für die Wirtschaft II (Handel, Tourismus)*, *Übersetzen für Gericht und Behörden*, *Übersetzen für Wissenschaft und Kultur*, *Konferenzübersetzen*, *Computergestütztes und maschinelles Übersetzen*, *Literarisches Übersetzen*, *Übersetzen für Film und Medien*).

Pri vsakem izbirnem modulu študent pridobi 12 ECTS (Credits). Zaključna magistrska naloga je ovrednotena z 20 ECTS oziroma kreditnimi točkami. Po končanem študiju študent pridobi naziv Master of Arts. Program ne omogoča izhoda po 3 letih študija. Študijsko leto je praviloma ovrednoteno s 60 ECTS (Credits). V času študija mora študent opraviti 1-mesečno prakso v tujini.

BIRMINGHAM

Aston Univerza v Birminghamu (Aston University Birmingham) sodi med uveljavljene univerze v Veliki Britaniji z dolgoletno tradicijo in bogatimi izkušnjami na področju študija prevajanja. Na Oddelku za prevodoslovje (*School of Languages and Social Sciences – Translation Studies*) študent lahko izbira med tremi tujimi jeziki – francoščino, nemščino in španščino.

Cilj programa je usposobiti študente za kompetentno, metodično in kritično-refleksivno analizo nemškega, francoskega in španskega jezika v kontekstu evropskih jezikov in kultur. Razen tega posreduje študij kompetence na področjih prevajanja, komunikacije, kulture, medijev in raziskovalnega dela.

Na drugi podiplomski stopnji (MA) ponujajo dva študijska prevajalska programa: MA – Prevajanje (*MA in Translation*) in MA – Prevajanje v evropskem kontekstu (*MA Translation in a European Context*), ki je osredinjen na pridobivanje prevajalskega znanja na področju politične in gospodarske terminologije Evropske unije.

Drugostopenjski študijski program posreduje znanja s področja praktičnih sposobnosti pri prevajanju, kakor tudi osnovni znanstveno-teoretičen pristop. Razvija sposobnosti za samostojno problemsko delo študentov na področjih prevajanja in spodbuja razumevanje za vprašanja, ki se nanašajo na družbene in kulturne pojave, razvoje in druge posebnosti nemško, francosko ali špansko govorečega področja.

Študij obsega 2 ali 4 semestre oziroma 1–2 leti, kajti študent lahko izbere med rednim in izrednim študijem. Zasnovan je po principu modulov. Vsak modul je ovrednoten z 10 kreditnimi točkami, ki ustrezajo 5 ECTS. Magistrsko delo je ovrednoteno s 60 krediti oziroma 30 ECTS. (Informacije pridobljene po elektronski pošti s strani mednarodne pisarne na Univerzi v Birminghamu.)

Podiplomski MA-program je namenjen poglobljenemu pristopu prevodoslovja, moduli so koncipirani, kot sledi: Sodobne prevajalske teorije (*Theoretical Concepts of Translation Studies*), Analiza prevodoslovnih besedil (*Text Analysis for Translation*), Raziskovalne metode (*Research methods*), Prevajanje v kulturnem kontekstu (*Translation and the Representation of Cultures*), Prevajanje strokovnih besedil (*Specialised LSP Translation*), Analiza pisnega in ustnega sporočanja (*Analysing Written and Spoken Discourse*), Prevajalska stroka (*The Translation Profession*) in Raziskovalna naloga (*MA- Dissertation*).

4. 3. b. Primerljivost možnosti dostopa in pogojev za vpis v študijski program

Pri vseh študijskih programih je za vpis potrebna opravljena 3-letna dodiplomska BA-izobrazba (Gradec, Heidelberg, Birmingham, Maribor) ali druga oblika formalnega izobraževanja, ki ga študent izkaže s spričevali in drugimi listinami. V Mariboru na podlagi individualnih vlog študentov o strokovni primernosti priznanih znanj in spretnosti odloča Oddelek za prevodoslovje in svoj predlog posreduje Študijski komisiji v nadaljnje odločanje. Znanja, pridobljena v okviru vseživljenjskega izobraževanja s področja nemškega, angleškega ali madžarskega in slovenskega jezika in književnosti, se priznajo v celoti brez omejitve skupnega števila ECTS. Vloge za priznavanje znanj in spretnosti, ki se študentom priznavajo na podlagi raziskovalnih nalog, znanstvenih člankov v priznanih znanstvenih revijah, strokovnih elaboratih, pridobljenih pred vpisom v program, bo Filozofska fakulteta obravnavala v skladu s predpisi.

Večina primerjalnih programov ne predvideva posebnih pogojev za vpis, zahtevajo dobro znanje maternega in tujega jezika, prevajalsko/tolmaško in komunikacijsko spretnost, poznavanje tujih jezikov in kultur ter zbranih najmanj 180 ECTS na prvostopenjskem študijskem programu. Tuji študenti imajo v Heidelbergu, Gradcu in Birminghamu posebne vpisne pogoje, vendar vpis brez uspešno zaključene dodiplomske izobrazbe ni možen.

V Heidelbergu je omejen vpis v skladu z vpisnimi pogoji (*Zulassungssatzung*). Študenti se prijavijo po elektronski pošti s posebnim obrazcem (*Bewerbungsformular*) do vključno 15. 7. vsakega študijskega leta. Potrebno je priložiti dokazila o zaključenem izobraževanju s primerljivo prevodoslovno ali jezikoslovno ali kulturološko vsebino in izkazati nadpovprečne ocene (zahteva se najmanj prav dober uspeh). O enakovrednosti in primerljivosti dodiplomskega študija odloča vpisna komisija (*Zulassungsausschuss*), ki rektorju predlaga vpis kandidatov.

V Gradcu poteka vpis na študijski program 2. stopnje po uspešno zaključeni prvi stopnji (BA) študijskega programa Transkulturalna komunikacija (*Transkulturelle Kommunikation*), ki ga izvaja matična fakulteta. Študenti drugih in tujih univerz se lahko vpišejo na študijski program ob predložitvi ustreznih dokazil. Pogoj za vpis je znanje nemškega jezika in znanje tujih jezikov na jezikovni stopnji C1. O vpisu kandidatov odloča rektorat.

V Birminghamu potekajo prijave za študij samo v elektronski obliki, in sicer preko centralnega UCAS sistema (*Universities and Colleges Admissions Service*, www.ucas.com), ki vsem študentom, zainteresiranim za študij v Angliji, posreduje vpisne pogoje in vse ostale potrebne informacije. UCAS-servis usmerja, usklajuje ter opravlja komunikacijo med študentom in fakulteto. Na študijski program prevodoslovja 2. stopnje se lahko vpišejo študenti, ki so uspešno zaključili študij prve stopnje prevodoslovja ali/in francoščine ali/in nemščine ali/in španščine oziroma primerljiv študij v tujini, ki ga prizna Univerza Aston. Ob v tujini pridobljeni diplomi mora kandidat priložiti še dve referenci. Študenti, ki nimajo angleščine kot maternega jezika, morajo opraviti test iz angleškega jezika (TOEFL).

V enopredmetni študijski program druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* se lahko vpiše kandidat, ki je zaključil:

- dvopredmetni študijski program prve stopnje s strokovnega področja Medjezikovne študije angleščina/nemščina/madžarščina;
- enopredmetni ali dvopredmetni študijski program prve stopnje s področja nemškega, angleškega ali madžarskega jezika, če je pred vpisom opravil študijske obveznosti, ki so bistvene za nadaljevanje študija; obveznosti, ki jih mora kandidat še opraviti, konkretno določi oddelek glede na specifiko predznanja in obsegajo od 6 do največ 30 kreditnih točk, kandidati pa jih lahko opravijo med študijem na prvi stopnji, v programih za izpopolnjevanje ali z opravljanjem izpitov pred vpisom v študijski program;
- študijski program prve stopnje z drugih strokovnih področij, če je pred vpisom opravil študijske obveznosti, ki so bistvene za nadaljevanje študija; obveznosti, ki jih mora kandidat še opraviti, konkretno določi oddelek glede na specifiko predznanja in obsegajo od 9 do največ 60 kreditnih točk, kandidati pa jih lahko opravijo med študijem na prvi stopnji, v programih za izpopolnjevanje ali z opravljanjem izpitov pred vpisom v študijski program;
- visokošolski strokovni študijski program, sprejet pred 11. 6. 2004, s področja angleškega, nemškega in madžarskega jezika;
- visokošolski strokovni študijski program, sprejet pred 11. 6. 2004, z drugih strokovnih področij, če je pred vpisom opravil študijske obveznosti, ki so bistvene za nadaljevanje študija; obveznosti, ki jih mora kandidat še opraviti, konkretno določi oddelek glede na specifiko predznanja in obsegajo od 9 do največ 60 kreditnih točk, kandidati pa jih lahko opravijo med študijem na prvi stopnji, v programih za izpopolnjevanje ali z opravljanjem izpitov pred vpisom v študijski program.

Diplomantom univerzitetnih študijskih programov z ustreznih področij, sprejetih pred 11. 6. 2004, in diplomantom visokošolskih strokovnih študijskih programov z ustreznih področij, sprejetih pred 11. 6. 2004, ki so končali tudi program za pridobitev specializacije, se priznajo študijske obveznosti v obsegu do 60 ECTS.

Vloge kandidatov, ki se vpisujejo po točki 2, obravnava Oddelek za prevodoslovje, ki določi obseg in vrsto študijskih obveznosti, ki se priznajo, ter obseg in vrsto manjkajočih obveznosti.

Pogoje za vpis izpolnjuje tudi, kdor je končal enakovredno izobraževanje v tujini in obvlada slovenski jezik na nivoju naravnega govorca oz. na stopnji B2.

Vpisna mesta:

redni študij 70

smer – Prevajanje 45

smer – Tolmačenje 25.

Omejitev vpisa

V primeru omejitve vpisa se pri izboru kandidatov upošteva povprečna ocena prvostopenjskega študija. Povprečna ocena študija je aritmetična sredina ocen posameznih predmetov in diplomskega dela, če je slednje predvideno v prvostopenjskem študijskem programu.

Na podlagi te primerjave je enopredmetni študijski program druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* primerljiv z obravnavanimi programi glede pogojev vpisa v program.

4. 3. c. Primerljivost trajanja študija, napredovanja, dokončanja študija in pridobljenih naslovov

Pri referenčnih programih študij traja 2 leti (Heidelberg, Gradec, Birmingham).

Tudi mariborski študijski program druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* traja 2 leti in študijski program 2. stopnje predstavlja zaokroženo enoto, ki diplomantom ponuja sodobno zasnovano visokošolsko izobrazbo.

Po teh značilnostih so programi primerljivi s predlaganim enopredmetnim študijskim programom druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje*.

Strokovni naslovi po zaključku študija v referenčnih programih so usklajeni s smernicami Bolonjske deklaracije, tj. Master of Arts (Heidelberg), Master of Arts (Gradec), Master of Arts (Birmingham). Po uspešno zaključenem študiju in opravljeni magistrski nalogi na enopredmetnem študijskem programu druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* študenti/-ke pridobijo naslov magistrica oz. magister prevajalstva.

Preglednica 4. 3. c.: Primerljivost trajanja študija, napredovanja, dokončanja študija in pridobljenih naslovov.

	Program MARIBOR	Program HEIDELBERG	Program GRADEC	Program BIRMINGHAM
Trajanje študija	2 leti	2 leti	2 leti	1–2 leti
Napredovanje	Pogoj za vpis v 2. letnik so opravljene vse študijske obveznosti iz prvega letnika in zbranih najmanj 26 ECTS iz obveznih modulov, predpisanih z učnim načrtom za 1. in 2. semester programa <i>Prevajanje in tolmačenje</i>	Študij preverja znanje ob koncu 1. in 2. semestra, ter opravljene obveznosti pri modulih, ki so pogoj za nadaljevanje študija.	Študenti morajo opraviti vse izpite in obveznosti predpisane s programom študija za 1. in 2. semester, ki poteka v obliki obveznih in izbirnih modulov.	Študenti morajo v vsakem semestru opraviti svoje obveznosti in pridobiti določeno število kreditnih točk. Lahko se odločijo, da letnik opravijo v tujini, sicer morajo opraviti vse izpite in obveznosti prvega in drugega semestra.
Dokončanje študija	Opravljeni vsi izpiti in vse obveznosti pri vseh predmetih po predmetniku ter praksa, opravljena magistrska naloga in zbranih najmanj 120 ECTS.	Opravljeni vsi izpiti, praktično usposabljanje in izdelano pisno delo Master-Arbeit. Skupaj zbranih 120 ECTS.	Po opravljenih izpitih in praktičnem usposabljanju študij zaključijo z diplomom oz. magistrskim delom (Master Arbeit). Zbrati morajo 120 ECTS.	Študenti si morajo pridobiti vsa potrdila o opravljenih obveznostih in napisati pisno delo (Dissertation).
Strokovni naslov	magistrica/magister prevajalstva (mag. prev.)	Master of Arts (MA)	Master of Arts (MA)	Master of Arts (MA)

4. 3. d. Primerljivost načinov in oblik študija

Organizacija študijskega procesa in samostojni študij

V času študija (Maribor – 4 semestre, Heidelberg – 4 semestre; Birmingham – 2–4 semestre, Gradec – 4 semestre) mora študent na izbranih študijskih smereh zbrati določeno število kreditnih točk, in sicer 120 ECTS v Mariboru, Heidelbergu, Gradcu in v Birminghamu. V Heidelbergu in Birminghamu

študent lahko izbira med tremi tujimi jeziki, v Gradcu sta poleg maternega jezika obvezna dva tuja jezika. V vseh referenčnih primerih je študij zasnovan na konceptu obveznih in izbirnih modulov.

Programi referenčnih univerz ponujajo širok spekter interdisciplinarno naravnanih predmetov. Osnovno jedro predstavljajo predmeti, ki pokrivajo znanja medjezikovnega sporočanja, kulture, prevodoslovne teorije in praktičnih znanj, vezanih na strokovna in umetnostna besedila. Pestrost programov študentu nudi nabor izbirnih predmetov in prevodoslovnih predmetov, ki omogočajo primerno usposobljenost za delo po končanem študiju. Primerljiv spekter strokovnih in znanstvenih vsebin ponuja tudi pričujoči program.

Temeljni načini dela na prevodoslovnih institutih v Heidelbergu, Gradcu in Birminghamu so predavanja, seminarji, vaje, kolokviji, proseminarji, raziskovalni seminarji ter seminarske in laboratorijske vaje, izdelava projektov, tematski »tutorati«. tj. obdelava teme, ki jo izberejo in predstavijo študenti pod vodstvom učitelja. Poudarek je na individualnem delu študenta in na spodbujanju praktične kot tudi raziskovalne dejavnosti v času študija. Za vsako obliko študijskega procesa je predvideno število kreditnih točk (ECTS). Bolonjska deklaracija poudarja večjo vlogo samostojnega študija. Primerljive oblike dela ponuja tudi pričujoči program.

Na referenčnih univerzah je obvezno praktično usposabljanje oziroma del študija je priporočljivo (Gradec in Heidelberg) ali obvezno (Birmingham) opraviti v tujini.

Preverjanje poteka kot opravljanje pisnega, ustnega ali komisijskega izpita (Gradec), v obliki referatov idr. V Gradcu študij poteka v obliki predavanj (*Vorlesung*), proseminarjev (*Proseminar*), seminarjev (*Seminar*) in posebnih raziskovalnih seminarjev v manjših skupinah (*Privatissima*).

Študijski program posebej poudarja aktivno, individualno delo študenta in ponuja možnost tutorja. Študij poteka v manjših skupinah 18–24 študentov in omogoča aktivno sodelovanje študenta.

Referenčni študijski programi se zaključijo, ko študent uspešno opravi vse izpite in napiše ter zagovarja pisno delo (Heidelberg: Master-Arbeit; Graz: Master-Arbeit; Birmingham: MA-Dissertation). Navedeni programi se realizirajo v okviru rednega študija, Birmingham ponuja tudi možnost izrednega študija.

Enopredmetni študij v okviru podiplomskega drugostopenjskega programa *Prevajanje in tolmačenje* je zasnovan na podobnih izhodiščih. Predmetnik je naravnan interdisciplinarno, saj je cilj predlaganega programa izobraževanje strokovnjakov, ki bodo usposobljeni za samostojno delo predvsem na različnih področjih prevajanja/tolmačenja in medjezikovnega sporočanja. Študijski program se zaključi, ko študent uspešno opravi vse izpite ter napiše magistrsko nalogo.

Redni študij v okviru enopredmetnega študijskega programa druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* bo potekal kot predavanja, seminarji, seminarske vaje, laboratorijske vaje in druge formalne oblike študija. Predavanja so kombinirana s praktično naravnanimi vajami, spletno podporo, multimedijo in interaktivnim učnim okoljem. Program se bo izvajal kot redni študij.

Kreditni sistemi

Predlagani enopredmetni študijski program druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* temelji na uporabi kreditnega sistema ECTS in je tako primerljiv z referenčnimi programi. V Heidelbergu uporabljajo sicer temu enakovreden izraz Leistungspunkt (LP=ECTS) v Birminghamu – credits (10 credits = 5 ECTS), v Gradcu – credits.

Primerljivost in prenos obveznosti po formalni plati sta zagotovljena.

Uporaba sodobnih IT

Pregled spletnih strani visokošolskih ustanov, v okviru katerih se izvajajo referenčni programi, pokaže, da pri študijskem procesu intenzivno uporabljajo sodobne informacijske tehnologije.

Univerza v Heidelbergu študentom nudi uporabo multimedijskega centra (MultiMediaZentrum), kjer so na voljo sodobna audiovizualna tehnologija, elektronski mediji, prenosni računalniki, predvajalniki DVD, tiskalniki ... Hkrati nudi učna gradiva v elektronski obliki, digitalizirano literaturo in dostop v elektronsko bazo podatkov.

Tudi Univerza v Gradcu sodobnim informacijskim tehnologijam pripisuje velik pomen, zato je ustanovila centralno informacijsko službo (ZID – Zentraler Informatikdienst), ki poleg organiziranja intenzivnih izobraževalnih programov in tečajev na področju informatike in računalništva, študentom

omogoča brezplačno uporabo in izposojajo informacijske tehnologije kot so npr. prenosni računalniki, videokamere, mikrofoni, LCD-projektorji in digitalni fotoaparati. Študenti prevajalstva imajo sodobno opremljene fonolaboratorije in multimedijske predavalnice. Na voljo je tudi konferenčna dvorana z najsodobnejšo tehnologijo (kabine za tolmačenje, mikrofoni in slušalke, projektor LCD, računalnik ...).

V Birminghamu je Univerza v celoti informacijsko opremljena in ima brezžično spletno povezavo, ki študentom omogoča študij in raziskovalno delo tudi izven predavalnic, knjižnic in ostalih univerzitetnih prostorov. Sodobna informacijska oprema je pomemben dejavnik pri izvajanju pedagoškega procesa, saj je študentom na voljo več kot 800 računalnikov. Informacijska pismenost slehernega študenta je eden od glavnih ciljev študijskih programov v Birminghamu. V času študija lahko študenti pridobijo svoj univerzitetni elektronski naslov.

Tudi pri predlaganem enopredmetnem študijskem programu druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* bo pedagoški proces potekal ob vključevanju sodobne informacijske tehnologije (prenosni računalniki in dodatna računalniška oprema, DVD/CD-predvajalniki, multimedija, TV-sprejemniki, videorekorderji, projektorji, kamere, fonolaboratorij, kabine za tolmačenje ...).

Organizacija praktičnega usposabljanja

V Heidelbergu, Gradcu in Birminghamu študenti lahko zbirajo točke tudi s praktičnim delom. V Heidelbergu je obvezno 6-tedensko praktično usposabljanje (*Praktikum*) v tujini, v Gradcu morajo študenti opraviti 2-mesečno prakso, v Birminghamu je praktičnemu usposabljanju namenjeno 1 študijsko leto. V izrednih primerih dovolijo opravljanje praktičnega usposabljanja v domačih podjetjih ali ustanovah (Gradec, Heidelberg).

Enopredmetni študijski program druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* predvideva dvotedensko praktično usposabljanje z zaključno evalvacijo kot obvezno vsebino študija v obeh letnikih. Študijski program izobražuje prevajalce/tolmače z medkulturnimi in medjezikovnimi kompetencami, ki bodo sposobni delovati v večjezikovnem in večkulturnem okolju.

V smislu načinov in oblik izvajanja študijskega procesa lahko na teh podlagah sklenemo, da je mariborski enopredmetni študijski program druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* v veliki meri primerljiv s programi v Heidelbergu, Gradcu in Birminghamu.

4. 3. e. Možnosti za vključevanje programa v mednarodno sodelovanje oz. skupni evropski visokošolski prostor

Predlagani enopredmetni študijski program druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* je zasnovan po načelih Bolonjske deklaracije. Preglednost sistema študija omogoča kreditni sistem ECTS, ki olajšuje prehodnost študentov med posameznimi fakultetami v okviru mednarodnih izmenjav. Zaradi tega so možnosti vključevanja našega programa v t. i. MA-programe tujih fakultet velike in omogočajo našim študentom študij posameznih predmetov, semestrov ali letnikov v tujini tudi v okviru programa Socrates-Erasmus. Dodatno vključevanje študijskih programov v mednarodno sodelovanje pa je zagotovljeno z izmenjavo predavateljev v posebnih programih medsebojnega sodelovanja s partnerskimi univerzami ter z vključevanjem predavateljev v mednarodne projekte, kot so Leonardo da Vinci, Tempus, Grundtvig. Prehajanje študentov je lahko obojestransko.

Enopredmetni študijski program druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* se bo intenzivno vključeval v mednarodno sodelovanje preko projektov v raziskovalnih programih. Mednarodno sodelovanje bo potekalo tudi v obliki vključevanja predavateljev in raziskovalcev iz tujine v pedagoško in raziskovalno delo (Leonardo da Vinci, Grundtvig, Skupna predavalnica).

4. 3. f. Razlike med predlaganim in tujimi programi glede na specifične potrebe in pogoje domačega gospodarstva in javnih služb.

Formalno in vsebinsko so referenčni programi podobno zastavljeni, vendar se manjše razlike pojavljajo glede na specifične potrebe in pogoje domačega gospodarstva in javnih služb. Nekatere razlike so pri številu predmetov, ki jih študent opravi med študijem, in v količini izbirnosti v posameznem programu. V Mariboru, Heidelbergu, Gradcu in Birminghamu je na MA-študiju praktično usposabljanje predvideno kot obveza. Na ta način je enopredmetni študijski program druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* primerljiv z referenčnimi programi tudi z vidika praktičnega usposabljanja študentov.

V Mariboru se študij zaključi z magistrsko nalogo, tako kot v Gradcu (Masterarbeit), Heidelbergu (Masterarbeit) in v Birminghamu (MA-Dissertation). Na ta način je enopredmetni študijski program druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* tudi z vidika deleža, namenjenega samostojnemu raziskovalnemu delu, primerljiv z referenčnimi programi.

Razlike se pojavljajo tudi pri trajanju programa: 4 semestri (Heidelberg), 2–4 semestri (Birmingham), 4 semestri (Maribor), 4 semestri (Gradec) kakor tudi strukturiranosti programov.

V Heidelbergu poteka študij v dveh delih:

- stopnja pridobivanja teoretičnih in strokovnih znanj (MA Studium) v trajanju 3 semestrov in pisanje magistrske naloge v trajanju enega semestra; študent pridobi 120 ECTS / izpiti in kolokviji = 90 ECTS /LP; magistrsko delo = 30 ECTS/LP.

V Gradcu je študijski proces zasnovan v dveh delih:

- specializacija iz prevajanja ali tolmačenja (4 semestri) in pisanje magistrske naloge, s katero študent pridobi 120 ECTS.

V Birminghamu se študij izvaja v dveh delih:

- poglobljen in analitičen pristop prevajanju in tolmačenju ter pisna zaključna naloga – MA-Dissertation (2 semestra) = 120 credits (60 ECTS).

Cilj vseh programov je enak: omogočiti študentom, da dosežejo ustrezno raven osveščenosti, znanj in spretnosti, ki so potrebna za uspešno prevajanje/tolmačenje. Namen vseh programov je vzgojiti magistre prevajanja/tolmačenja s sodobno zasnovano visokošolsko izobrazbo.

Glede na dejstvo, da enopredmetni študijski program druge stopnje *Prevajanje in tolmačenje* predstavlja drugo stopnjo v izobraževanju prevajalcev/tolmačev, je program primerljiv z referenčnimi programi. V evropskem visokošolskem prostoru se na področju izobraževanja in usposabljanja prevajalcev/tolmačev konsenzualno uveljavlja koncept petletnega študija, ki vodi do poklicnih kvalifikacij in potrebnih kompetenc za samostojno delo v prevajalski/tolmaški dejavnosti.

Usklajenost vseh programov je razvidna tako strukturno (kreditni sistem, stopenjski študij in zaključna magistrska naloga) kot tudi vsebinsko (razvijanje in pridobivanje prevajalskih/tolmaških in kulturoloških kompetenc, usmerjenost v teoretično-analitične in aplikativne vsebine).

4. 3. g. Usklajenost s predpisi EU pri reguliranih poklicih

Predlagani študijski program ne izobražuje za reguliran poklic, zato sklicevanje na relevantne direktive Evropske unije ni potrebno.

4. 4. Podatki o mednarodnem sodelovanju visokošolskega zavoda

Filozofska fakulteta je dejavna tudi na področju mednarodnega sodelovanja. V širšem mednarodnem prostoru so prepoznavni fakulteta kot institucija, njeno pedagoško osebje in vse bolj tudi študenti, ki opravljajo del obveznosti na tujih univerzah ali po diplomi dobivajo službe zunaj države. Na Filozofski fakulteti sodelujemo v prestižnih mednarodnih projektih, ki potekajo pod okriljem EU (Okvirni programi, Erasmus, Ceepus ...). Filozofska fakulteta je vpeta tudi v dvostranske projekte in dvostransko sodelovanje na različnih osnovah, kar omogoča mobilnost pedagoškega osebja, študentov, raziskovalno mobilnost in druge mednarodne dejavnosti. Rezultati našega raziskovalnega dela so objave v priznanih in cenjenih tujih znanstvenih publikacijah (monografijah in revijah), citati naših znanstvenih del v delih tujih znanstvenikov, dejavno sodelovanje na priznanih mednarodnih znanstvenih konferencah in druge uspešne oblike prenosa znanja in izkušenj prek nacionalnih državnih mej.

Posebno pozornost namenjamo kakovosti mednarodnega sodelovanja za potrebe študentov in pedagoškega procesa. Zavedamo se, da izobražujemo študente, ki bodo lahko v svojih bodočih zaposlitvah posegali po prestižnih delovnih mestih tako doma kot v tujini. Zato še posebno pozornost namenjamo vključevanju priznanih tujih znanstvenikov, raziskovalcev in strokovnjakov v pedagoški proces.

4. 4. a Rezultati znanstvenoraziskovalne dejavnosti v mednarodni kategoriji

Rezultati znanstvenoraziskovalnega dela zaposlenih na Filozofski fakulteti so med drugim objavljeni tudi v uglednih mednarodnih revijah z visokim faktorjem vpliva. Rezultati znanstvenoraziskovalne aktivnosti predvidenih nosilcev pričujočega enopredmetnega študijskega programa 2. stopnje *Prevajanje in tolmačenje* so razvidni iz priloge, v kateri so zbrane njihove najpomembnejše reference zadnjih pet let iz sistema COBISS (1.01 Izvirni znanstveni članek, 1.02 Pregledni znanstveni članek, 1.16 Samostojni znanstveni sestavek v monografijah, 2.01 Znanstvena monografija).

4. 4. b Sodelovanje v mednarodnih raziskovalnih projektih od leta 2003

Sodelovanje učiteljev v mednarodnih raziskovalnih projektih od leta 2003 je prikazano v naslednjih preglednicah. Kot poseben dosežek je treba poudariti sodelovanje Filozofske fakultete v priznanih evropskih projektih (na primer Okvirni program EU). V več projektih je fakulteta tudi v vlogi partnerja. Posebno pozornost Filozofska fakulteta namenja tudi drugim manjšim projektom, saj ti omogočajo prilagojeno sodelovanje pri konkretnih aktualnih aktivnostih.

Mednarodno sodelovanje v okvirnih programih EU

Preglednica: 14: mednarodno sodelovanje v 6. In 7. OP

Naslov projekta	Vloga FF	Odgovorni nosilec	Koordinator	Trajanje
CLIORES.net CIT3-CT-2005-0064 (6. OP EU) – (Network of Excellence) – Creating links and Innovative Overviews for a New History Research Agenda for the Citizens of Growing Europa	Partner	Red. prof. dr. Matjaž Klemenčič	Italija, University of Pisa	2005–2010

Engineering Emotional Design (6. OP EU) FP6-510998	Partner	Red. prof. dr. Norbert Jaušovec	Španija, Instituto de Biomechanica de Valencia	2004–2007
Projekt ELDIA – European Language Diversity for All: Reconceptualising, promoting and re-evaluating individual and societal multilingualism, 244335, 7OP	Partner	Izr. prof. dr. Anna Kolláth	Johannes-Gutenberg-Universität Mainz	2010–2014

Sodelovanje v mednarodnih projektih

Preglednica 15: Sodelovanje v mednarodnih projektih

Naslov projekta	Vloga FF	Odgovorni nosilec	Koordinator	Trajanje
Ökoprofit International 2E0041I-B (INTERREG IIIC)	Partner	prof. dr. Ana Vovk Korže	Avstrija, Geosys Grambach	2004–2006
Lingua Aktion 2 – Entwicklung von Hilfsmitteln und Materialien 2004-3612/001-001 SO2	Koordinator	prof. dr. Vida Jesenšek	UM, Filozofska fakulteta	2004–2006
SLANG MASTER 60869-IC-1-2004-1-SI-Erasmus-Proguc-5	Koordinator	prof. dr. Marko Jesenšek	Univerza v Mariboru	2005–2007
CLILiG: »State of the art« und Entwicklungspotential in Europa 2005-2478/001 SO2 61 OBGE	Partner	doc. dr. Alja Lipavc Oštir	Finska, OPEKO	2005–2007
Competence Network »Water Resources and Their Management«	Partner	prof. dr. Ana Vovk Korže	Avstrija, Wateresources Management	2005–2008
Comenius 2.1 »Förderung von Minderheitensprachen im mehrsprachigen Raum in der Lehrerbildung	Partner	prof. dr. Ana Vovk Korže	Avstrija, Pädagogische Institut Klagenfurt	2004–2007
EUBIS – EU-Burgerschaft: »Gesellschaftliches Engagement für Europa beginnt in der Schule«	Partner	prof. dr. Ana Vovk Korže	Finska, Helsingin Yliopisto	2006–2009

128895-CP-1-2006-1-FI-COMENIUS-C21				
GRUNDTVIG 2 »Environmental Heritage« 2006-4164 Učna partnerstva	Partner	mag. Klemen Prah	Latvija, Bauska Distict Council	2006–2008
Partnerstvo fakultet in šol v letih 2006 in 2007 3311-06-297016	Partner	prof. dr. Ana Vovk Korže	UM, Pedagoška fakulteta	2006–2007
CLT2006/A2/LBRT/AT-20041 Projekt Redame.cc/Virtuelle Bibliothek Alpen Adria Konsortium	Partner	Doc. dr. Alja Lipavic Oštir	Avstrija, P&M Melk	2007–2009
Projekt SPRICHWORT – Eine Internet – Lehrnplattform für das Sprachenlernen 143376-LLP-1-2008-1-SI-KA2-KA2MP	Koordinator	prof. dr. Vida Jesenšek	UM, Filozofska fakulteta	2008–2010
Projekt TEMPUS MOREMS JP, Modernisation and Reconstruction of University Management and Structure 145008-TEMPUS-2008-DE-JPGR	Partner	Mladen Kraljić	Univerza v Marburgu, Nemčija	2009–2012
SILVER – Sound Idetifying Learner`s Values in Europe 141858-LLP-1-2008-1-BE-COMENIUS-CMP	Partner	Asist. Andrej Naterer	Ghent, Belgija	2008–2010
Projekt RETINA – Revitalisation of Traditional Industrial Areas in South-East Europe	Partnerji	Doc. dr. Lučka Lorber	Očbina Budimpešta – Csepel, 21. okrožje Madžarska	2009–2012
JR PRF 2: Kulturna zavest in izražanje (ESS, MŠŠ)	Partner	CVI, mag. Jožica Slana	UP, Pedagoška fakulteta Koper	2008–2011
JR PRF 2: Socialne in državljanske kompetence (ESS, MŠŠ)	Partner	CVI, mag. Jožica Slana	Ul, Pedagoška fakulteta Ljubljana	2008–2011
Projekt E-gradiva za okolje in trajnostni razvoj, oznaka projekta: 24 (ESS, MŠŠ)	Koordinator	prof. dr. Ana Vovk Korže	UM, Filozofska fakulteta UM	2009–2010

Projekt Učilnica v naravi – gradivo za inovativno raziskovanje, učenje in poučevanje	Koordinator	prof. dr. Ana Vovk Korže	UM, Filozofska fakulteta	2009
Leonardo da Vinci, »Water for Life - Education for Water«	Koordinator	Mag. Klemen Prah	UM, Filozofska fakulteta	2008–2010
CLIOH WORLD – Creating a new historical perspective: EU and the wider world	Partner	Prof. dr. Matjaž Klemenčič	Università di Pisa	2008–2010
MIG-KOMM-EU – Mehrsprachige interkulturelle Geschäftskommunikation für Europa	Partner	Prof. dr. Karmen Teržan Kopecky	IIK Institut für Interkulturelle Kommunikation	2009–2011
ADCOMP – Mechanisms for adjusting of professional competencies in care services for persons with dependencies	Partner	red. prof. dr. Ana Vovk Korže	Conselleria D'afers socials, promocio i immigracio, Spain	2009–2011
BeFlex Plus (134538-LPP-1-2007-1-BE-ERASMUS-EMHE)	Partner	mag. Jožica Slana		2007–2009
readme.cc/Web 2.0 Library	Partner	Doc. dr. Alja Lipavac Oštir	P&S MELK, Austria	2009–2014
CiCe - Children Identity and Citizenship in Europe (142821-LLP-1-2008-1-UK-ERASMUS-ENW)	Partner	Red. prof. dr. Norbert Jaušovec	IPSE, London Metropolitan University	2009–2011
ALLUME -LLP (A Lifelong Learning University Model for Europe; 504635-LLP-1-2009-1-BE-ERASMUS-EMHE)	Partner	mag. Jožica Slana		2009–2011
Usposabljanje strokovnih delavcev za izvajanje kompetenčnega pristopa k poučevanju s spodbujanjem pridobivanja ključne kompetence učenje učenja na vseh nivojih VIZ (ES, MŠŠ)	Koordinator	red. prof. dr. Ana Vovk Korže	FF UM	2010–2014
TEMPUS SEEPALS (511116-TEMPUS-1-2010-1-XM-TEMPUS-JPCR)	Partner	Izr. prof. dr. Michelle Gadpaille	Univerza v Črni Gori	2010–2013
TEMPUS SIGMUS ((511332-TEMPUS-1-2010-1-RS-TEMPUS-	Partner	Mladen Kraljić	Univerza v Beogradu	2010–2013

SMGR)				
-------	--	--	--	--

Dvostranski projekti

Preglednica 16: bilateralni projekti

Naslov	Odgovorni nosilec	Država in institucija partnerja	Trajanje
Družba in tehnologija	dr. Darko Friš	Hrvaška, Sveučilište u Reci, Građevinski fakultet	2000–2003
Slovenska politična emigracija v ZDA	dr. Darko Friš	ZDA, Yale Universtiy	2004–2005
Trg in zemljiška gospodstva ob rekah Dravi in Muri v zgodnjem novem veku	dr. Andrej Hozjan	Hrvaška Zavod za hrvatsku povijest Odjel za povijest Filozofski fakultet Sveučilišta u zagrebu	2005–2006
Slovensko – hrvaški odnosi po prvi svetovni vojni	dr. Darko Friš	Hrvaška, Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet	2006–2007
Hrvaška in slovenska književnost kot sosednji književnosti	dr. Miran Štuhec	Hrvaška, Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet	2006–2007
Kontrastivna frazeologija in večjezična frazeologija. Lingvistični model za opis frazemov za slovarske in didaktične potrebe	dr. Vida Jesenšek	Slovaška, Univerzita Sv. Cirila A Metoda v Trnave, Filozoficka fakulta	2006–2008
Politika inovacij na Češkem in v Sloveniji: institucije, mreženje in regionalni razvoj	dr. Lučka Lorber	Češka, Palacky University	2007–2008
Vpliv industrije na regionalni razvoj Slovenije in Bosne in Hercegovine	dr. Lučka Lorber	Bosna in Hercegovina, Univerzitet u Tuzli	2008-2009
Hrvaška in slovenska književnost kot sosednji književnosti	Dr. Miran Štuhec	Univerza v Zagrebu, Filozofska fakulteta	2009-2010

Hrvaško – slovenske komunikacije v zgodnjem novem veku	Dr. Andrej Hozjan	Univerza v Zagrebu, Filozofska fakulteta	2010–2011
Zgodovina Slovencev v Elyju in drugih naseljih na Iron Rangu	Dr. Matjaž Klemenčič	University of Minnesota, Immigration History research center	2011–2012

Sporazumi o sodelovanju med univerzami

Eden od temeljnih ciljev Filozofske fakultete na področju mednarodnega sodelovanja je, da s sklepanjem sporazumov poskrbi za ustrezne formalne podlage za boljše in organizirano sodelovanje z univerzami in fakultetami, s katerimi ima največ skupnih interesov. Zaradi pretoka znanja, raziskovalnih in pedagoških izkušenj in navsezadnje tudi zaradi spodbujanja prijateljskih stikov (na primer izmenjava literature) je treba že sklenjene sporazume še dopolnjevati in nadgrajevati.

Univerze oziroma fakultete, s katerimi ima Filozofska fakulteta sklenjene sporazume oziroma protokole o sodelovanju

Preglednica 18: Sporazumi o sodelovanju

Zap. št.	Država	Institucija
1.	Avstrija	Karl-Franzens Universität Graz
2.	Avstrija	Joanneum Research Institut, Graz
3.	Avstrija	Zentrum für Interkulturelle Studien Fürstenfeld
4.	Češka	Univerza Palackeho v Olomouci
5.	Hrvaška	Sveučilište u Zagrebu
6.	Madžarska	Berzsenyi Daniel Főiskola, Szombathely
7.	Makedonija	S. Cyril and Methodius University, Skopje
8.	Nemčija	Philipps-Universität Marburg
9.	Nemčija	University of Bayreuth
10.	Nemčija	Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main
11.	Slovaška	Prešovská univerzita v Prešove
12.	Srbija	Univerzitet Singidunum u Beogradu, Fakulteta za primjenu ekologije Futura
13.	Italija	Università di Siena
14.	Italija	Univerza v Bariju, Community of the Mediterranean Universities
15.	Češka	Karlova univerza v Pragi
16.	Madžarska	Univerza v Pecs
17.	BIH	Univerza v Tuzli
18.	Madžarska	Univerza ELTE Budimpešta
19.	Italija	Univerza v Trstu
20.	Avstrija	Univerza v Celovcu
21.	Poljska	Univerza v Bielsko-Biali
22.	Hrvaška	Sveučilište u Rijeki
23.	Hrvaška	Sveučilište u Splitu
24.	Rusija	Moscow State University of Civil Engineering
25.	Madžarska	Univerza v Debrecenu

Erasmus – sklenjene pogodbe

Na Filozofski fakulteti se zavedamo, da je mednarodno sodelovanje zelo pomembno in potrebno, zato študente v času njihovega dodiplomskega in podiplomskega študija aktivno spodbujamo k sodelovanju v mednarodnih programih mobilnosti. Mednarodno sodelovanje je izjemno pomembno tudi na področju pedagoške in znanstvenoraziskovalne dejavnosti Filozofske fakultete in njenega osebja. Filozofska fakulteta ima trenutno sklenjene 103 sporazume s tujimi institucijami za mobilnost študentov in pedagoškega osebja v programu Erasmus.

Sporazumi Filozofske fakultete s tujimi institucijami za mobilnost študentov in pedagoškega osebja v programu Erasmus v letih 2006–2010

Preglednica 19: Sporazumi FF za mobilnost študentov in ped. osebja 2006–2010

Za p. št.	Univerza	Erasmus ID code	Čas trajanja sporazuma
Avstrija			
1.	<u>Leopold-Franzens - Universität Innsbruck</u>	A INNSBRU01	2008–2013
2.	<u>Universität Salzburg</u>	A SALZBUR01	2009–2013
3.	<u>Universität Salzburg</u>	A SALZBUR02	2010–2013
4.	<u>Pädagogische Hochschule Wien</u>	A WIEN09	2008–2013
5.	<u>Karl-Franzens-Universität Graz</u>	A GRAZ01	2010–2014
6.	<u>Karl-Franzens-Universität Graz</u>	A GRAZ01	2007–2014
7.	<u>Karl-Franzens-Universität Graz</u>	A GRAZ01	2007–2014
8.	<u>Karl-Franzens-Universität Graz</u>	A GRAZ01	2007–2014
Belgija			
9.	<u>Institut Libre Marie Haps</u>	B BRUXEL 87	2008–2013
10.	<u>Universiteit Gent</u>	B GENT01	2009–2013
11.	<u>Universiteit Gent</u>	B GENT01	2010–2011
Ciper			
12.	<u>University of Cyprus</u>	CY NICOSIA01	2009–2013
Češka			
13.	<u>Univerza Palackeho v Olomouci</u>	CZ OLOMUC01	2007–2013
14.	<u>Univerza Palackeho v Olomouci</u>	CZ OLOMUC01	2010–2013

15.	<u>Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem</u>	CZ USTINAD01	2008–2014
16.	<u>Univerzita Pardubice</u>	CZ PARDUB01	2007–2014
17.	<u>Charles University in Prague</u>	CZ PRAHA07	2009–2011
18.	<u>Charles University in Prague</u>	CZ PRAHA07	2010–2013
19.	<u>University of South Bohemia in České Budejovice (Faculty of Theology)</u>	CZ CESKE01	2009–2011
20.	<u>Masaryk University in Brno</u>	CZ BRNO05	2009–2013
21.	<u>University of Hradec Kralove</u>	CZ HRADEC01	2010 - 2013
Danska			
22.	<u>Univeristy College Lillebaelt</u>	DK VEJLE 06	2009-2013
Finska			
23.	<u>University of Tampere</u>	SF TAMPERE01	2011-2012
24.	<u>University of Oulu</u>	SF OULU01	2009-2013
25.	<u>Vaasan Yliopisto</u>	SF VAASA01	2009-2013
26.	<u>University of Lapland</u>	SF ROVANIE01	2007-2013
Francija			
27.	<u>Universite Montpellier</u>	F MONTPEL 01	2008-2013
28.	<u>Universite Catholique de l'Ouest</u>	F ANGERS04	2010-2011
29.	<u>Universite Francois Rabelais</u>	F TOURS01	2010-2014
30.	<u>Universite Nancy 2</u>	F NANCY 02	2010-2013
Grčija			
31.	<u>University of Ioannina</u>	G IOANNIN 01	2010-2013
32.	<u>Panteion University of Social and Political Sciences</u>	G KALLITH 02	2009-2013

Hrvaška			
33.	<u>University of Zagreb</u>	HR ZAGREB01	2010-2013
34.	<u>University of Split</u>	HR SPLIT 01	2010-2012
Italija			
35.	<u>Universita degli Studi di Roma "Las Sapienza"</u>	I ROMA01	2010-2013
36.	<u>Universita Degli Studi di Udine</u>	I UDINE01	2007-2013
37.	<u>Universita Degli Studi di Trieste</u>	I TRIESTE01	2010 - 2013
Litva			
38.	<u>Vilniaus Universitetas</u>	LT VILNIUS01	2007-2012
Madžarska			
39.	<u>University of Pecs</u>	HU PECS01	2009-2013
40.	<u>University of Pecs</u>	HU PECS01	2009-2013
41.	<u>Universitát Szeged</u>	HU SZEGED01	2010 - 2013
42.	<u>Univesity of Miskolc</u>	HU MISKOLC01	2008-2014
43.	<u>Pannon Egyetem (University of Pannonia)</u>	HU VESZPRE01	2010-2013
44.	<u>Pázmány Péter Catholic University</u>	HU BUDAPEST12	2009-2013
45.	<u>Magyar Táncművészeti Főiskola</u>	HU BUDAPES29	2008-2013
46.	<u>Eötvös Lorand University</u>	HU BUDAPES01	2009-2013
47.	<u>Eötvös Lorand University</u>	HU BUDAPES01	2008-2013
48.	<u>Eötvös Lorand University</u>	HU BUDAPES01	2008-2014
49.	<u>University of West Hungary</u>	HU SOPRON01	2008 - 2013
Malta			
50.	<u>University of Malta</u>	MT MALTA01	2010 -2011
Nemčija			
51.	<u>Universität Konstanz</u>	D KONSTAN01	2011-2014

52.	<u>Gottfried Wilhelm Leibniz Universität Hannover</u>	D HANNOVE01	2009-2013
53.	<u>Universität Erfurt</u>	D ERFURT05	2010-2013
54.	<u>Otto-Friedrich-Universität Bamberg</u>	D BAMBERG01	2009-2013
55.	<u>Universität Bayreuth</u>	D BAYREUT01	2009-2013
56.	<u>Johannes Gutenberg-Universität Mainz</u>	D MAINZ01	2009-2013
57.	<u>Johannes Gutenberg-Universität Mainz</u>	D MAINZ01	2008-2013
58.	<u>Ruprecht Karls Universität Heidelberg</u>	D HEIDELB01	2008-2013
59.	<u>Cologne University of Applied Sciences</u>	D KOLN 04	2010-2013
60.	<u>Tehnishe Universität Chemnitz</u>	D CHEMNIT01	2010 - 2013
61.	<u>Universität Leipzig</u>	D LEIPZIG01	2009 - 2013
62.	<u>Friedrich-Schiller-Universität Jena</u>	D JENA01	2009-2013
63.	<u>Friedrich-Alexander Universität Erlangen Nürnberg</u>	D ERLANGE01	2007-2014
64.	<u>Phillpps-Universität Marburg</u>	D MARBURG01	2007-2013
65.	<u>Georg-August-Universität Göttingen</u>	D GOTTING01	2007-2013
Nizozemska			
66.	<u>University of Groningen</u>	NL GRONING01	2010 - 2011
67.	<u>Universiteit van Amsterdam</u>	AMSTERD01	2009-2013
68.	<u>Windesheim University of Applied Sciences</u>	NL ZWOLLE05	2009 - 2013
Norveška			
69.	<u>Universitet i Bergen</u>	N BERGEN01	2010-2013

Poljska			
70.	<u>Uniwersytet Lodzki</u>	PL LODZ01	2009 - 2013
71.	<u>Uniwersytet Jagiellonski (Krakow)</u>	PL KRAKOW01	2009-2013
72.	<u>Uniwersytet Jagiellonski (Krakow)</u>	PL KRAKOW01	2010-2013
73.	<u>Uniwersytet Slaski (University of Silesia)</u>	PL KATOWIC01	2007-2013
74.	<u>Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Bialej</u>	PL BIELSKO02	2007-2014
75.	<u>Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Bialej</u>	PL BIELSKO02	2008-2014
Portugalska			
76.	<u>Universidade de Coimbra</u>	P COIMBRA01	2008 - 2013
77.	<u>Universidade dos Acores</u>	P ACORES 01	2008 - 2013
78.	<u>Escola Superior de Educacao de Lisboa</u>	PLISBOA05	2009- 2013
79.	<u>Universiade De Lisboa</u>	P LISBOA02	2007-2013
Romunija			
80.	<u>Universitatea din Oradea</u>	RO ORADEA01	2009-2013
Slovaška			
81.	<u>Constantine the Philosopher University in Nitra</u>	SK NITRA01	2009-2013
82.	<u>Univerzita sv. Cyrila a Metoda V Trnave</u>	SK TRNAVA02	2010-2015
83.	<u>University of Presov</u>	SK PRESOV01	2010-2013
84.	<u>University of Matej Bel</u>	SK BANSKA01	2010-2014
Španija			
85.	<u>Universidad de La Laguna</u>	E TENERIF01	2008-2013

86.	<u>Universidad de La Laguna</u>	E TENERIF01	2009-2013
87.	<u>Universidad de Santiago de Compostela</u>	E SANTIAGO01	2008-2013
88.	<u>Univerza v Valenciji, Universidad de Valencia</u>	E VALENCI01	2009-2013
89.	<u>Univerza v Valenciji, Universidad de Valencia</u>	E VALENCI01	2009-2013
90.	<u>Universidad de Castilla - La Mancha</u>	E CIUDAR01	2009-2013
91.	<u>Universitat Rovira i Virgili</u>	E TARRAGO01	2010-2014
92.	<u>Universitat Rovira i Virgili</u>	E TARRAGO01	2010-2014
Švedska			
93.	<u>Mid Sweden University</u>	S MIDSWED01	2010 - 2013
Turčija			
94.	<u>Trakya Üniversitesi</u>	TR EDIRNE 01	2010-2013
95.	<u>Ankara University</u>	TR ANKARA01	2010-2013
96.	<u>Pamukkale Üniversitesi</u>	TR DENIZLI01	2009-2013
97.	<u>Karabuk University</u>	TR KARABUK01	2010-2013
98.	<u>Marmara University</u>	TR ISTANBU05	2010-2011
99.	<u>Firat University</u>	TR ELAZIG01	2009-2013
100.	<u>Kafkas Üniversitesi</u>	TR KARS01	2010-2013
101.	<u>Istanbul University</u>	TR ISTANBU03	2010-2013
Velika Britanija			
102.	<u>Metanoia Institute</u>	LONDON145	2009-2013
103.	<u>Loughborough University</u>	UK LOUGHBORO 01	2010-2011

Partnerske univerze – program CEEPUS

Filozofska fakulteta je vključena v program CEEPUS, ki omogoča izmenjavo študentov in učnega osebja v državah Srednje Evrope in Balkana, in sicer v CEEPUS mrežo GEOREGNET, ki jo tudi koordinira, in v mrežo English Language and Literary Studies in Central Eastern Europe, ki jo koordinira Univerza v Črni Gori.

Mreža GEOREGNET

Preglednica 20: Partnerske univerze CEEPUS mreže GEOREGNET

Univerza v Mariboru	Filozofska fakulteta	Doc. dr. Lučka Lorber
Univerza na Primorskem	Fakulteta za humanistične vede	Prof. dr. Milan Bufon
Univerza v Ljubljani	Filozofska fakulteta	Prof. dr. Andrej Černe
University of Graz	Department of Geography and Regional Science	Prof. dr. Friedrich M. Zimmermann
University of Tuzla	Faculty of Science	Prof. Izet Ibreljić
Charles University in Prague	Department of Social Geography and Regional Development	Prof. Josef Novotný
Palacky University Olomouc	Faculty of Science	Prof. Pavel Ptaček
University of Zagreb	Faculty of Science	Prof. Zoran Stiperski
University of Zadar	Department of Geography	Prof. Damir Magas
University of Pecs	Institute of Geography	Prof. Janos Csapo
Jagiellonian University in Cracow	Institute for Geography and Spatial Management	Prof. Boleslaw Domanski
University of Novi Sad	Faculty of Science	Prof. Branislav Djurdjev
University of Prešov	Department of Geography and Regional Development	Prof. Rene Matlovič
Sofia University St. Kliment Ohridski	Faculty of Geology and Geography	Assoc. Prof. dr. Nikolina Popova
University of Mostar	Faculty of Natural Sciences and Humanities, Department of Geography	Dr. Sci. Snježana Musa
University of Sarajevo	Faculty of Science and Mathematics, Department of Geography	Prof. Rahman Nurković
University of Oradea	Department of Geography, Tourism and Territorial Planning	Asist. Grama Vasile

Mreža English Language and Literary Studies in Central Eastern Europe

Preglednica 21: Partnerske univerze CEEPUS mreže English Language and Literary Studies in Central Eastern Europe

University of Montenegro	Faculty of Philosophy	Prof. dr. Marija Knežević
University of Klagenfurt		Dr. Allan James
University of Pardubice	Faculty and Arts and Philosophy	Ph.D. Šárka Bubíková
Univerza v Mariboru	Filozofska fakulteta	Prof. dr. Michelle Gadpaille

4. 4. d Sodelovanje v programih mobilnosti za študente ter visokošolske učitelje in sodelavce

Filozofska fakulteta je razvila intenzivno sodelovanje z izbranimi univerzami iz tujine, tako da je vključena v več mednarodnih mrež za izmenjavo učiteljev in študentov.

Kot zelo pomembno kategorijo mednarodnega sodelovanja je treba poudariti sodelovanje pedagoškega osebja na tujih univerzah v vlogi gostujočih predavateljev, in sicer za krajši čas (zlasti *Erasmus short term mobility*), daljši čas ali v obliki sodelovanja na skupnih seminarjih.

Učitelji in sodelavci Filozofske fakultete v sklopu programa Erasmus redno odhajajo na tuje fakultete in univerze (18 mobilnosti v študijskem letu 2009/2010), kjer se vključujejo v pedagoški proces, in sicer predvsem v Avstrijo, Nemčijo, Češko, Slovaško in Poljsko. Mobilnost osebja Filozofske fakultete poteka tudi v okviru programa CEEPUS (4 mobilnosti v študijskem letu 2009/2010). Število mednarodne mobilnosti osebja Filozofske fakultete se vsako leto počasi povečuje, saj se zavedamo, da lahko le tesna vpetost v mednarodne tokove bistveno pripomore k dvigu naše pedagoške, raziskovalne in znanstvene kakovosti, k razpoznavnosti v evropskem in širšem mednarodnem prostoru ter k prepoznavnosti dela in rezultatov našega pedagoškega osebja. Mednarodna mobilnost je torej eden od temeljev, na katerem gradi Filozofska fakulteta s svojo dejavnostjo in aktivnostmi.

Pedagoški delavci Filozofske fakultete se pogosto kot aktivni predavatelji udeležujejo tudi različnih mednarodnih znanstvenih in strokovnih konferenc, posvetovanj, seminarjev in delavnic.

Mednarodno sodelovanje

Preglednica 22: Mednarodno sodelovanje

	2005*	2006*	2007	2008	2009	2010
Gostovanje osebja FF na tujih fakultetah, univerzah ali institucijah	127	136	40	35	30	32
Tuje gostujoče osebe na FF	22	46	20	25	22	25

* Podatki za staro Pedagoško fakulteto

Mobilnost študentov

Študentom je omogočena redna študijska izmenjava s partnerskimi univerzami v tujini v okviru programa ERASMUS. Domači študenti odhajajo v tujino za obdobje od treh mesecev do enega leta. Do študijskega leta 2006/2007 imamo podatke še za staro Pedagoško fakulteto. V študijskem letu

2009/2010 je v okviru programa ERASMUS na izmenjavo odšlo 37 študentov, v okviru CEEPUS-a pa 8 študentov. Za študijsko leto 2010/2011 smo do novembra 2010 prejeli 50 prijav za program Erasmus in 10 prijav za program CEEPUS.

Mobilnosti študentov Filozofske fakultete v tujino

Preglednica 23: Študenti FF, ki so šli v tujino

Program	2004/ 2005*	2005/ 2006*	2006/ 2007*	2007/ 2008	2008/ 2009	2009/ 2010	2010/ 2011**	Skupaj
ERASMUS	19	13	28	27	39	37	50	213
CEEPUS				2	4	8	10	24
Skupaj	19	13	28	29	43	45	60	237

* Podatki za staro Pedagoško fakulteto

Države, v katere odhajajo študenti Filozofske fakultete v okviru programov mobilnosti

Preglednica 24: Ciljne države študentov FF

Država	2004/ 2005*	2005/ 2006*	2006/ 2007*	2007/ 2008	2008/ 2009	2009/ 2010	2010/ 2011	Skupaj
Avstrija	6	3	4	13	5	8	12	51
Belgija				1	2		1	4
Bolgarija						1		1
Češka		4	6	5	8	7	5	35
Finska			1				2	3
Francija						2		2
Hrvaška						1	3	4
Italija			2	2		2		6
Litva					1	1		2
Madžarska					1	1		2
Malta							1	1
Nemčija	6	4	3	3	10	8	13	47
Nizozemska						1	2	3
Norveška							1	1
Poljska	4		6	5	1	3		19
Portugalska	1	1	1		2	3	2	10
Španija	2		3		8	5	12	30
Švedska					1			1
Turčija							2	2
V. Britanija		1	2		4	2	4	13
Skupaj	19	13	28	29	43	45	60	237

* Podatki za staro Pedagoško fakulteto

** Prijave

V študijskem letu 2009/2010 je prišlo na Filozofsko fakulteto v programu Erasmus 27 tujih študentov, v okviru programa CEEPUS pa 4 tuji študenti. Študenti prihajajo na Filozofsko fakulteto tudi v okviru bilaterale in kot »freemover« študenti.

Izmenjava tujih študentov (incoming)

Preglednica 24: tuji študenti na FF

Program	Število študentov v študijskem letu						
	2004/ 2005*	2005/ 2006*	2006/ 2007*	2007/ 2008	2008/ 2009	2009/ 2010	2010/ 2011**
ERASMUS	11	31	30	19	14	27	18
CEEPUS			7	2	20	4	1
BILATERALA			14	1	1	0	1
FREE MOVER			5	2	2	1	0
Skupaj	11	31	56	24	35	31	20

*Podatki za staro Pedagoško fakulteto

** Podatki za zimski semester 2010/2011

4. 4. e Druge mednarodne aktivnosti

Filozofska fakulteta organizira oziroma sodeluje pri organizaciji pomembnih domačih in mednarodnih simpozijev in konferenc.

V novembru 2008 smo gostili mednarodno konferenco z naslovom Večjezičnost v Evropski zvezi, maja 2009 pa smo pripravili mednarodno konferenco Mariborski slavistični dnevi.

Od 13. do 18. julija 2009 je Oddelek za geografijo FF v sodelovanju s Fakulteto za kmetijstvo in biosistemske vede organiziral 17. konferenco Komisije za trajnostni razvoj podeželja pri Mednarodni geografski zvezi (IGU) z naslovom *Novi izzivi trajnostnega razvoja podeželja v 21. stoletju*, ki se je je udeležilo sto udeležencev iz skupno triindvajsetih držav.

Od 14. do 18. septembra 2009 je Oddelek za slovanske jezike in književnosti gostil 6. kongres dialektologov in geolingvistov (SIDG), na katerem je sodelovalo okoli sto dialektologov in jezikoslovcev s celega sveta.

Septembra 2009 sta na Oddelku za anglistiko in amerikanistiko potekali dve konferenci, in sicer 18. evropski seminar s področja kanadskih študij in konferenca podiplomskih študentov anglistike in amerikanistike.

Oktobra 2009 je na Oddelku za filozofijo FF potekala mednarodna konferenca ob izdaji nove knjige Michaela Devitta »Putting Metaphysics First«.

Od 15. do 17. oktobra 2009 je Oddelek za prevodoslovje gostil mednarodno konferenco z naslovom »Izzivi prevodoslovja v globaliziranem svetu«, ki se je je udeležilo šestdeset domačih in tujih udeležencev.

Maja 2010 smo v okviru Centra za medkulturno sodelovanje z državami Azije, Afrike in Latinske Amerike v sodelovanju z Društvom popotnikov Vagant soorganizirali mednarodne prireditve z naslovom Sožitje med kulturami – poti do medkulturnega dialoga.

Oddelek za pedagogiko je v septembru 2010 organiziral mednarodni kolokvij z naslovom *Pedagogical flows in the countries of former Yugoslavia* in delavnico z naslovom *Comparative Study on Development and Actual Trends of Pedagogy Textbooks as Indicator of Changing Cultural Identities in South Eastern Europe*.

Oddelek za psihologijo je v sodelovanju z Društvom psihologov Slovenije v Rogaški Slatini med 29. 9. in 2. 10. 2010 gostil 6. Kongres psihologov Slovenije z mednarodno udeležbo.

V oktobru 2010 je Oddelek za germanistiko gostil 6. mednarodni leksikografski kolokvij z naslovom: Strokovna leksikografija – tiskane in digitalne oblike, strokovni slovarji, terminološke zbirke.

Oddelek za filozofijo je med 22. in 24. oktobrom 2010 organiziral mednarodno konferenco z

naslovom: *Third International Conference on Argumentation, Rhetoric, Debate and the Pedagogy of Empowerment: THINKING AND SPEAKING A BETTER WORLD.*

Mednarodni projekti na Oddelku za prevodoslovje

- 2006, februar–marec, Visiting Translators Scheme, obisk Michaela Meyerja, prevajalec, Evropska komisija, Generalni direktorat za prevajanje, Nemški jezikovni oddelek, Referat 06,
- 2009, februar–marec, Visiting Translators Scheme, obisk Michaela Meyerja, prevajalec, Evropska komisija, Generalni direktorat za prevajanje, Nemški jezikovni oddelek, Referat 06,
- Večjezična medkulturna poslovna komunikacija za Evropo - MIG-KOMM-EU/ Mehrsprachige interkulturelle Geschäftskommunikation für Europa - MIG-KOMM-EU.

Slovenski projekti

Raziskovalni program:

Temeljni raziskovalni projekt:

- Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju 1848–1948 – jezikovni in kulturni vplivi – nosilka je prof. dr. Karmen Teržan Kopecky (J6-6078)

Raziskovalni program:

- Medkulturne literarnovedne študije – nosilka je prof. dr. Neva Šlibar, FF UL, Oddelek za germanistiko PeF sodeluje v tem raziskovalnem programu (P6-0265)

CRP:

- Proučevanje možnosti novih pristopov in analiza dilem pri uvajanju nejezikovnih vsebin v jezikovni pouk v srednjih šolah (V5-0635-02) – nosilka je bila dr. Alja Lipavac-Oštir.
- Jezik kot kulturna kohezija in človeški kapital (V5-0943) – nosilka je bila prof. dr. Lucija Čok, UP, ZRS, Oddelek za germanistiko PeF je sodelovala v tem raziskovalnem programu.

Mednarodna sodelovanja sodelavcev Oddelka za prevodoslovje

Mednarodni projekti na Oddelku za germanistiko

- EPHRAS (Socrates Lingua 2) – nosilka je prof. dr. Vida Jesenšek z Oddelka za germanistiko,
- CLILiG: "state of the art" und Entwicklungspotential in Europa (117024-CP-1-2004-1-SI-LINGUA-L2)

Bilateralni projekt

- Kontrastivna frazeologija in večjezična frazeologija. Lingvistični model za opis frazemov za slovarske in didaktične potrebe (BI-SK/05-07-012) – nosilka je prof. dr. Vida Jesenšek

Mednarodni projekt na Oddelku za hungaristiko

- Anna Kolláth: Mreža zamejskih madžarskih jezikovnih centrov v vodenju Madžarske akademije znanosti (Institut za madžarsko jezikoslovje, Institut za narodnostna vprašanja; od leta 2003 naprej) www.mtaki.kutatoallomasok.hu

- Jutka Rudaš: Readme. Cc, virtuelle Bibliothek; <http://www.readme.cc>

4. 5. Predmetnik s kreditnim ovrednotenjem študijskih obveznosti*4. 5. a. Število in poimenska navedba učnih enot*

Skupni predmeti	ECTS
Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja	3
Medkulturna komunikacija	3
Jezik in kultura z vidika prevodoslovnih teorij	3
Slovenščina kot jezik stroke I	3
Slovenščina kot jezik stroke II	3
Slovenščina kot jezik stroke III	3
Magistrski seminar I	8
Magistrski seminar II	8

Skupni predmeti smer Prevajanje	ECTS
Teorija književnega prevajanja I	3
Teorija književnega prevajanja II	3
Strokovna komunikacija I	3
Strokovna komunikacija II	3
Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki I	3
Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki II	3
Prevajalska praksa I/1	3
Prevajalska praksa I/2	3
Prevajalska praksa II/1	3
Prevajalska praksa II/2	3

Angleščina	ECTS
Prevajanje humanističnih besedil – angleščina	3
Prevajanje literarnih besedil – angleščina	3
Podnaslavljanje in sinhronizacija – angleščina	3
Prevajanje tehničnih besedil – angleščina	3
Prevajanje pravnih in političnih besedil – angleščina	3
Slog kot prevajalska kategorija – angleščina	3
Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – angleščina	4

Angleščina – izbirni predmeti	ECTS
1. letnik	
Angleška pravna terminologija	3
Komunikologija	3
Socialna in politična filozofija	3
Osnovni pojmi ekonomije	3
Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače	3
2. letnik	
Filozofska terminologija	3
Prevajanje proznih besedil	3
Slovenščina v medijih	3
Prevajanje in jezik medijev	3
Angleščina za akademske namene	3

Nemščina	ECTS
Prevajanje humanističnih besedil – nemščina	3
Prevajanje literarnih besedil – nemščina	3
Podnaslavljanje in sinhronizacija – nemščina	3
Prevajanje tehničnih besedil – nemščina	3
Prevajanje pravnih in političnih besedil – nemščina	3
Slog kot prevajalska kategorija – nemščina	3
Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – nemščina	4

Nemščina – izbirni predmeti	ECTS
1. letnik	
Komunikologija	3
Retorika diskurza	3
Osnovni pojmi ekonomije	3
Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače	3
Filozofija znanosti	3
2. letnik	
Filozofska terminologija	3
Nemška pravna terminologija	3
Nemška književnost in film	3
Slovenščina v medijih	3
Nemščina za družboslovce in humaniste 2	3

Madžarščina	ECTS
Prevajanje humanističnih besedil – madžarščina	3
Prevajanje literarnih besedil – madžarščina	3
Podnaslavljanje in sinhronizacija – madžarščina	3
Prevajanje tehničnih besedil – madžarščina	3
Prevajanje pravnih in političnih besedil – madžarščina	3
Slog kot prevajalska kategorija – madžarščina	3
Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – madžarščina	4

Madžarščina – izbirni predmeti	ECTS
1. letnik	
Komunikologija	3
Madžarski jezik I	3
Osnovni pojmi ekonomije	3
Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače	3
Filozofija znanosti	3
2. letnik	
Filozofska terminologija	3
Globalizacija	3
Socialna in politična filozofija	3
Slovenščina v medijih	3
Madžarski jezik 2	3

Skupni predmeti smer Tolmačenje	ECTS
Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki I	3
Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki II	3
Tehnika zapisovanja I	3
Tehnika zapisovanja II	3
Spomin in tolmačenje I	3
Spomin in tolmačenje II	3
Tolmaška praksa I/1	3
Tolmaška praksa I/2	3
Tolmaška praksa II/1	3
Tolmaška praksa II/2	3

Angleščina	ECTS
Simultano tolmačenje I – angleščina	3
Konsekutivno tolmačenje I – angleščina	3
Simultano tolmačenje II – angleščina	3
Konsekutivno tolmačenje II – angleščina	3
Simultano tolmačenje III – angleščina	3
Konsekutivno tolmačenje III – angleščina	3
Simultano in konsekutivno tolmačenje – angleščina	4

Angleščina – izbirni predmeti	ECTS
1. letnik	
Literatura in kultura	3
Tolmaška analiza	3
Angleška pravna terminologija	3
Komunikologija	3
Socialna in politična filozofija	3
Osnovni pojmi ekonomije	3
Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače	3
2. letnik	
Filozofska terminologija	3
Prevajanje proznih besedil	3
Slovenščina v medijih	3
Prevajanje in jezik medijev	3
Angleščina za akademske namene	3

Nemščina	ECTS
Simultano tolmačenje I – nemščina	3
Konsekutivno tolmačenje I – nemščina	3
Simultano tolmačenje II – nemščina	3
Konsekutivno tolmačenje II – nemščina	3
Simultano tolmačenje III – nemščina	3
Konsekutivno tolmačenje III – nemščina	3
Simultano in konsekutivno tolmačenje – nemščina	4

Nemščina – izbirni predmeti	ECTS
1. letnik	
Tolmaška analiza	3
Komunikologija	3
Retorika diskurza	3
Osnovni pojmi ekonomije	3
Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače	3
Globalizacija	3
2. letnik	
Filozofska terminologija	3
Nemška pravna terminologija	3
Nemška književnost in film	3
Slovenščina v medijih	3
Nemščina za družboslovce in humaniste 2	3

Madžarščina	ECTS
Simultano tolmačenje I – madžarščina	3
Konsekutivno tolmačenje I – madžarščina	3
Simultano tolmačenje II – madžarščina	3
Konsekutivno tolmačenje II – madžarščina	3
Simultano tolmačenje III – madžarščina	3
Konsekutivno tolmačenje III – madžarščina	3
Simultano in konsekutivno tolmačenje – madžarščina	4

Madžarščina – izbirni predmeti	ECTS
1. letnik	
Tolmaška analiza	3
Komunikologija	3
Madžarski jezik I	3
Osnovni pojmi ekonomije	3
Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače	3
Filozofija znanosti	3
2. letnik	
Filozofska terminologija	3
Globalizacija	3
Socialna in politična filozofija	3
Slovenščina v medijih	3

Madžarski jezik 2	3
-------------------	---

Če izbirni predmet izbere več kot 20 študentov, se predmet izvaja v celoti. Če izbirni predmet izbere 10 do 20 študentov, je izvedba eno tretjinska. Če izbirni predmet izbere manj kot 10 študentov, se predmet ne izvaja.

Predmetnik je sestavljen iz:

- obveznega sklopa (34 ECTS)
- smeri Prevajanje (30 ECTS)
- smeri Tolmačenje (30 ECTS)
- jezikovna usmeritev – angleščina (22 ECTS)
- jezikovna usmeritev – nemščina (22 ECTS)
- jezikovna usmeritev – madžarščina (22 ECTS)
- izbirnih predmetov (30 ECTS).

4. 5. b. Vrsta in delež učnih enot glede na njihovo vključenost v strukturo programa

Enopredmetni študijski program druge stopnje Prevajanje in tolmačenje ima dve študijski smeri, in sicer prevajanje in tolmačenje. Tako se študenti ob samem začetku študija odločijo za eno izmed obeh smeri, izbrati pa morajo tudi dve izmed treh jezikovnih usmeritev: angleščina, nemščina in madžarščina. Študenti imajo možnost izbrati tudi eno samo jezikovno usmeritev na dveh študijskih smereh. Enopredmetni študijski program druge stopnje omogoča študentom torej naslednje študijske kombinacije:

Prevajanje – angleščina in Prevajanje – nemščina
Prevajanje – angleščina in Prevajanje – madžarščina
Prevajanje – nemščina in Prevajanje – madžarščina
Tolmačenje – angleščina in Tolmačenje – nemščina
Tolmačenje – angleščina in Tolmačenje – madžarščina
Tolmačenje – nemščina in Tolmačenje – madžarščina
Prevajanje – angleščina in Tolmačenje – angleščina
Prevajanje – nemščina in Tolmačenje – nemščina
Prevajanje – madžarščina in Tolmačenje – madžarščina.

1. letnik, 1. semester

Ime predmeta	Nosilec	obvezni / izbirni	1. letnik, zimski semester					Skupaj org. ur	Indiv. delo štud.	Skupaj ure/ ECTS
			PR	SE	SV	LV	IDU			
Jezik in kultura z vidika prevodoslovnih teorij	Kučiš	obv		30				30	60	90/3
Medkulturna komunikacija	Kos	obv		30				30	60	90/3
Smer – Prevajanje										
Teorija književnega prevajanja I	Kaloh Vid	obv		30				30	60	90/3
Teorija književnega prevajanja II	Kaloh Vid	obv		5				5	85	90/3
Strokovna komunikacija I	Teržan Kopecky	obv				15		15	75	90/3
Strokovna komunikacija II	Teržan Kopecky	obv				5		5	85	90/3
Jezikovna usmeritev – angleščina										
Prevajanje humanističnih besedil – angleščina	Koletnik Korošec	obv				30		30	60	90/3
Prevajanje literarnih besedil – angleščina	Kaloh Vid	obv				30		30	60	90/3
Jezikovna usmeritev – nemščina										
Prevajanje humanističnih besedil – nemščina	Kučiš	obv				30		30	60	90/3
Prevajanje literarnih besedil – nemščina	Černe	obv				30		30	60	90/3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										
Prevajanje humanističnih besedil – madžarščina	Balint Čeh	obv				30		30	60	90/3
Prevajanje literarnih besedil – madžarščina	Balint Čeh	obv				30		30	60	90/3
Smer – Tolmačenje										
Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki I	Teržan Kopecky	obv		30				30	60	90/3
Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki II	Teržan Kopecky	obv		5				5	85	90/3
Tehnika zapisovanja I	Teržan Kopecky	obv				15		15	75	90/3
Tehnika zapisovanja II	Teržan Kopecky	obv				5		5	85	90/3
Jezikovna usmeritev – angleščina										
Simultano tolmačenje I – angleščina	Koletnik Korošec	obv				30		30	60	90/3
Konsekutivno tolmačenje I – angleščina	Koletnik Korošec	obv				30		30	60	90/3
Jezikovna usmeritev – nemščina										
Simultano tolmačenje I – nemščina	Pignar Tomanič	obv				30		30	60	90/3
Konsekutivno tolmačenje I – nemščina	Pignar Tomanič	obv				30		30	60	90/3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										

FF UM, Enopredmetni študijski program druge stopnje Prevajanje in tolmačenje

Simultano tolmačenje I – madžarščina	Balint Čeh	obv				30		30	60	90/3
Konsekutivno tolmačenje I – madžarščina	Balint Čeh	obv				30		30	60	90/3
								185	715	900/30

1. letnik, 2. semester

Ime predmeta	Nosilec	obvezni / izbirni	1. letnik, poletni semester					Skupaj org. ur	Indiv. delo štud.	Skupaj ure/ ECTS
			PR	SE	SV	LV	IDU			
Slovenščina kot jezik stroke I	Valh Lopert	obv	15	15				30	60	90/3
Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja	Teržan Kopecky	obv		30				30	60	90/3
Smer – Prevajanje										
Prevajalska praksa I/1	Kučiš	obv			20			20	70	90/3
Prevajalska praksa I/2	Kučiš	obv			20			20	70	90/3
Jezikovna usmeritev – angleščina										
Podnaslavljanje in sinhronizacija – angleščina	Kaloh Vid	obv		30				30	60	90/3
Prevajanje tehničnih besedil – angleščina	Koletnik Korošec	obv				30		30	60	90/3
Izbirni predmet I/a		izb	15		15			30	60	90/3
Jezikovna usmeritev – nemščina										
Podnaslavljanje in sinhronizacija – nemščina	Petrič	obv		30				30	60	90/3
Prevajanje tehničnih besedil – nemščina	Kučiš	obv				30		30	60	90/3
Izbirni predmet I/n		izb	15		15			30	60	90/3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										
Podnaslavljanje in sinhronizacija – madžarščina	Kollath	obv		30				30	60	90/3
Prevajanje tehničnih besedil – madžarščina	Balint Čeh	obv				30		30	60	90/3
Izbirni predmet I/m		izb	15		15			30	60	90/3
Smer – Tolmačenje										
Tolmaška praksa I/1	Kučiš	obv			20			20	70	90/3
Tolmaška praksa I/2	Kučiš	obv			20			20	70	90/3
Jezikovna usmeritev – angleščina										
Simultano tolmačenje II – angleščina	Koletnik Korošec	obv				30		30	60	90/3
Konsekutivno tolmačenje II – angleščina	Koletnik Korošec	obv				30		30	60	90/3
Izbirni predmet I/a		izb	15		15			30	60	90/3
Jezikovna usmeritev – nemščina										
Simultano tolmačenje II – nemščina	Pignar Tomanič	obv				30		30	60	90/3
Konsekutivno tolmačenje II – nemščina	Pignar Tomanič	obv				30		30	60	90/3
Izbirni predmet I/n		izb	15		15			30	60	90/3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										

FF UM, Enopredmetni študijski program druge stopnje Prevajanje in tolmačenje

Simultano tolmačenje II – madžarščina	Balint Čeh	obv				30		30	60	90/3
Konsekutivno tolmačenje II – madžarščina	Balint Čeh	obv				30		30	60	90/3
Izbirni predmet I/m		izb	15		15			30	60	90/3
								280	620	900/30

2. letnik, 3. semester

Ime predmeta	Nosilec	obvezni / izbirni	2. letnik, zimski semester					Skupaj org. ur	Indiv. delo štud.	Skupaj ure/ ECTS
			PR	SE	SV	LV	IDU			
Slovenščina kot jezik stroke II	Valh Lopert	obv	15	15				30	60	90/3
Slovenščina kot jezik stroke III	Valh Lopert	obv	5					5	85	90/3
Smer – Prevajanje										
Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki I	Teržan Kopecky	obv		30				30	60	90/3
Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki II	Teržan Kopecky	obv		5				5	85	90/3
Prevajalska praksa II/1	Kučiš	obv			20			20	70	90/3
Prevajalska praksa II/2	Kučiš	obv			20			20	70	90/3
Jezikovna usmeritev – angleščina										
Prevajanje pravnih in političnih besedil – angleščina	Koletnik Korošec	obv				30		30	60	90/3
Slog kot prevajalska kategorija – angleščina	Kaloh Vid	obv	15	15				30	60	90/3
Jezikovna usmeritev – nemščina										
Prevajanje pravnih in političnih besedil – nemščina	Kučiš	obv				30		30	60	90/3
Slog kot prevajalska kategorija – nemščina	Fabčič	obv	15	15				30	60	90/3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										
Prevajanje pravnih in političnih besedil – madžarščina	Balint Čeh	obv				30		30	60	90/3
Slog kot prevajalska kategorija – madžarščina	Kollath	obv	15	15				30	60	90/3
Smer – Tolmačenje										
Spomin in tolmačenje I	Teržan Kopecky	obv		30				30	60	90/3
Spomin in tolmačenje II	Teržan Kopecky	obv		5				5	85	90/3
Tolmaška praksa II/1	Kučiš	obv			20			20	70	90/3
Tolmaška praksa II/2	Kučiš	obv			20			20	70	90/3
Jezikovna usmeritev – angleščina										
Simultano tolmačenje III – angleščina	Koletnik Korošec	obv				30		30	60	90/3
Konsekutivno tolmačenje III – angleščina	Koletnik Korošec	obv				30		30	60	90/3
Jezikovna usmeritev – nemščina										
Simultano tolmačenje III – nemščina	Pignar Tomanič	obv				30		30	60	90/3
Konsekutivno tolmačenje III – nemščina	Pignar Tomanič	obv				30		30	60	90/3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										
Simultano tolmačenje III – madžarščina	Balint Čeh	obv				30		30	60	90/3

FF UM, Enopredmetni študijski program druge stopnje Prevajanje in tolmačenje

Konsekutivno tolmačenje III – madžarščina	Balint Čeh	obv				30		30	60	90/3
								230	670	900/30

2. letnik, 4. semester

Ime predmeta	Nosilec	obvezni / izbirni	2. letnik, poletni semester					Skupaj org. ur	Indiv. delo štud.	Skupaj ure/ ECTS
			PR	SE	SV	LV	IDU			
Magistrski seminar I	Kučiš, Valh Lopert, Kaloh Vid	obv		15				15	225	240/8
Magistrski seminar II	Kučiš, Valh Lopert, Kaloh Vid	obv		5				5	235	240/8
Smer – Prevajanje										
Jezikovna usmeritev – angleščina										
Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – angleščina	Koletnik Korošec	obv				45		45	75	120/4
Izbirni predmet II/a		izb	15		15			30	60	90/3
Jezikovna usmeritev – nemščina										
Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – nemščina	Kučiš	obv				45		45	75	120/4
Izbirni predmet II/n		izb	15		15			30	60	90/3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										
Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – madžarščina	Balint Čeh	obv				45		45	75	120/4
Izbirni predmet II/m		izb	15		15			30	60	90/3
Smer – Tolmačenje										
Jezikovna usmeritev – angleščina										
Simultano in konsekutivno tolmačenje – angleščina	Koletnik Korošec	obv				45		45	75	120/4
Izbirni predmet II/a		izb	15		15			30	60	90/3
Jezikovna usmeritev – nemščina										
Simultano in konsekutivno tolmačenje – nemščina	Pignar Tomanič	obv				45		45	75	120/4
Izbirni predmet II/n		izb	15		15			30	60	90/3
Jezikovna usmeritev – madžarščina										
Simultano in konsekutivno tolmačenje – madžarščina	Balint Čeh	obv				45		45	75	120/4
Izbirni predmet II/m		izb	15		15			30	60	90/3
								185	715	900/30

Študent bo imel možnost prenesti najmanj 10 ECTS iz obveznih ali izbirnih enot programa iz enega študijskega programa v drugega.

Izbirni predmeti Smer Prevajanje – angleščina

1. letnik

Ime predmeta	Nosilec	obvezni / izbirni	1. letnik, poletni semester					Skupaj org. ur	Indiv. delo štud.	Skupaj ure/ ECTS
			PR	SE	SV	LV	IDU			
Literatura in kultura	Kaloh Vid	izb	15	15				30	60	90/3
Angleška pravna terminologija	Hojnik	izb	15	15				30	60	90/3
Komunikologija	Plenkovič	Izb		15				15	75	90/3
Socialna in politična filozofija	Klampfer	Izb	15		15			30	60	90/3
Osnovni pojmi ekonomije	Kračun	Izb			30			30	60	90/3
Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače	Krašna	izb	5	10		15		30	60	90/3

Izbirni predmeti Smer Prevajanje – angleščina

2. letnik

Ime predmeta	Nosilec	obvezni / izbirni	1. letnik, poletni semester					Skupaj org. ur	Indiv. delo štud.	Skupaj ure/ ECTS
			PR	SE	SV	LV	IDU			
Filozofska terminologija	Vezjak	izb	15	15				30	60	90/3
Prevajanje proznih besedil	Hribar	Izb		30				30	60	90/3
Slovenščina v medijih	Valh Lopert	izb	15	15				30	60	90/3
Prevajanje in jezik medijev	Gadpaille	Izb		30				30	60	90/3
Angleščina za akademske namene	Hempkin	izb			45			45	45	90/3

Izbirni predmeti Smer Prevajanje – nemščina

1. letnik

Ime predmeta	Nosilec	obvezni / izbirni	1. letnik, poletni semester					Skupaj org. ur	Indiv. delo štud.	Skupaj ure/ ECTS
			PR	SE	SV	LV	IDU			
Komunikologija	Plenkovič	izb		15				30	60	90/3
Retorika diskurza	Fabčič	izb		30				30	60	90/3
Osnovni pojmi ekonomije	Kračun	izb			30			30	60	90/3
Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače	Krašna	izb	5	10		15		30	60	90/3
Filozofija znanosti	Borstner	izb	15		15			30	60	90/3

Izbirni predmeti Smer Prevajanje – nemščina

2. letnik

Ime predmeta	Nosilec	obvezni / izbirni	1. letnik, poletni semester					Skupaj org. ur	Indiv. delo štud.	Skupaj ure/ ECTS
			PR	SE	SV	LV	IDU			
Filozofska terminologija	Vezjak	izb	15	15				30	60	90/3
Nemška pravna terminologija	Holcman	Izb	15		15			30	60	90/3

FF UM, Enopredmetni študijski program druge stopnje Prevajanje in tolmačenje

Nemška književnost in film	Kondrič Horvat	Izb	15		15			30	60	90/3
Slovenščina v medijih	Valh Lopert	izb	15	15				30	60	90/3
Nemščina za družboslovce in humaniste 2	Enčeva	izb				30		30	60	90/3

Izbirni predmeti Smer Prevajanje – madžarščina

1. letnik

Ime predmeta	Nosilec	obvezni / izbirni	1. letnik, poletni semester					Skupaj org. ur	Indiv. delo štud.	Skupaj ure/ ECTS
			PR	SE	SV	LV	IDU			
Komunikologija	Plenković	izb		15				15	75	90/3
Madžarski jezik I	Kolláth	Izb	15	15	10	5		45	45	90/3
Osnovni pojmi ekonomije	Kračun	Izb			30			30	60	90/3
Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače	Krašna	Izb	5	10		15		30	60	90/3
Filozofija znanosti	Borstner	izb	15		15			30	60	90/3

Izbirni predmeti Smer Prevajanje – madžarščina

2. letnik

Ime predmeta	Nosilec	obvezni / izbirni	1. letnik, poletni semester					Skupaj org. ur	Indiv. delo štud.	Skupaj ure/ ECTS
			PR	SE	SV	LV	IDU			
Filozofska terminologija	Vezjak	izb	15	15				30	60	90/3
Globalizacija	Lorber	izb	30	5				35	55	90/3
Socialna in politična filozofija	Klampfer	izb	15		15			30	60	90/3
Slovenščina v medijih	Valh Lopert	izb	15	15				30	60	90/3
Madžarski jezik 2	Kolláth	izb	15	15	15			45	45	90/3

Izbirni predmeti Smer Tolmačenje – angleščina

1. letnik

Ime predmeta	Nosilec	obvezni / izbirni	1. letnik, poletni semester					Skupaj org. ur	Indiv. delo štud.	Skupaj ure/ ECTS
			PR	SE	SV	LV	IDU			
Tolmaška analiza	Kučiš	izb	15	15				30	60	90/3
Angleška pravna terminologija	Hojnik	izb	15	15				30	60	90/3
Komunikologija	Plenković	Izb		15				15	75	90/3
Socialna in politična filozofija	Klampfer	Izb	15		15			30	60	90/3
Osnovni pojmi ekonomije	Kračun	Izb			30			30	60	90/3
Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače	Krašna	izb	5	10		15		30	60	90/3

Izbirni predmeti Smer Tolmačenje – angleščina
2. letnik

Ime predmeta	Nosilec	obvezni / izbirni	1. letnik, poletni semester					Skupaj org. ur	Indiv. delo štud.	Skupaj ure/ ECTS
			PR	SE	SV	LV	IDU			
Filozofska terminologija	Vezjak	izb	15	15				30	60	90/3
Prevajanje proznih besedil	Hribar	izb		30				30	60	90/3
Slovenščina v medijih	Valh Lopert	izb	15	15				30	60	90/3
Prevajanje in jezik medijev	Gadpaille	izb		30				30	60	90/3
Angleščina za akademske namene	Hempkin	izb			45			45	45	90/3

Izbirni predmeti Smer Tolmačenje – nemščina
1. letnik

Ime predmeta	Nosilec	obvezni / izbirni	1. letnik, poletni semester					Skupaj org. ur	Indiv. delo štud.	Skupaj ure/ ECTS
			PR	SE	SV	LV	IDU			
Tolmaška analiza	Kučiš	izb	15	15				30	60	90/3
Komunikologija	Plenković	izb		15				15	75	90/3
Retorika diskurza	Fabčič	izb		30				30	60	90/3
Osnovni pojmi ekonomije	Kračun	izb			30			30	60	90/3
Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače	Krašna	izb	5	10		15		30	60	90/3
Globalizacija	Lorber	izb	30	5				35	55	45/3

Izbirni predmeti Smer Tolmačenje – nemščina
2. letnik

Ime predmeta	Nosilec	obvezni / izbirni	1. letnik, poletni semester					Skupaj org. ur	Indiv. delo štud.	Skupaj ure/ ECTS
			PR	SE	SV	LV	IDU			
Filozofska terminologija	Vezjak	izb	15	15				30	60	90/3
Nemška pravna terminologija	Holcman	izb	15		15			30	60	90/3
Nemška književnost in film	Kondrič Horvat	izb	15		15			30	60	90/3
Slovenščina v medijih	Valh Lopert	izb	15	15				30	60	90/3
Nemščina za družboslovce in humaniste 2	Enčeva	izb				30		30	60	90/3

Izbirni predmeti Smer Tolmačenje – madžarščina
1. letnik

Ime predmeta	Nosilec	obvezni / izbirni	1. letnik, poletni semester					Skupaj org. ur	Indiv. delo štud.	Skupaj ure/ ECTS
			PR	SE	SV	LV	IDU			
Tolmaška analiza	Kučiš	izb	15	15				30	60	90/3
Komunikologija	Plenković	izb		15				15	75	90/3

Madžarski jezik I	Kolláth	Izb	15	15	10	5		45	45	90/3
Osnovni pojmi ekonomije	Kračun	Izb			30			30	60	90/3
Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače	Krašna	Izb	5	10		15		30	60	90/3
Filozofija znanosti	Bostner	izb	15		15			30	60	90/3

Izbirni predmeti Smer Tolmačenje – madžarščina
2. letnik

Ime predmeta	Nosilec	obvezni / izbirni	1. letnik, poletni semester					Skupaj org. ur	Indiv. delo štud.	Skupaj ure/ ECTS
			PR	SE	SV	LV	IDU			
Filozofska terminologija	Vezjak	izb	15	15				30	60	90/3
Globalizacija	Lorber	izb	30	5				35	55	90/3
Socialna in politična filozofija	Klampfer	izb	15		15			30	60	90/3
Slovenščina v medijih	Valh Lopert	izb	15	15				30	60	90/3
Madžarski jezik 2	Kolláth	izb	15	15	15			45	45	90/3

4. 5. c. Razmerje predavanj, seminarjev in vaj ter drugih oblik študija

Opredelitev tipov poučevanja*Predavanja (P)*

Predavanja so način pedagoškega dela oziroma posredovanje znanj in metodike z nekega področja študentom.

Seminarske vaje (SV)

Seminarske vaje se po vsebini navezujejo na teoretične vsebine predavanj. Služijo kot praktično povezovanje teorije s specifičnimi praktičnimi problemi.

Seminarji (SE)

Seminarji so del pedagoškega poučevanja, ki temeljijo na samostojnem delu in poglobljenemu razumevanju vsebin predavanj kot tudi njihovi razpravi.

Laboratorijske vaje (LV)

Vaje služijo za urjenje jezikovnih in prevajalskih zmožnosti.

Individualno delo študenta (IDŠ)

Individualno delo študenta je delo, ki ga študent opravi izven organiziranih oblik študija.

Individualno delo učitelja (IDU)

Ta oblika dela pride v poštev pri pripravi in pisanju magistrskega dela, kjer je predvideno, da učitelj (mentor) s študentom individualno dela 30 ur v obliki konzultacij v živo ali na daljavo.

Razmerja med posameznimi oblikami poučevanja v univerzitetnem študijskem programu Enopredmetni študijski program druge stopnje Prevajanje in tolmačenje:

	Skupaj kontaktne ure	Pred.	%	Seminar	%	Sem. vaje	%	LV	%	Individualno delo	%	Skupaj (kontaktne + individualne)
		(ure)		(ure)		(ure)				študenta		(ure)
										(ure)		
1. semester	235,00	0,00	0,00	95,00	40,43	0,00	0,00	140,00	59,57	665,00	73,89	900,00
2. semester	280,00	45,00	16,07	105,00	37,50	70,00	25,00	60,00	21,43	620,00	68,89	900,00
I. letnik	515,00	45,00	8,74	200,00	38,83	70,00	13,59	200,00	38,83	1285,00	71,39	1800,00
3. semester	230,00	50,00	21,74	80,00	34,78	40,00	17,39	60,00	26,09	670,00	74,44	900,00
4. semester	185,00	30,00	16,22	35,00	18,92	30,00	16,22	90,00	48,65	715,00	79,44	900,00
II. letnik	415,00	80,00	19,28	115,00	27,71	70,00	16,87	150,00	36,14	1385,00	76,94	1800,00
SKUPAJ	930,00	125,00	13,44	315,00	33,87	140,00	15,05	350,00	37,63	2670,00	74,17	3600,00

4. 5. d. Delež praktičnega usposabljanja v programu, način izvedbe

Praktično usposabljanje študentov v delovnem okolju obsega 12 ECTS, študentje ga opravijo na študijski smeri Prevajanje in študijski smeri Tolmačenje v štirih delih, v vsakem letniku v dveh časovno zaporednih sklopih. Oba dela imata enak obseg, in sicer 40 ur seminarskih vaj ter 140 ur individualnega dela, kar pomeni 10 % vseh ur v obeh letnikih. Praktično usposabljanje ima značaj strokovnega izpopolnjevanja na obeh študijskih smereh, zato študentje opravijo usposabljanje na osnovi vsebinskih zahtev izbrane študijske smeri. Pri praktičnem usposabljanju gre predvsem za konkretizacijo teoretičnih in praktičnih znanj, ki so jih študentje pridobili pri posameznih predmetih. Lahko se organizira tako, da se izvaja med študijskim procesom v podjetjih in organizacijah, s katerimi so sklenjene pogodbe o sodelovanju pri praktičnem usposabljanju. Oddelek za prevodoslovje Filozofske fakultete Maribor bo vgradil v študijski proces še druge oblike praktičnega usposabljanja, npr. predstavitve dela domačih in tujih prevajalskih podjetij in organizacij, strokovne ekskurzije v podjetja in organizacije doma in v tujini ter praktične seminarske naloge. Pisma o nameri za sodelovanje pri organizaciji študentske prakse, ki zagotavljajo možnost praktičnega usposabljanja vseh študentov, vpisanih v študijski program, so priložena.

4. 5. e. Vertikalna in horizontalna povezanost predmetov

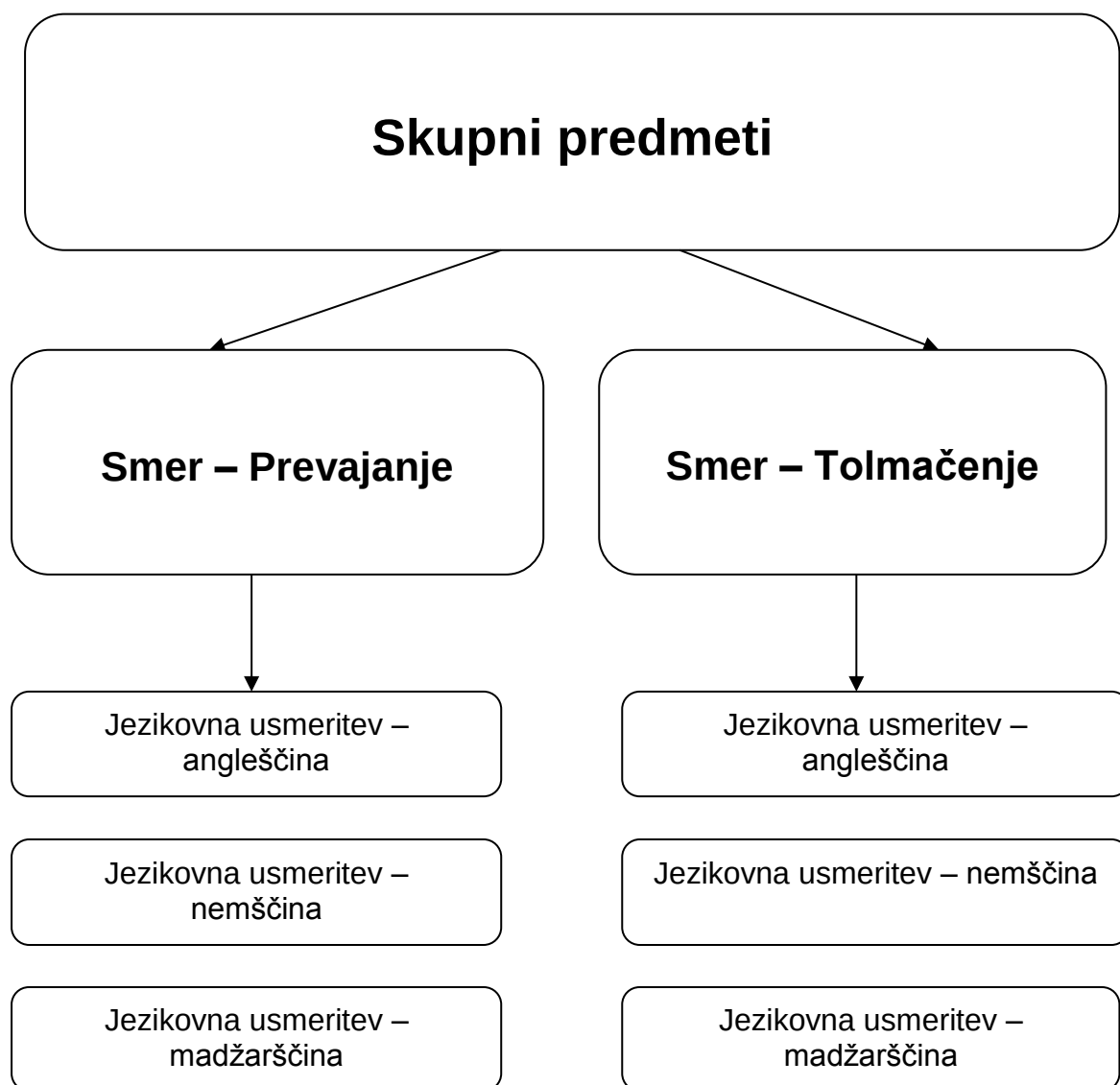
Predmetnik je sestavljen iz skupnih obveznih in izbirnih predmetov, ki so med seboj vertikalno in horizontalno povezani. Obvezni predmeti so zbrani pod naslednjimi sklopi: Skupni predmeti, Smer – Prevajanje in Smer – Tolmačenje. Skupni predmeti so skupni obema študijskima smerema ter vsem jezikovnim usmeritvam in so horizontalno in vertikalno povezani z vsemi drugimi predmeti v predmetniku. Ti predmeti so namenjeni pridobivanju jezikovne in prevodoslovne kompetence ter ponujajo predavanja in seminarje na področju slovenskega jezika, jezikoslovja, prevodoslovja medkulturne komunikacije in pisanja magistrske naloge. Omenjeni sklop obsega sedem predmetov, in sicer *Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja*, *Medkulturna komunikacija*, *Jezik in kultura z vidika kognitivnih in drugih sodobnih jezikoslovnih teorij*, *Slovenščina kot jezik stroke I*, *Slovenščina kot jezik stroke II*, *Slovenščina kot jezik stroke III* in *Magistrski seminar*. *Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja*, ponuja v poglobljeni obliki ključna in najsodobnejša prevodoslovna vedenja, *Medkulturna komunikacija* obravnava temeljne komunikacijske teorije ter teorije kulture in medkulturnosti, *Slovenščina kot jezik stroke I*, *II* in *III*, ponujajo vpogled v slovenski jezik v stroki (tako pregled družboslovnih in humanističnih kot tudi naravoslovnih besedil). *Magistrski seminar* v četrtem semestru je namenjen poglobljenejšemu strokovnemu in znanstvenemu delu, ki bo privedlo do zaključka študija z magistrskim delom.

Študijska smer – Prevajanje in študijska smer – Tolmačenje obsegata predmete, ki ponujajo teoretična vedenja in zmožnosti s področja prevodoslovja in tolmačeslovja in so kot takšni vsakokrat zastavljeni dvostopenjsko (npr. *Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki I* ter *Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki II*). Prva stopnja je namenjena predstavitvi teoretičnih prvin prevodoslovja, ki usmerjajo uspešne strategije prevajanja in tolmačenja ter uzaveščajo postopke kulturno pogojene jezikovne pretvorbe iz jezika A v B in obratno. Na drugi stopnji pa študenti poleg predstavitve zadevnih vsebin opravijo poglobljeno analizo, sintezo in refleksijo omenjenih vedenj. Skupna sklopa obeh študijskih smeri pa omogočata tudi pridobivanje praktičnih znanj zaradi verifikacije omenjenega teoretskega vedenja (*Prevajalska praksa I/a*, *Prevajalska praksa II/n*, *Prevajalska praksa I/m*, *Tolmaška praksa I/a*, *Tolmaška praksa II/n*, *Tolmaška praksa II/m*), kjer se študenti seznani s praktičnim delom prevajalca in tolmača v realnih okoliščinah.

Predmeti, ki niso skupni posamezni študijski smeri, so zbrani v sklopih posamezne jezikovne usmeritve, in sicer Angleščina, Nemščina in Madžarščina, ter zajemajo zaokroženo znanje vseh ravni prevajanja in tolmačenja v teoretičnem in praktičnem smislu. V prvem letniku je v tem sklopu pet predmetov, v drugem pa štiri. Predmetnik vključuje tudi sklop izbirnih predmetov za vsako jezikovno usmeritev, ki zajemajo zaokroženo znanje vseh ravni prevajanja in tolmačenja v praktičnem smislu. Vsi sklopi so sestavni del predmetnika v vseh letnikih.

Omenjeni sklopi torej zagotavljajo pridobivanje poglobljenega znanja, poleg obveznih predmetov lahko študentje glede na svoje preference in interese izberejo v vsakem letniku po en izbirni predmet iz nabora in tako s skupno dvema predmetoma v dvoletnem študiju poglobijo svoje znanje na izbranih področjih. Ponujeni koncept je premišljen, saj zagotavlja študentom po eni strani 10 % izbirnost, po drugi strani pa z obveznimi predmeti vzpostavi uravnovešenost potrebnih temeljnih znanj.

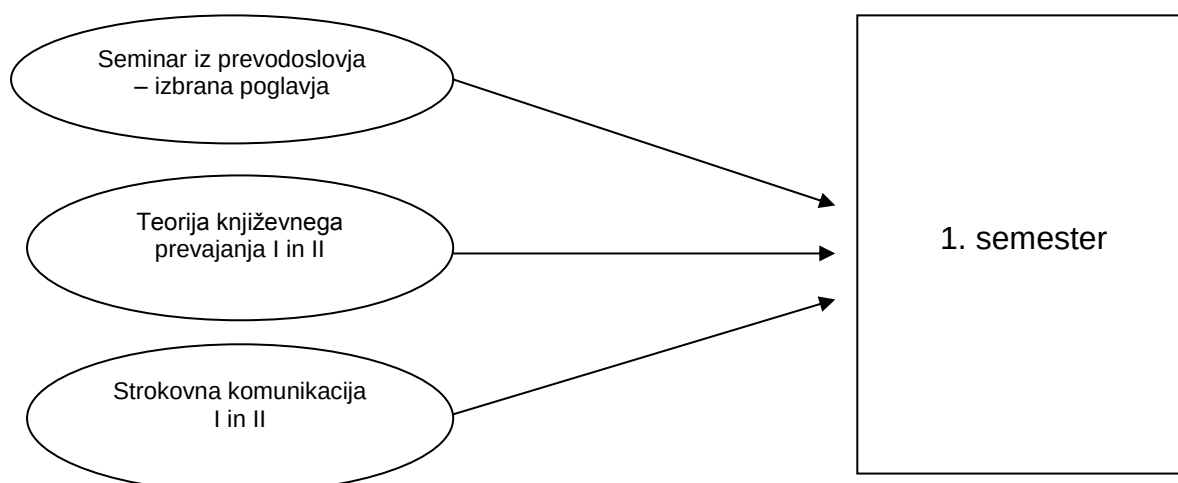
Grafični prikaz posameznih sklopov:



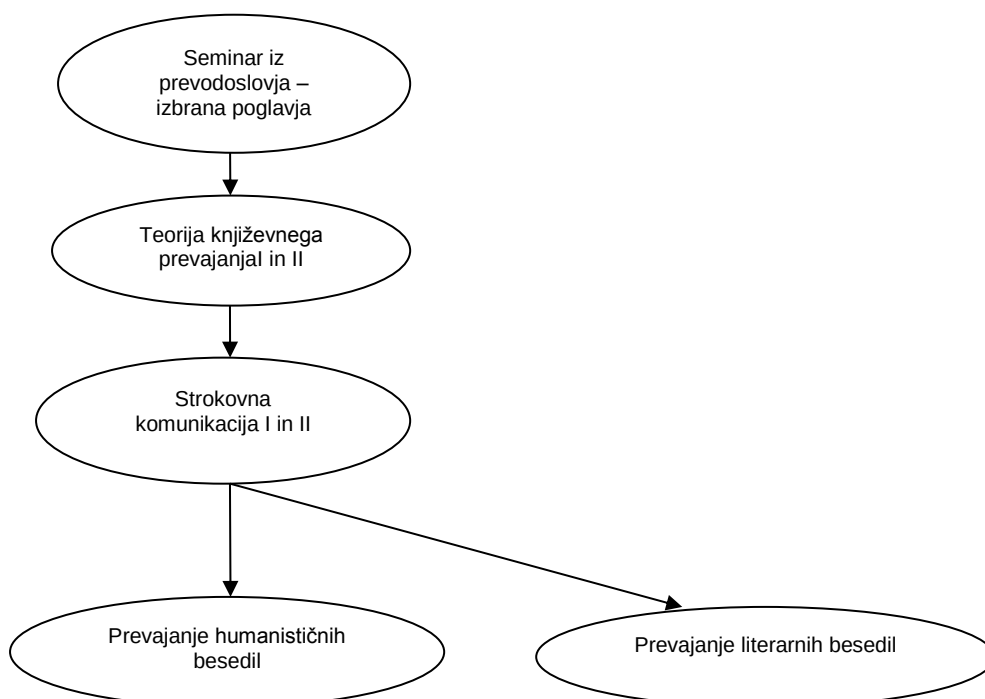
Študijska smer Prevajanje

V 1. semestru se študenti poleg dveh skupnih obveznih predmetov za obe študijski smeri, tj. *Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja* in *Medkulturna komunikacija*, srečajo z dvema skupnima predmetoma na študijski smeri Prevajanje, in sicer *Teorija književnega prevajanja I in II* ter *Strokovna komunikacija I in II*. Vsi predmeti so med sabo horizontalno povezani in služijo kot teoretična podlaga za prevajalske vaje na izbrani jezikovni usmeritvi, s katerimi so vertikalno povezani.

Horizontalna povezanost skupnih predmetov:



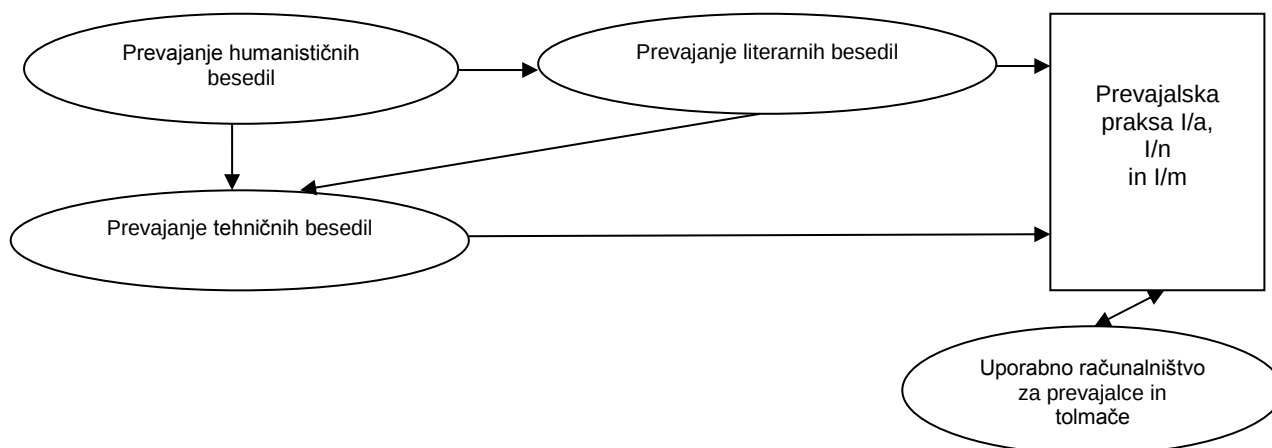
Vertikalna povezanost skupnih predmetov s prevajalskimi vajami na izbrani jezikovni usmeritvi v prvem semestru:



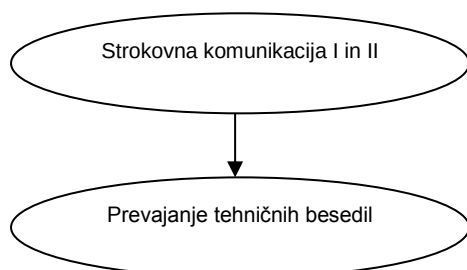
Obvezna predmeta s področja izbrane jezikovne usmeritve, *Prevajanje humanističnih besedil* in *Prevajanje literarnih besedil*, sta na eni strani povezana horizontalno s teoretičnimi predmeti, na drugi strani pa vertikalno z vajami iz pisnega prevajanja v drugem letniku.

Tako pridobljeno prevajalsko vedenje se v 2. semestru razširi na področje prevajanja tehničnih besedil pri predmetu *Prevajanje tehničnih besedil*, kar predstavlja vertikalno povezanost s prej omenjenimi predmeti iz 1. semestra. V drugem semestru morajo študenti po prvih vajah iz pisnega prevajanja opraviti tudi predmet *Prevajalska praksa I/a, I/n in I/m*, ki je horizontalno in vertikalno povezan z vsemi vajami iz pisnega prevajanja. Pri praktičnem usposabljanju se študenti soočijo z razmerami na trgu. Ker zahteve na trgu narekujejo, da mora prevajalec biti med drugim računalniško pismen in obvladati delo z najrazličnejšimi prevajalskimi programi ter podatkovnimi bazami različnih inštitucij, imajo študenti vseh jezikovnih usmeritev možnost izbrati kot izbirni predmet *Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače*. Če pa želijo poglobiti svoje specialistično znanje s področja gospodarstva, ki predstavlja eno ključnih področij dela za prevajalce in tolmače, lahko izberejo predmet *Osnovni pojmi ekonomije*. Teoretično podlago za prevajanje strokovnih besedil študenti pridobijo pri skupnem predmetu iz prvega semestra *Strokovna komunikacija I in II*.

Vertikalna povezanost predmetov v drugem semestru s predmeti iz prvega semestra in horizontalna povezanost predmetov v drugem semestru:

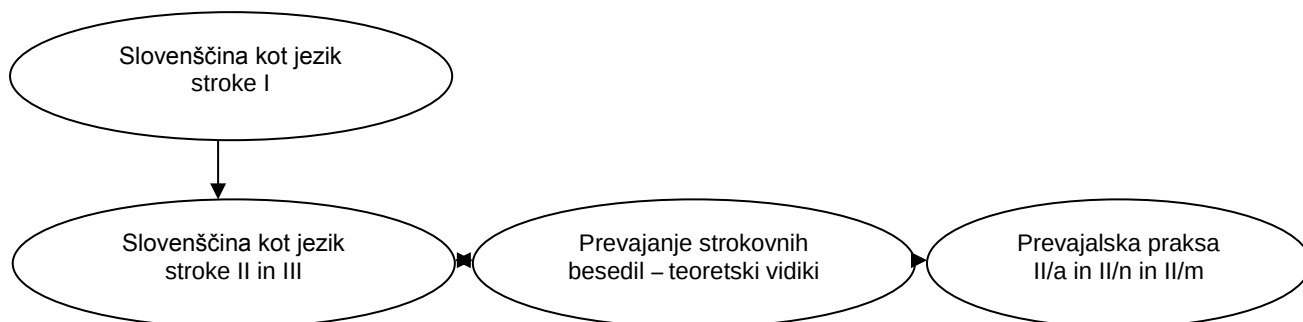


Vertikalna povezava med prvim in drugim semestrom:



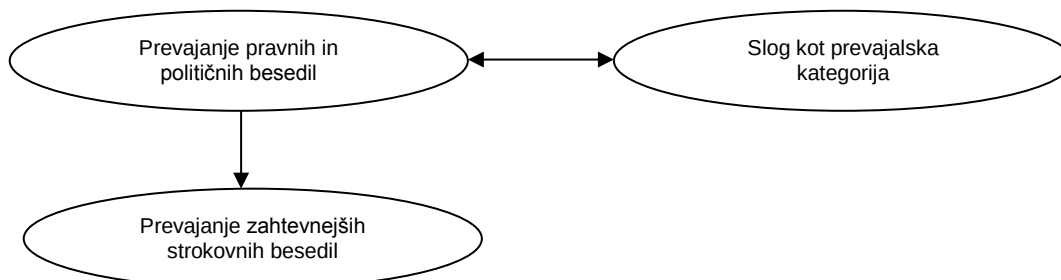
Pomemben del predmetnika v 2. semestru sta tudi predmeta *Slovenščina kot jezik stroke I*, pri katerem se srečajo z jezikom kot identiteto naroda, jezikom kot prestižem, osredinijo pa se na rabo slovenščine v humanističnih in družboslovnih besedilih ter predmet *Jezik in kultura z vidika kognitivnih in drugih sodobnih jezikoslovnih teorij*, ki predstavi jezikovno procesiranje in pomembne modele kognitivne jezikovne proizvodnje, ki so temelj spoznavnih procesov, na katerih temelji jezikovno in medkulturno sporazumevanje.

V 3. semestru študenti obiskujejo skupna predmeta obeh študijskih smeri, in sicer *Slovenščina kot jezik stroke II* in *III*, kjer se srečajo z jezikovno politiko, slovenščino v javnosti, osredinijo pa se na slovenščino v naravoslovnih in tehniških besedilih, ki je vertikalno povezana s predmetom *Slovenščina kot jezik stroke I*.



Na študijski smeri Prevajanje sta v tretjem semestru predvidena še dva skupna predmeta, in sicer *Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki I* in *II* in *Prevajalska praksa II/a, II/n* in *II/m*, ki so horizontalno povezani s predmetoma *Slovenščina kot jezik stroke II* in *III*, kot je razvidno iz zgornjega prikaza. V jezikovnem sklopu študenti vertikalno nadgrajujejo znanje pri naslednjih predmetih: *Slog kot prevajalska kategorija* in *Prevajanje pravnih in političnih besedil*, ki sta med seboj horizontalno povezana, hkrati pa predstavljata vertikalno povezavo s predmeti iz enakega sklopa v prvem letniku.

V zadnjem, 4. semestru, študenti obiskujejo skupni obvezni predmet *Magistrski seminar*, ki je namenjen zaključku študija z magistrskim delom. V jezikovnem sklopu imajo študenti možnost izbrati izbirni predmet in tako se tako poglobljeno seznaniti s tistimi predmetnimi vsebinami, ki jih posebej zanimajo npr. z ozko zastavljenega za prevajalstvo pomenljivega terminološkega vidika (npr. *Filozofska terminologija*). Poleg tega študenti podrobno obravnavajo zahtevnejša strokovna in znanstvena besedila (*Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil*). Ta predmet predstavlja vertikalno povezavo s predhodnimi predmeti, vezanimi na prevajanje, v prejšnjih semestrih, kot je prikazano spodaj (vertikalna povezanost med 3. in 4. semestrom):

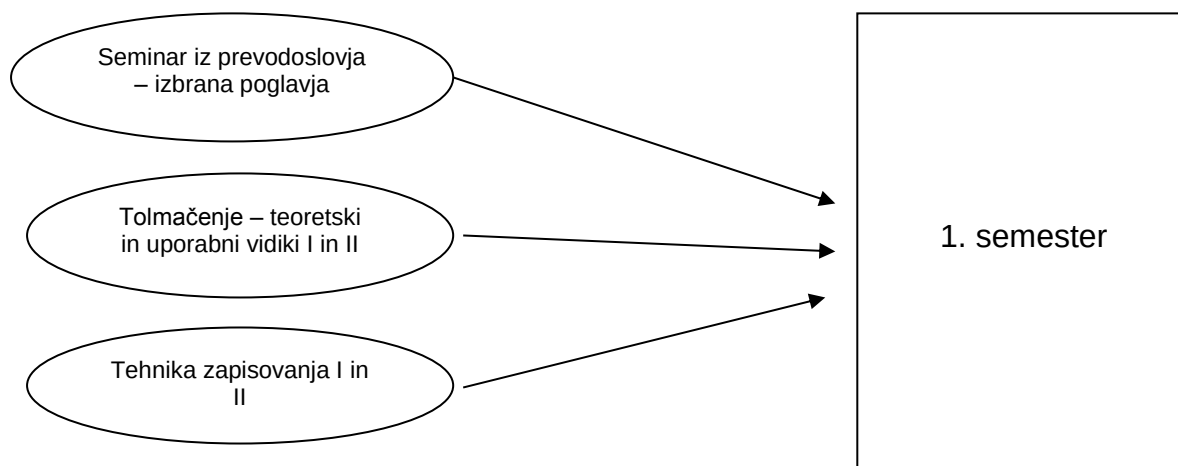


Obvezni predmeti iz predmetnika dajejo študentu torej poglobljena vedenja iz prevodoslovja, slovenskega jezika, slogovnih posebnosti posameznih besedilnih vrst in medkulturnosti. Izbirni predmeti pa omogočajo širjenje vsebin iz obveznih modulov in bolj poglobljen študij tistih vsebin, ki študenta zanimajo.

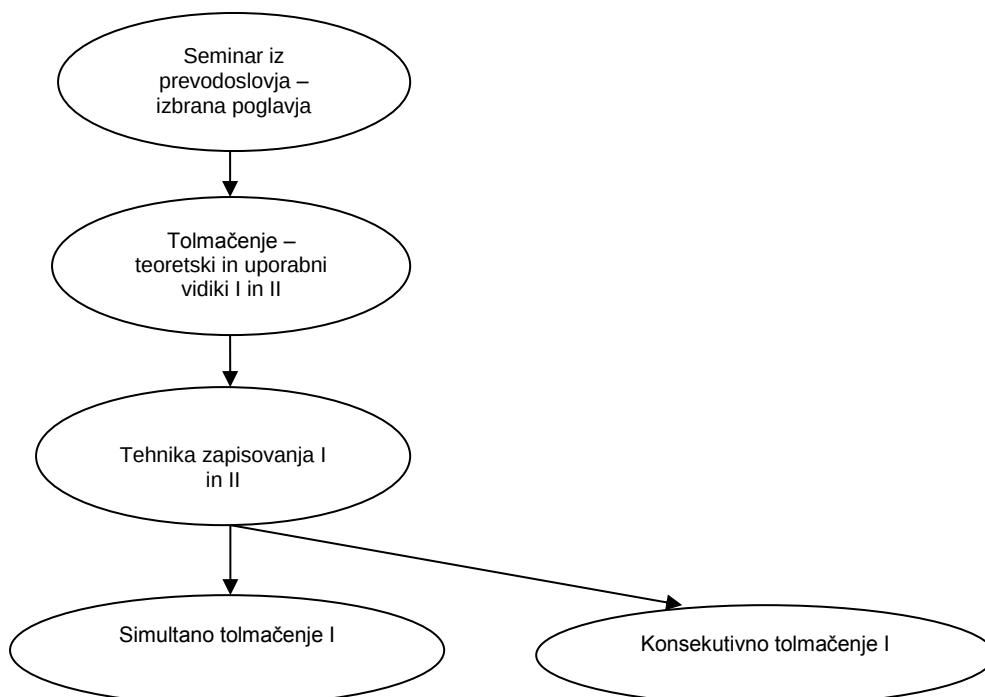
Študijska smer Tolmačenje

V 1. semestru se študenti poleg dveh skupnih obveznih predmetov za obe študijski smeri, tj. *Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja* in *Medkulturna komunikacija*, srečajo z dvema skupnima predmetoma na študijski smeri Tolmačenje, in sicer *Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki I in II* ter *Tehnika zapisovanja I in II*. Vsi predmeti so med seboj horizontalno povezani in služijo kot teoretična podlaga za tolmaške vaje na izbrani jezikovni usmeritvi, s katerimi so vertikalno povezani.

Horizontalna povezanost skupnih predmetov:



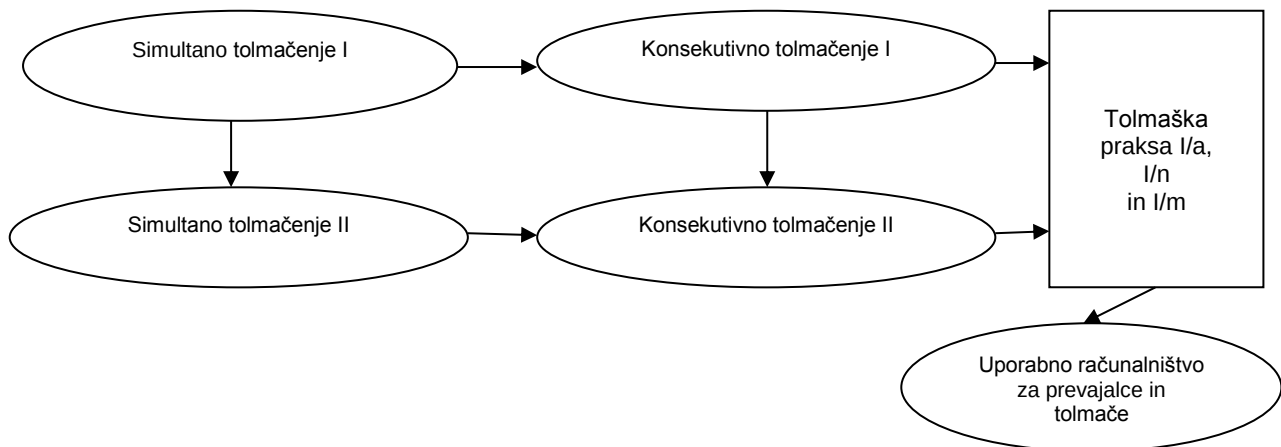
Vertikalna povezanost skupnih predmetov s tolmaškimi vajami na izbrani jezikovni usmeritvi v prvem semestru:



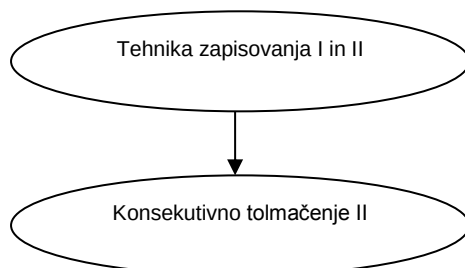
Obvezna predmeta s področja izbrane jezikovne usmeritve, *Simultano tolmačenje I* in *Konsekutivno tolmačenje I*, sta na eni strani povezana horizontalno s teoretičnimi predmeti, na drugi strani pa vertikalno z vajami iz tolmačenja v drugem letniku.

Tako pridobljeno tolmaško vedenje se v 2. semestru poglobi pri predmetih *Simultano tolmačenje II* in *Konsekutivno tolmačenje II*, kar predstavlja vertikalno povezanost s prej omenjenimi predmeti iz 1. semestra. V drugem semestru morajo študenti po prvih vajah iz tolmačenja opraviti tudi predmet *Tolmaška praksa I/a, I/n in I/m*, ki je horizontalno in vertikalno povezan z vsemi vajami iz simultanega in konsekutivnega tolmačenja. Pri praktičnem usposabljanju se študenti soočijo z razmerami na trgu. Ker zahteve na trgu narekujejo, da mora prevajalec biti med drugim računalniško pismen in obvladati delo z najrazličnejšimi prevajalskimi programi ter podatkovnimi bazami različnih inštitucij, imajo študenti vseh jezikovnih usmeritev možnost izbrati kot izbirni predmet *Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače*. Če pa želijo poglobiti svoje specialistično znanje s področja gospodarstva, ki predstavlja eno ključnih področij za delo tolmačev, lahko izberejo predmet *Osnovni pojmi ekonomije*. Teoretično podlago za konsekutivno tolmačenje študenti pridobijo pri skupnem predmetu iz prvega semestra *Tehnika zapisovanja I in II*, ki sta tako vertikalno povezana.

Vertikalna povezanost predmetov v drugem semestru s predmeti iz prvega semestra in horizontalna povezanost predmetov v drugem semestru:

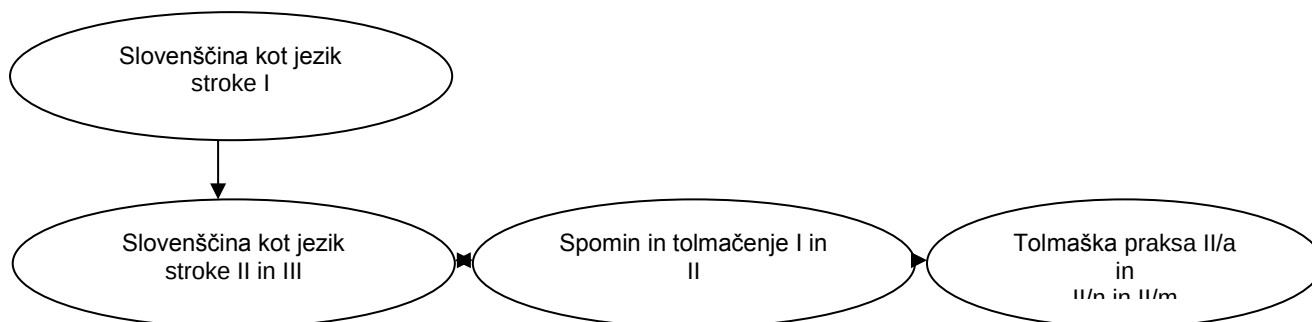


Vertikalna povezava med prvim in drugim semestrom:



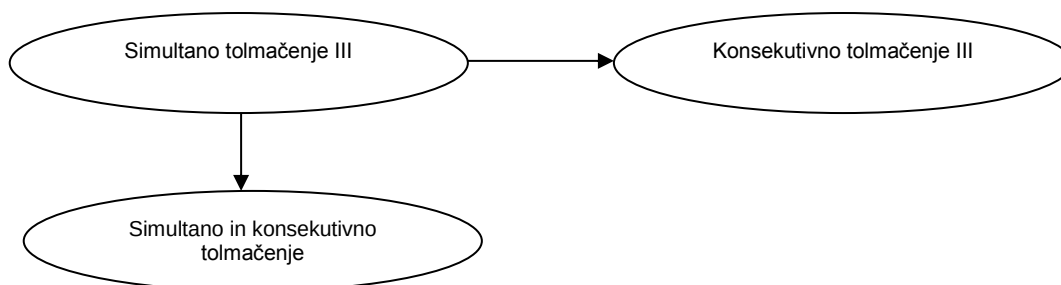
Pomemben del predmetnika v 2. semestru je tudi predmet *Slovenščina kot jezik stroke I*, pri katerem se srečajo z jezikom kot identiteto naroda, jezikom kot prestižem, osredinijo pa se na slovenščino v humanističnih in družboslovnih besedilih ter predmet *Jezik in kultura z vidika kognitivnih in drugih sodobnih jezikoslovnih teorij*, ki predstavi jezikovno procesiranje in pomembne modele kognitivne jezikovne proizvodnje, ki so temelj spoznavnih procesov, na katerih temelji jezikovno in medkulturno sporazumevanje.

V 3. semestru študenti obiskujejo skupna predmeta obeh študijskih smeri, in sicer *Slovenščina kot jezik stroke II* in *III*, kjer se srečajo z jezikovno politiko, slovenščino v javnosti, osredinijo pa se na slovenščino v naravoslovnih in tehniških besedilih, ki sta vertikalno povezana s predmetom *Slovenščina kot jezik stroke I*.



Na študijski smeri Tolmačenje sta v tretjem semestru predvidena še dva skupna predmeta, in sicer *Spomin in tolmačenje I in II* in *Tolmaška praksa II/a, II/n in II/m*, ki so horizontalno povezani s predmetoma *Slovenščina kot jezik stroke II in III*, kot je razvidno iz zgornjega prikaza. V jezikovnem sklopu študenti vertikalno nadgrajujejo znanje pri naslednjih predmetih: *Simultano tolmačenje III* in *Konsekutivno tolmačenje III*, ki sta med seboj horizontalno povezana, hkrati pa predstavljata vertikalno povezavo s predmeti iz enakega sklopa v prvem letniku.

V zadnjem, 4. semestru, študenti obiskujejo skupni obvezni predmet *Magistrski seminar*, ki je namenjen zaključku študija z magistrskim delom. V jezikovnem sklopu imajo študenti možnost izbrati izbirni predmet in se tako poglobljeno seznaniti s tistimi predmetnimi vsebinami, ki jih posebej zanimajo npr. z ozko zastavljenega za prevajalstvo pomenljivega terminološkega vidika (npr. *Filozofska terminologija*). Poleg tega študenti tolmačijo zahtevnejša besedila pri predmetu *Simultano in konsekutivno tolmačenje*. Ta predmet predstavlja vertikalno povezavo s predhodnimi predmeti, vezanimi na tolmačenje, kot je prikazano spodaj (vertikalna povezanost med 3. in 4. semestrom):



Obvezni predmeti iz predmetnika dajejo študentu torej poglobljena znanja iz prevodoslovja, tolmačeslovja, spoznavnih in nevrofizioloških posebnosti jezikovne rabe, posebej v procesih prevajanja in tolmačenja, in slovenskega jezika in medkulturnosti. Izbirni predmeti pa omogočajo širjenje vsebin iz obveznih modulov in bolj poglobljen študij tistih vsebin, ki študenta zanimajo.

4. 5. f. Kreditno ovrednotenje celotnega programa in posameznih učnih enot, letno in celotno število ur študijskih obveznosti študenta ter letno in celotno število organiziranih skupnih oz. kontaktnih ur programa

Kreditno vrednotenje celotnega programa in posameznih učnih enot je podrobno prikazano v rubriki 4.5.b. Tukaj podajamo še enkrat skupno letno število ur predavanj, seminarjev, seminarskih vaj in laboratorijskih vaj ter samostojno delo študenta za primer, ko študent poleg obveznih modulov izbere izbirne predmete: Komunikologija, Nemška pravna terminologija in Slovenščina v medijih.

Število kontaktnih ur in število ur samostojnega dela študentov na letnik in v celotnem programu, ter deleži teh ur glede na skupno število ur v programu so prikazani v naslednji preglednici.

	Skupaj org. ure	Pred. (ure)	Seminar (ure)	Sem. vaje (ure)	Lab. vaje (ure)	Samost. delo študenta (ure)	ECTS	Skupaj (ure)
I. letnik	515,0	45,0	200,0	70,0	200,0	1285,0	60	1800,0
II. letnik	415,0	80,0	115,0	70,0	150,0	1385,0	60	1800,0
Skupaj	930,0	125,0	315,0	140,0	350,0	2670,0	120	3600,0

	Št. kontaktnih ur		Št. ur samostojnega dela študentov		Št. ur skupaj		ECTS
	ure	%	ure	%	ure	%	
1. letnik	515,0	28,61	1285,0	71,39	1800,0	100	60
2. letnik	415,0	23,05	1385,0	76,94	1800,0	100	60
Skupaj	930,0	25,83	2670,0	74,17	3600,0	100	120

Delež za posamezno učno enoto glede na skupno število ECTS je prikazan v naslednji preglednici.

	Obvezni predmeti		Izbirni predmeti		Magistrski seminar*		Skupaj	
	ECTS	%	ECTS	%	ECTS	%	ECTS	%
1. letnik	54	90	6	10	0	0	60	100
2. letnik	48	80	6	10	8+8	26,66	60	100
Skupaj	108	90	12	10	16	13,33	120	100

*Magistrski seminar I in II je v tej preglednici naveden posebej, čeprav je del obveznih predmetov.

4. 5. g. Priloženi učni načrti po posameznih učnih enotah

Učni načrti so v Prilogi 10.

4. 5. h. Dokazilo o določitvi pristojnega organa ali osebe za ECTS;

Obrazci (predstavitveni zbornik, študentova prošnja / prijava, sporočilo o opravljenih študijskih obveznostih, študijska pogodba) (priloga 4)

Vsa dokazila in obrazci so v Prilogi 4.

4. 6 Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa

V enopredmetni študijski program druge stopnje Prevajanje in tolmačenje se lahko vpiše:

- kdor je končal dvopredmetni študijski program prve stopnje s strokovnega področja Medjezikovne študije angleščina/nemščina/madžarščina;
- kdor je končal enopredmetni ali dvopredmetni študijski program prve stopnje s področja nemškega, angleškega ali madžarskega jezika, če je pred vpisom opravil študijske obveznosti, ki so bistvene za nadaljevanje študija; obveznosti, ki jih mora kandidat še opraviti, konkretno določi oddelek glede na specifiko predznanja in obsegajo od 10 do največ 30 kreditnih točk, kandidati pa jih lahko opravijo med študijem na prvi stopnji, v programih za izpopolnjevanje ali z opravljanjem izpitov pred vpisom v študijski program (Lektorat iz prevajanja 2 (3 ECTS), Lektorat iz prevajanja 3 (3 ECTS), Lektorat iz prevajanja 1 (3 ECTS), Uvod v simultano in konsektivno tolmačenje (3 ECTS));
- kdor je končal študijski program prve stopnje z drugih strokovnih področij (družboslovnih in humanističnih ter naravoslovnih in tehničnih ved), če je pred vpisom opravil študijske obveznosti, ki so bistvene za nadaljevanje študija; obveznosti, ki jih mora kandidat še opraviti, konkretno določi oddelek glede na specifiko predznanja in obsegajo od 10 do največ 60 kreditnih točk, kandidati pa jih lahko opravijo med študijem na prvi stopnji, v programih za izpopolnjevanje ali z opravljanjem izpitov pred vpisom v študijski program (Lektorat iz prevajanja 2 (3 ECTS), Lektorat iz prevajanja 3 (3 ECTS), Lektorat iz prevajanja 1 (3 ECTS), Uvod v simultano in konsektivno tolmačenje (3 ECTS));
- kdor je končal visokošolski strokovni študijski program, sprejet pred 11. 6. 2004, s področja angleškega, nemškega in madžarskega jezika;
- kdor je končal visokošolski strokovni študijski program, sprejet pred 11. 6. 2004, z drugih strokovnih področij (družboslovnih in humanističnih ter naravoslovnih in tehničnih ved), če je pred vpisom opravil študijske obveznosti, ki so bistvene za nadaljevanje študija; obveznosti, ki jih mora kandidat še opraviti, konkretno določi oddelek glede na specifiko predznanja in obsegajo od 9 do največ 60 kreditnih točk, kandidati pa jih lahko opravijo med študijem na prvi stopnji, v programih za izpopolnjevanje ali z opravljanjem izpitov pred vpisom v študijski program (Lektorat iz prevajanja 2 (3 ECTS), Lektorat iz prevajanja 3 (3 ECTS), Lektorat iz prevajanja 1 (3 ECTS), Uvod v simultano in konsektivno tolmačenje (3 ECTS));
- diplomant univerzitetnih študijskih programov z ustreznih jezikoslovnih področij, sprejetih pred 11. 6. 2004; prizna se mu praviloma 60 ECTS;
- diplomant visokošolskih strokovnih študijskih programov z ustreznih jezikoslovnih področij, sprejetih pred 11. 6. 2004, ki je končal tudi program za pridobitev specializacije; prizna se mu praviloma 60 ECTS.

Pri izbiri kandidatov za vpis na posamezne možne študijske smeri v magistrski študijski program 2. stopnje Prevajanje in tolmačenje se upoštevajo naslednja merila:

- 1) uspeh pri študiju prve stopnje (povprečna ocena, ocena diplomskega dela) v deležu **50 %**,
- 2) glede na izbrano smer pa še uspeh pri posameznih, s študijskim programom določenih predmetih oziroma predmetnih področjih prve stopnje oziroma pri izbirnem izpitu, določenem s študijskim programom v deležu **50 %**, in sicer:

a) Smer: Tolmačenje/Tolmačenje

povprečne ocene pri predmetu Uvod v simultano in konsektivno tolmačenje na obeh izbranih jezikovnih smereh.

b) Smer: Prevajanje/Prevajanje

povprečne ocene pri predmetu Lektorat iz prevajanja 3 na obeh izbranih jezikovnih smereh.

c) Smer: Prevajanje/Tolmačenje

povprečne ocene pri predmetih Lektorat iz prevajanja 3 in Uvod v simultano in konsektivno tolmačenje na izbranih jezikovnih smereh.

Vloge kandidatov, ki se vpisujejo po točki 2, obravnava Oddelek za prevodoslovje, ki določi obseg in vrsto študijskih obveznosti, ki se priznajo, ter obseg in vrsto manjkajočih obveznosti.

Pogoje za vpis izpolnjuje tudi, kdor je končal enakovredno izobraževanje v tujini in obvlada slovenski jezik na nivoju naravnega govorca oz. na stopnji B2.

V primeru omejitve vpisa se pri izboru kandidatov upošteva povprečna ocena prvostopenjskega študija. Povprečna ocena študija je aritmetična sredina ocen posameznih predmetov in diplomskega dela, če je slednje predvideno v predhodnem študijskem programu.

4. 7 Določbe o uporabi oz. konkretizaciji meril za priznavanje znanja in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program

Na drugostopenjskem univerzitetnem študijskem programu Prevajanje in tolmačenje se študentom lahko priznajo znanja in spretnosti, pridobljena pred vpisom v različnih oblikah formalnega izobraževanja, ki jih študent izkaže s spričevali in drugimi listinami. Obseg in vsebina vloženega dela se ovrednotita po sistemu ECTS do največ 10 ECTS, ki lahko nadomestijo obveznosti po predvidenem magistrskem študijskem programu Prevajanje in tolmačenje. Na podlagi individualnih vlog študentov o strokovni primernosti priznanih znanj in spretnosti odloča Oddelek za prevodoslovje.

Znanja, pridobljena v okviru vseživljenjskega izobraževanja s področja angleškega, nemškega, madžarskega in slovenskega jezika in književnosti, se priznajo v celoti brez omejitve skupnega števila ECTS, v kolikor so predmeti v skladu s predmetnikom študija druge stopnje in/ali v skladu z določenimi dodatnimi študijskimi obveznostmi.

Vloge za priznavanje znanj in spretnosti, ki se študentom priznavajo na podlagi raziskovalnih nalog, znanstvenih člankov v priznanih znanstvenih revijah, strokovnih elaboratih, pridobljenih pred vpisom v program, bo Filozofska fakulteta obravnavala v skladu s predpisi.

Kandidat poda vlogo za priznavanje znanj in spretnosti Komisiji za študijske zadeve Filozofske fakultete. Komisija za mnenje zaprosi Oddelek za prevodoslovje ter nato izda sklep, ki je v skladu s predlogom Oddelka za prevodoslovje.

4. 8 Načini ocenjevanja

Sklepne oblike preverjanja znanja so določene s študijskim programom, in sicer v učnih načrtih posameznih predmetov. Preverjanje in ocenjevanje znanja študentov bo potekalo na naslednje načine:

- pisni izpit,
- ustni izpit,
- ustna predstavitev,
- seminarska naloga,
- seminarski referat,
- priprava prevodnih besedil,
- priprava na tolmačenje,
- domače delo,
- sodelovanje pri vajah,

- projekt,
- zaključna evalvacija,
- priprava lastnega MP3-posnetka,
- vodenje delovnega portfolija.

Pri ocenjevanju upoštevajo visokošolski učitelji splošna pravila ocenjevanja, ki jih določi Senat Filozofske fakultete, in druge pravilnike Univerze v Mariboru. Priprava in zagovor magistrskega dela potekata po veljavnih aktih Univerze v Mariboru.

4.9 Pogoji za napredovanje po programu

Za napredovanje v drugi letnik magistrskega študija mora študent opraviti vse s študijskim programom določene obveznosti prvega letnika (v obsegu 54 ECTS), z izjemo izpita iz enega obveznega predmeta in enega izpita iz izbirnega predmeta.

Pogoji za ponavljanje letnika, podaljšanje statusa študenta in izredno napredovanje so določeni s Statutom UM.

Svetovanje in usmerjanje med študijem

Da bi bilo napredovanje v višji letnik čim uspešnejše, ima Oddelek za prevodoslovje že sedaj razvit uspešen sistem tutorstva in študentskega (medgeneracijskega) tutorstva. Sistem tutorjev in tutorskega vodenja, svetovanja in usmerjanja študentov bomo razvijali tudi v prihodnje.

Poročila tutorjev bo Oddelek za prevodoslovje obravnaval dvakrat letno in sprejel natančna navodila za prihodnje delo.

Študent lahko tudi hitreje napreduje, če izpolnjuje pogoje, ki so navedeni v Statutu UM.

4.10 Določbe o prehodih med programi

Po Merilih za prehode se lahko v enopredmetni nepedagoški študijski program 2. stopnje Prevajanje in tolmačenje vpišejo študenti študijskih programov 2. stopnje s področja Medjezikovne študije - angleščina, Medjezikovne študije - nemščina, Medjezikovne študije - madžarščina ter s študijskega področja angleškega jezika, nemškega jezika in madžarskega jezika, ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc in ki se jim lahko po kriterijih za priznavanje kot obvezne predmete v tem programu prizna vsaj polovica študijskih obveznosti (ECTS točk) iz prvega študijskega programa. Pristojna komisija članice študentom določi manjkajoče obveznosti, ki jih morajo opraviti, če želijo diplomirati v novem programu.

V skladu s 5. členom Meril za prehode so možni tudi prehodi iz nebolonjskih študijskih programov v bolonjske študijske programe.

4.11 Podatki o načinih in oblikah izvajanja študija

Načini in oblike izvajanja študija (izberite):	☒ redni študij	☐ izredni študij	☐ študij na daljavo
--	--	---	--

Redni študij se bo izvajal le na sedežu Filozofske fakultete.

Študijski program ne predvideva izrednega študija.

4. 12 Pogoji za dokončanje študija

Študent opravi enopredmetni študijski program, ko opravi vse s študijskim programom predpisane obveznosti v obsegu 120 ECTS. Študent mora opraviti vse izpite ter pripraviti in zagovarjati magistrsko delo v okviru magistrskega seminarja, kot ga določa predmetnik.

4. 13 Pogoji za dokončanje posameznih delov programa, če jih program vsebuje

Program ne predvideva te možnosti.

4. 14. Navedba strokovnega oz. znanstvenega naslova

magister prevajalstva, mag. prev.
magistrica prevajalstva, mag. prev.

5. Podatki o izpolnjenih pogojih za izvajanje programa

5. 1 Podatki o izpolnjenih kadrovskih pogojih za izvajanje študijskega programa

Podatki so zbrani v prilogi 5.

5. 2 Podatki o izpolnjenih materialnih pogojih za izvajanje študijskega programa

Podatki so zbrani v prilogi 6.

6. Dokazila o izpolnjenih pogojih za izvedbo praktičnega usposabljanja

Pisma o nameri za sodelovanje pri organizaciji študentske prakse so v prilogi 7; zagotavljajo možnost praktičnega usposabljanja vseh študentov, vpisanih v študijski program.

7. Zaposljivost diplomantov

Visoko strokovno usposobljeni prevajalci in prevajalke so v slovenskem in evropskem prostoru izjemno iskan kader. Ker je angleščina lingua franca v evropskem in svetovnem prostoru, to še posebej velja za prevajalce in tolmače z jezikovno kombinacijo angleščina-slovenščina, zaradi bližine z nemškim in madžarskim govornim prostorom pa to velja tudi za prevajalce in tolmače z jezikovno kombinacijo nemščina-slovenščina ter madžarščina-slovenščina. Ti se tako lahko zaposlijo doma kot uslužbenci v javnem sektorju, pa tudi v zasebnem, npr. v prevajalskih agencijah, podjetjih, ministrstvih, drugih javnih institucijah, nacionalnih in mednarodnih organizacijah itd. Prevajalci in tolmači se lahko prav tako zaposlijo v svobodnem poklicu. Potreba po prevajalcih in tolmačih pa je tudi izjemno velika v institucijah Evropske unije, kjer se predvsem angleščina in nemščina uporabljata kot glavna delovna jezika.

7.1 Podatki o možnostih zaposlovanja diplomantov

Enopredmetni študijski program druge stopnje Prevajanje in tolmačenje omogoča diplomantom, da pridobijo strokovne kompetence na področju prevajanja ali tolmačenja. Hkrati pridobijo študenti še vrsto drugih splošnih kompetenc, ki jim omogočajo različne možnosti zaposlitve, predvsem v povezavi s še enim študijskim predmetom ali s premišljenim izborom izbirnih predmetov ali z dodatnim izobraževanjem.

Študentje bodo lahko po končanem študiju opravljali dela prevajalca ali tolmača v prevajalskih agencijah doma in v tujini, v državnih ustanovah, evropskih in mednarodnih organizacijah. Prav tako pa bodo lahko opravljali različna dela v medijih (poročevalci, moderatorji, napovedovalci ...), v založbah (uredniki ...), v turizmu, sodelovali v oglaševanju (zaradi medkulturnih znanj ...), lektorirali leposlovna, strokovna in znanstvena besedila v slovenskem in nemškem jeziku, lahko bodo predstavniki za stike z javnostmi (komunikacijske kompetence, retorika ...) v ustanovah znotraj družbenih in gospodarskih dejavnosti, sestavljali besedila za naročnike, svetovali glede jezikovne politike v agencijah, podjetjih, ustanovah, korespondenti v različnih podjetjih in/ali kulturni delavci v širšem smislu (kritik, strokovni sodelavec v knjižnicah, muzejih, galerijah in drugih ustanovah, kjer je potrebno poznavanje jezika in kulture nemško govorečih dežel).

V spodnji preglednici so navedeni podatki o povpraševanju delodajalcev po kadrih s strokovno izobrazbo s področja prevodoslovja, ki se nanašajo na leta 2005, 2006, 2007, 2008, 2009 in prvih enajst mesecev 2010 ter na Slovenijo in ZRSZ Območne službe Maribor (območje upravnih enot Lenart, Maribor, Pesnica, Ruše in Slovenska Bistrica) in število registrirano brezposelnih oseb na zadnji dan novembra 2010.

Pregled potreb po delavcih in pripravnikih ter registrirano brezposelnih osebah z izobrazbo s področja prevodoslovja

	Potrebe po delavcih												Število reg. brezposelnih oseb	
	Slovenija						OS Maribor						Slovenija	OS Maribor
	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2005	2006	2007	2008	2009	I.-XI. 2010	30.11. 2010	30.11. 2010
78261 UNI. DIPL. PREVAJ. ZA ANGLEŠKI IN NEMŠKI JEZIK	1	7	11	6	5	4							6	1
78264 UNI. DIPL. PREVAJ. ZA NEMŠKI IN ANGLEŠKI JEZIK														
78268 UNI. DIPL. PREVAJ. IN TOLMAČ ZA ANGLEŠKI JEZIK				1						1			4	3
78269 UNI. DIPL. PREVAJ. IN TOLMAČ ZA NEMŠKI JEZIK				1										
78279 SPECIALIST ZA KONFERENČNO TOLMAČENJE														

78291 UNI. DIPL. PREVAJ.	27	40	31	31	21	18		3	3	4	2	2	28	1
78292 UNI. DIPL. TOLMAČ					1									

V gornji preglednici so navedeni nazivi strokovne izobrazbe Šifranta poklicne in strokovne izobrazbe ZRSZ, ki se nanašajo na prevodoslovje. Zato so npr. prevajalci in tolmači za druge jezike zajeti v »splošnih« šifrah, torej jezik ni razviden iz samega naziva strokovne izobrazbe.

V skladu z veljavnimi predpisi, ki urejajo prijavo potrebe po delavcu, je delodajalec dolžan pri Zavodu RS za zaposlovanje prijaviti potrebo po delavcu oz. pripravniku. V primeru, ko pa se oseba samozaposli oz. se registrira za opravljanje poklicne dejavnosti, potrebe po delavcih ni potrebno registrirati. Tako Zavod RS za zaposlovanje ne razpolaga s podatki o številu samozaposlitev kadrov s strokovno izobrazbo s področja prevodoslovja in ti podatki v pregledih niso zajeti.

V nadaljevanju so navedeni še podatki o povpraševanju delodajalcev po poklicih, ki bi jih osebe z zgoraj navedeno izobrazbo lahko opravljale. Podatki se prav tako nanašajo na leta 2005, 2006, 2007, 2008, 2009 in na prvih enajst mesecev 2010 na območjih ZRSZ Območne službe Maribor in celotne Slovenije.

Pregled potreb delodajalcev po delavcih in pripravnikih za opravljanje poklicev s področja prevodoslovja

	SLOVENIJA						OS Maribor					
	2005	2006	2007	2008	2009	I.-XI. 2010	2005	2006	2007	2008	2009	I.-XI. 2010
2444 Filologi, prevajalci, tolmači ipd.	128	146	128	156	82	99	9	9	9	12	7	19
2444.01 Grafolog												
2444.02 Jezikoslovec	9	4	5	13	4	3						
2444.03 Konferenčni tolmač			3	8								
2444.04 Leksikograf		2		1						1		
2444.05 Lektor	34	28	29	21	17	17	3	1	1	2	2	3
2444.06 Prevajalec	85	112	90	113	61	75	6	8	7	9	5	16
2444.07 Sodni tolmač												

7.2 Mnenje panožne, gospodarske zbornice, resornega ministrstva, drugih relevantnih združenj delodajalcev o predlaganem študijskem programu

Podpore in mnenja predlaganim programom je podalo več kompetentnih institucij, njihove izjave prilagamo.

Iz prilog je razvidno, da je bila potreba po Filozofski fakulteti v Mariboru in po prenovljenih programih prevajanja in tolmačenja že dolgo prisotna, zato jo potencialni delodajalci tudi podpirajo.

Podpore so izrazili:

- Generalni sekretariat vlade Republike Slovenije
- Agencija za prevajanje A3 d. o. o.
- Slovensko-nemška gospodarska zbornica
- Štajerska gospodarska zbornica
- Višja strokovna šola za gostinstvo in turizem

- RTV Slovenija, Otroški in mladinski program
- RTV Slovenija, Regionalni TV Center
- Doba
- Založba Obzorja.

Pridobljena mnenja so priložena v Prilogi 8.

8. Podatki o skupni najvišji dopustni neposredni in dodatni tedenski pedagoški obveznosti

Podatki so zbrani v Prilogi 9.

9. Ocena finančnih sredstev, potrebnih za uvedbo in izvajanje študijskega programa, in predvideni viri

Opis uporabljenih podatkov za izračune

Pri izračunu sredstev za izvajanje študijskih programov na Filozofski fakulteti za magistrski enopredmetni študijski program Prevajanje in tolmačenje smo uporabili podatke Ministrstva za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo (MVZT) – Izračun letnih sredstev UM za leto 2008 in leto 2009 ter oceno gibanja števila vpisanih študentov in diplomantov v letih 2011– 2015.

Za določitev sredstev FF - MAG program smo pripravili dva izračuna in uporabili naslednja izhodišča:

- **27. člen Uredbe določa, da se pomnoži število vpisanih študentov rednega študija druge stopnje brez absolventov v drugi študijski skupini s 3.250,00 EUR.**
- **Ker Uredba velja do leta 2010, smo predpostavili, da se po tem letu ne bo spremenil sistem izračuna LS za bolonjske programe prve stopnje in da bodo takšna pravila veljala tudi za bolonjske programe druge stopnje.**
- Predvidevamo, da bo fakulteta dobila od ministrstva denar za normativna letna sredstva (NLS) in osnovna letna sredstva (OLS - dota) za magistrski program.
- Za oceno predvidene višine dote smo uporabili **delež točk za izračun LIV – NLS in jih pomnožili s celotno vrednostjo LIV-a za leta 2010, 2011, 2012, 2013, 2014 in 2015 (100 % LIV).**
- Izračune **LIV2010** do **LIV2015** smo korigirali s faktorjem **k**, ki je enaka predvideni letni stopnji inflacije v tekočem letu, a ne manjši od 2,5%. Predvidevamo, da bo to povečanje v povprečju **2,5%** za celotno obdobje.
- Letna izhodiščna vrednost 2006 - **LIV2006 = 267.848,92 sit**
- Letna izhodiščna vrednost 2007 - **LIV2007 = 1.151,00 EUR**
- Letna izhodiščna vrednost 2008 - **LIV2008 = 1.207,08 EUR**
- Letna izhodiščna vrednost 2009 - **LIV2009 = 1.223,77 EUR**
- Letna izhodiščna vrednost 2010 - **LIV2010 = 1.254,37 EUR (LIV2009 + 2,5 %)**
- Letna izhodiščna vrednost 2011 - **LIV2011 = 1.285,73 EUR (LIV2010 + 2,5 %)**
- Letna izhodiščna vrednost 2012 - **LIV2012 = 1.317,87 EUR (LIV2011 + 2,5 %)**
- Letna izhodiščna vrednost 2013 - **LIV2013 = 1.350,82 EUR (LIV2012 + 2,5 %)**
- Letna izhodiščna vrednost 2014 - **LIV2014 = 1.384,59 EUR (LIV2013 + 2,5 %)**
- Letna izhodiščna vrednost 2015 - **LIV2015 = 1.419,20 EUR (LIV2014 + 2,5 %)**
- Predvideno število diplomantov (**D**) so določili na šoli – fakulteti.
- Utež (**Ud**) za diplomante **MAG** programa je **2**.
- V izračunu za leta 2011 do 2015 bomo upoštevali načrtovano gibanje števila vpisanih študentov.

- Za izračun deleža diplomantov **MAG** programa smo uporabili razmerje med številom študentov in diplomantov **0,18**.
- Faktor študijske skupine **f(s)** je **1,75**.

Letna sredstva za študijski program (**LS**) smo izračunali ob upoštevanju **letne izhodiščne vrednosti** (LIV), vsote **števila študentov** (Š) in z utežjo (Ud) pomnoženega **števila diplomantov** (D) ter **faktorja študijske skupine** **f(s)** v katero spada študijski program.

$$LS = LIV * \sum ((\dot{S} + D * Ud) * f(s)).$$

Testni izračun

Izračuni so narejeni na osnovi priredbe določil Uredbe pristojnega ministrstva.

LIV 2004 siť	258.694,85
LIV 2005 siť	261.383,72
LIV 2006 siť	267.848,92
k 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015	2,50%
LIV 2007 eur	1.151,00
LIV 2008 eur	1.207,08
LIV 2009 eur	1.223,77
LIV 2010 eur	1.254,37
LIV 2011 eur	1.285,73
LIV 2012 eur	1.317,87
LIV 2013 eur	1.350,82
LIV 2014 eur	1.384,59
LIV 2015 eur	1.419,20
Ud(MAG)	2,00
F(s)	1,75

FF – Prevajanje in tolmačenje MAG 2011	
število študentov	12
delež števila diplomantov	2
točke za izračun LIV-a 2011	28,00
NLS FF MAG bruto 2011	14.400,00
LS FF MAG bruto 2011	36.000,24
LS FF MAG neto 2011	34.308,23

FF – Prevajanje in tolmačenje MAG 2012	
število študentov	80
število diplomantov	14
točke za izračun LIV-a 2012	189,00
NLS FF MAG bruto 2012	99.631,00
LS FF MAG bruto 2012	249.077,67
LS FF MAG neto 2012	237.371,02

FF – Prevajanje in tolmačenje MAG 2013	
število študentov	133
število diplomantov	24
točke za izračun LIV-a 2013	316,75
NLS FF MAG bruto 2013	171.149,00
LS FF MAG bruto 2013	427.872,08
LS FF MAG neto 2013	407.762,09

FF – Prevajanje in tolmačenje MAG 2014	
število študentov	133
število diplomantov	46
točke za izračun LIV-a 2014	393,75
NLS FF MAG bruto 2014	218.073,00
LS FF MAG bruto 2014	545.182,18
LS FF MAG neto 2014	519.558,62

FF – Prevajanje in tolmačenje MAG 2015	
število študentov	133
število diplomantov	63
točke za izračun LIV-a 2015	453,25
NLS FF MAG bruto 2015	257.302,00
LS FF MAG bruto 2015	643.254,48
LS FF MAG neto 2015	613.021,52

Na naslednji strani je priložen še izračun po 27. člen Uredbe o spremembah in dopolnitvah Uredbe o javnem financiranju visokošolskih in drugih zavodov, članic univerz, od leta 2004 do leta 2009, ki določa, da dobi fakulteta za bolonjski program druge stopnje v letu 2009 letna sredstva izračunana po naslednji formuli: $LS = \text{število študentov} * 3.250 \text{ EUR}$. Predvidevamo, da bo v uporabi takšen način financiranja tudi v letu 2011.

PREDVIDEN VPIS ŠTUDENTOV NA FILOZOFSKO FAKULTETO
enopredmetni študijski program Prevajanje in tolmačenje - II. bolonjska stopnja

študijsko leto koledarsko leto

MAG	2011-12	2011	2012-13	2012	2013-14	2013	2014-15	2014	2015-16	2015
Prevajanje in tolmačenje		"2/12"		"2/12"						
1. letnik	70	12	70	70	70	70	70	70	70	70
2. letnik	0		63	10	63	63	63	63	63	63
skupaj	70	12	133	80	133	133	133	133	133	133
diplomanti		2		14		24		46		63
Letna sredstva (2. štud. skupina - 3.250 EUR)		37.901,50		261.611,35		432.250,00		432.250,00		432.250,00

MAG 2011 - število študentov se izračuna na osnovi 2/12 deleža študentov 1. letnika za katere se bodo izvajali študijski programi.

MAG 2012 - število študentov se izračuna na osnovi vseh študentov 1. letnika in 2/12 deleža študentov 2. letnika za katere se bodo izvajali študijski programi.

"Število" diplomantov se izračuna na osnovi števila vpisanih študentov in razmerja med študenti in diplomanti v podobnih programih (0,18).

27. člen Uredbe o spremembah in dopolnitvah Uredbe o javnem financiranju visokošolskih in drugih zavodov, članic univerz, od leta 2004 do leta 2008 (LS bruto = število študentov / 2 * 3.250 EUR)
 velja za leto 2010 ... 2015

Število študentov in diplomantov - podatek smo dobili od predstavnikov fakultete.

Načrtovana prehodnost generacije študentov Filozofske fakultete

za magistrski enopredmetni program, ki se bo začel izvajati v študijskem letu 2011/2012

	1. letnik		2. letnik				Skupaj	Diplomanti		
	2011 / 2012		2012 / 2013					2013	2014	2015
MAG - bolonjska II. stopnja		redni		redni						
Prevajanje in tolmačenje		70		63			133	24	46	63
Napredovanje glede na predhodni letnik				90,00%				38,10%	73,02%	100,00%
Napredovanje glede na prvi letnik				90,00%				34,29%	65,71%	90,00%

FF UM, Enopredmetni študijski program druge stopnje Prevajanje in tolmačenje

Visokošolski zavod	Trajanje študija v semestrih	Redni dodiplomski študentje brez absolventov 2010/11	Diplomanti rednega dodiplomskega študija 2010	Točke za izračun LIV-a (f=faktor študijske skupine) 2011	Delež študijskih skupin v točkah fakultete	NLS2011 v EUR po študijskih skupinah	OLS2011 v EUR po študijskih skupinah	LS2011 v EUR
	a	b	c	d=b*f ali d=c*a/2*f		e	f	g

100% LIV2010	1.254,369
100% LIV2011	1.285,729
40% LIV2011	514,291
k 2011 (inflacija)	1,0250
povečanje BDP	0,9800

1. štud. skup. f = 1,75

LS2010 FF mag =	35.122,34
OLS2011 FF mag =	21.600,24

2. študijska skupina (f = 1,75)								
Filozofska fakulteta		12	2	28,00		14.400,00	21.600,24	36.000,24
Prevajanje in tolmačenje - MAG *	4	12	2	28,00	100,00%	14.400,00	21.600,24	36.000,24
LS-bruto FF mag za leto 2011								36.000,24

LS-neto FF mag za leto 2011 34.308,23

Formula za izračun dote

LS2010 FF mag = 100% LIV2010 * točke za izračun LIV 2011

* - oceno števila študentov in diplomantov je pripravila fakulteta

Visokošolski zavod	Trajanje študija v semestrih	Redni dodiplomski študentje brez absolventov 2011/12	Diplomanti rednega dodiplomskega študija 2011	Točke za izračun LIV-a (f=faktor študijske skupine) 2012	Delež študijskih skupin v točkah fakultete	NLS2012 v EUR po študijskih skupinah	OLS2012 v EUR po študijskih skupinah	LS2012 v EUR
	a	b	c	d=b*f ali d=c*a/2*f		e	f	g

100% LIV2011	1.285,729
100% LIV2012	1.317,872
40% LIV2012	527,149
k 2012	1,0250
povečanje BDP	1,0200

1. štud. skup. f = 1,75

LS2011 FF mag =	243.002,71
OLS2012 FF mag =	149.446,67

2. študijska skupina (f = 1,75)								
Filozofska fakulteta		80	14	189,00		99.631,00	149.446,67	249.077,67
Prevajanje in tolmačenje - MAG *	4	80	14	189,00	100,00%	99.631,00	149.446,67	249.077,67
LS-bruto FF mag za leto 2012								249.077,67
LS-neto FF mag za leto 2012								237.371,02

Formula za izračun dote

$$LS2011 \text{ FF mag} = 100\% \text{ LIV2011} * \text{točke za izračun LIV 2012}$$

* - oceno števila študentov in diplomantov je pripravila fakulteta

Visokošolski zavod	Trajanje študija v semestrih	Redni dodiplomski študentje brez absolventov 2012/13	Diplomanti rednega dodiplomskega študija 2012	Točke za izračun LIV-a (f=faktor študijske skupine) 2013	Delež študijskih skupin v točkah fakultete	NLS2013 v EUR po študijskih skupinah	OLS2013 v EUR po študijskih skupinah	LS2013 v EUR
	a	b	c	$d = b * f$ ali $d = c * a / 2 * f$		e	f	g

100% LIV2012	1.317,872
100% LIV2013	1.350,819
40% LIV2013	540,327
k 2012	1,0250
povečanje BDP	1,0200

LS2012 FF mag =	417.435,91
OLS2013 FF mag =	256.723,08

2. študijska skupina (f = 1,75)								
Filozofska fakulteta		133	24	316,75		171.149,00	256.723,08	427.872,08
Prevajanje in tolmačenje - MAG *	4	133	24	316,75	100,00%	171.149,00	256.723,08	427.872,08

LS-bruto FF mag za leto 2013	427.872,08
-------------------------------------	-------------------

LS-neto FF mag za leto 2013	407.762,09
------------------------------------	-------------------

Formula za izračun dote

LS2012 FF mag = 100% LIV2012 * točke za izračun LIV 2013

* - oceno števila študentov in diplomantov je pripravila fakulteta

Visokošolski zavod	Trajanje študija v semestrih	Redni dodiplomski študentje brez absolventov 2013/14	Diplomanti rednega dodiplomskega študija 2013	Točke za izračun LIV-a (f=faktor študijske skupine) 2014	Delež študijskih skupin v točkah fakultete	NLS2014 v EUR po študijskih skupinah	OLS2014 v EUR po študijskih skupinah	LS2014 v EUR
	a	b	c	d=b*f ali d=c*a/2*f		e	f	g

100% LIV2013	1.350,819
100% LIV2014	1.384,589
40% LIV2014	553,836
k 2013	1,0250
povečanje BDP	1,0300

LS2013 FF mag =	531.884,84
OLS2014 FF mag =	327.109,18

2. študijska skupina (f = 1,75)								
Filozofska fakulteta		133	46	393,75		218.073,00	327.109,18	545.182,18

FF UM, Enopredmetni študijski program druge stopnje Prevajanje in tolmačenje

Prevajanje in tolmačenje - MAG *	4	133	46	393,75	100,00%	218.073,00	327.109,18	545.182,18

LS-bruto FF mag za leto 2014 545.182,18

LS-neto FF mag za leto 2014 519.558,62

Formula za izračun dote

LS2013 FF mag = 100% LIV2013 * točke za izračun LIV 2014

* - oceno števila študentov in diplomantov je pripravila fakulteta

Visokošolski zavod	Trajanje študija v semestrih	Redni dodiplomski študentje brez absolventov 2014/15	Diplomanti rednega dodiplomskega študija 2014	Točke za izračun LIV-a (f=faktor študijske skupine) 2015	Delež študijskih skupin v točkah fakultete	NLS2015 v EUR po študijskih skupinah	OLS2015 v EUR po študijskih skupinah	LS2015 v EUR
	a	b	c	d=b*f ali d=c*a/2*f		e	f	g

100% LIV2014	1.384,589
100% LIV2015	1.419,204
40% LIV2015	567,682
k 2014	1,0250
povečanje BDP	1,0300

LS2014 FF mag =	627.565,01
OLS2015 FF mag =	385.952,48

2. študijska skupina (f = 1,75)								
Filozofska fakulteta		133	63	453,25		257.302,00	385.952,48	643.254,48
Prevajanje in tolmačenje - MAG *	4	133	63	453,25	100,00%	257.302,00	385.952,48	643.254,48
LS-bruto FF mag za leto 2015								643.254,48

LS-neto FF mag za leto 2015	613.021,52
------------------------------------	-------------------

Formula za izračun dote

LS2014 FF mag = 100% LIV2014 * točke za izračun LIV 2015

* - oceno števila študentov in diplomantov je pripravila fakulteta

Izračun dejanskih stroškov:

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

ENOPREDMETNI ŠTUDIJSKI PROGRAM DRUGE STOPNJE PREVAJANJE IN TOLMAČENJE

(KALKULACIJA ZA REDNI ŠTUDIJ)

v EUR

				URE		normirana bto-bto pedagoška ura v EUR		STROŠEK IZVEDBE			MATERIALNI STROŠKI (50 % STR.IZVEDBA)	SKUPAJ STROŠKI	REZULTAT
	število študentov	LIV	PRIHODKI	Predavanja	Vaje	Predavanja	Vaje	Predavanja	Vaje	SKUPAJ			
1. letnik	70	3.000	210.000	245	270	230	73	56.350	19.710	76.060	38.030	114.090	95.910
2. letnik	63	3.000	189.000	195	220	230	73	44.850	16.060	60.910	30.455	91.365	97.635
SKUPAJ			399.000									205.455	193.545

10. Evalvacijski postopki programa

Enopredmetni študijski program druge stopnje Prevajanje in tolmačenje bomo ocenjevali na naslednje načine:

- s habilitacijami pedagoških kadrov,
- z anonimnimi študentskimi anketami po zaključenem sklopu predavanj posameznega predmeta, in sicer v vsakem letniku in ob zaključku študija,
- z evalviranjem dela pedagoških delavcev (predavateljev in asistentov) glede uvajanja sodobnih metod poučevanja, novosti in dostopnosti,
- s pripravljanjem analiz poročil o delu pedagoških delavcev po vsakem semestru.

Pri samoevalvaciji se bodo upoštevali: Zakon o visokem šolstvu, podzakonska določila, Merila za spremljanje, ugotavljanje in zagotavljanje kakovosti visokošolskih zavodov, študijskih programov ter znanstvenoraziskovalnega, umetniškega in strokovnega dela, Statut Univerze v Mariboru ter ostala določila, ki bodo urejala področje samoevalvacije visokošolskih zavodov.

Anonimna študentska anketa se bo izvajala po zaključku posameznega predmeta na koncu vsakega semestra. Z anketo se bodo ocenjevali predmet in njegovi izvajalci. Rezultati obdelave anket, upoštevajoč reprezentativnost vzorca, se bodo predali dekanu, ki je dolžan posredovati rezultate ocenjenim učiteljem in sodelavcem ter Študentskemu svetu. Dekan se bo s slabo ocenjenimi visokošolskimi učitelji in sodelavci pogovoril in po lastni presoji tudi sprejel ustrezne ukrepe. Oddelek za prevodoslovje bo po zaključku predavanj iz posameznega predmeta opravil tudi interno anketiranje, ki ga bo izvedel in ocenil v skladu z že obstoječo prakso. Po potrebi bo predlagal sankcije.

Po uvedbi novega študijskega programa se bo dejanska obremenitev študenta preverjala vsako študijsko leto do diplomiranja prve vpisane generacije, potem pa najmanj vsaki dve leti (v skladu s 5. členom Meril za kreditno vrednotenje študijskih programov po ECTS).

Senat fakultete bo določil pravila za izvajanje evalvacijskih postopkov na podiplomskem magistrskem študijskem programu, ki bodo oprta na obstoječo zakonodajo, določila v Statutu in navodila UM za postopke spremljanja kakovosti na univerzi ter standarde, ki jih bo določil ustrezen organ v RS. Ker ima fakulteta strateški cilj izboljševati kakovost procesov in infrastrukture, potrebne za njihovo izvajanje, bodo pri oblikovanju standardov kakovosti upoštevani tudi standardi relevantnih mednarodnih akreditacijskih agencij (EFMD, AACBS idr.), ki so primerna podlaga za oblikovanje potrebnih študijskih, raziskovalnih in drugih dejavnosti in razvoj potrebne infrastrukture na način, ki bo fakulteti omogočil, da bo lahko *postopoma izpolnjevala kriterije* za mednarodno akreditacijo študijskih programov oziroma ustanove kot celote. V pravilih bodo zajeti zlasti naslednji vidiki procesa spremljanja in zagotavljanja kakovosti:

- formalni postopki za sprožitev in izvajanje samoevalvacijskih postopkov,
- postopki za izvajanje anket študentov in delavcev fakultete,
- postopki za ustrezno uporabo in hranjenje podatkov,
- pristojnosti posameznih organov fakultete v procesih zagotavljanja in presojanja kakovosti idr.

V Mariboru: 6.4.2010 (dopolnjeno septembra 2010)

Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta
Dekan
Red. prof. dr. Marko Jesenšek

Univerza v Mariboru
Rektor
Prof. dr. Ivan Rozman

Priloge:

- 1) Sklep senata univerze oz. samostojnega visokošolskega zavoda
- 2) Pisna neodvisna strokovna mnenja
- 3) Tuji priznani oziroma akreditirani študijski programi iz različnih držav; če gre za regulirane poklice, pa tudi sklic na ustrezno direktivo EU
- 4) Dokazila o določitvi pristojnega organa ali osebe za ECTS
 - a. Statut visokošolskega zavoda
 - b. Predstavitveni zbornik
 - c. Študentova prošnja/prijava
 - d. Sporočilo o opravljenih študijskih obveznostih
 - e. Študijska pogodba
- 5) Visokošolski učitelji, znanstveni delavci in visokošolski sodelavci:
 - a. Obrazec 4 (izpolnjen)
 - b. Izjave o sodelovanju
 - c. Dokazilo o veljavni izvolitvi v naziv
 - d. Soglasja delodajalcev
 - e. Reference nosilcev
- 6) Prostor in oprema
 - a. Izpis iz zemljiške knjige
 - b. Najemna pogodba
- 7) Dokazila o izpolnjenih pogojih za izvedbo praktičnega usposabljanja
- 8) Mnenje panožne gospodarske zbornice, resornega ministrstva, združenj delodajalcev
- 9) Podatki o skupni najvišji dopustni neposredni in dodatni tedenski pedagoški obveznosti
- 10) Učni načrti predmetov
- 11) Podatki o vpisu na Filozofsko fakulteto